

南昌市公共场所英文标识译写规范

Guidelines for the Use of English in Nanchang Public Service Areas

（使用参考）

2026 年 8 月发布

前 言

《南昌市公共场所英文标识译写规范》参照 GB/T 30240.1-2013 和 GB/T 30240-2017《公共服务领域英文译写规范》起草编制，其中，第一部分参照 GB/T 30240.1-2013 起草编制，第二至第九部分参照 GB/T 30240-2017 起草编制，并针对地方特色用语的译写增加了第十部分，包括：

- | | |
|-----------|-----------|
| 第一部分：通 则 | 第二部分：文化旅游 |
| 第三部分：道路交通 | 第四部分：科技教育 |
| 第五部分：邮政通信 | 第六部分：医疗卫生 |
| 第七部分：商业金融 | 第八部分：餐饮住宿 |
| 第九部分：体育场馆 | 第十部分：地方特色 |

通则部分说明了本规范的适用范围、规范性引用文件和译写原则，后面每一部分针对各部分的内容做了定义和术语说明，解释了译写方法和要求，并附有案例。每部分的附录为资料性附录。

本规范由南昌市人民政府外事办公室提出并归口管理。

本规范起草单位：江西省翻译协会。

本规范主要起草人：蒋平、徐翰、赖文斌、刘悦明、陆秀英、曾小荣、曹迎春、肖琳。

本规范的形成历经 2024-2025 两年时间，初定稿经南昌大学 2023 级 MTI 笔译专业《实用笔译 II》课程为期一个月的课堂讨论并收集到刘欣雨等同学提供的宝贵建议。定稿由蒋平、徐翰、赖文斌、肖琳四位专家基于专家组 2025 年全年完成的译文审核材料进行充实、调整、修改而成，并于 2026 年 7 月交由各位专家再次审读。《规范》的形成实属不易，虽经多次整理，有不少可取之处，但不足之处在所难免，将其发布出来，意在提供资源共享和助力规范南昌市的英文译写及提升译写水平，并希望在提供参考使用的过程中获得宝贵的意见反馈。

目 录

前 言	2
目 录	3
第 1 部分：通则	4
第 2 部分：文化旅游	21
第 3 部分：道路交通	42
第 4 部分：科技教育	73
第 5 部分：邮政电信	89
第 6 部分：医疗卫生	97
第 7 部分：商业金融	132
第 8 部分：餐饮住宿	161
第 9 部分：体育场馆	188
第 10 部分：地方特色	208

第 1 部分：通则

Part 1: General Rules

1. 范围

本部分规定了南昌市公共场所英文翻译和书写的相关术语和定义、译写原则、译写方法和要求、书写要求等。

本部分适用于南昌市公共场所中各类设施及功能、警示和提示等公示语信息的英文译写。

2. 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是标注日期的引用文件，仅所注日期的版本适用于本文件。凡是不标注日期的引用文件，其最新版本（包括所有的修改单）适用于本文件。

GB/T 10001 标志用公共信息图形符号

GB/T 16159 汉语拼音正词法基本规则

GB 17733 地名标志

中华人民共和国国家通用语言文字法（2000 年 10 月 31 日第九届全国人民代表大会常务委员会第十八次会议通过）

汉语拼音方案（1958 年颁布）

3. 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1 场所和机构名称

公共服务领域中具有对外服务功能的公共场所、经营机构、管理机构、企事业单位等的名称。

3.2 专名

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯

一性特征的部分。

3.3 通名

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一性特征的部分。

3.4 公共服务信息

为满足人们活动需要，在公共服务领域中提供的功能设施、警示警告、限令禁止、指示指令和说明提示等服务信息。

4. 译写原则

4.1 合法性

公共服务领域英文译写应当符合《中华人民共和国国家通用语言文字法》，在首先使用我国语言文字的前提下进行译写。

公共服务领域英文译写应符合我国标准化法律法规的规定，公共服务信息在 GB/T 10001 中已经规定了图形符号的，应首先按照标准的规定进行使用。

汉语拼音的使用应符合《汉语拼音方案》及 GB/T 16159 的规定，可以不标声调符号。

地名的罗马字母拼写应符合我国语言文字和地名管理法律法规的规定。

4.2 规范性

公共服务领域英文译写应符合英文使用规范以及英文公示语的文体要求。

公共服务领域英文译写应准确表达我国语言文字原文的含义。

公共服务信息应根据信息的内容和意图等意译，并尽量使用英语国家同类信息的习惯用语，一般不按原文字面直译。如，“安全线”应译作 Yellow Line 或 Red Line，“油漆未干”应译作 Wet Paint。

4.3 服务性

应根据对外服务的实际需要进行。

应通俗易懂，便于理解，避免使用生僻的词语和表达放大。

4.4 文明性

用语文明，不得出现有损我国和他国形象或有伤民族感情的词语，也不得使用带有歧视色彩或损害社会公共利益的译法。如，“老弱病残孕专座”应译作 Priority Seating 或 Courtesy Seat（其中 Seat 应视情况选用单数或复数形式）。

5. 译写要求和方法

5.1 场所和机构名称

5.1.1 总则

场所和机构名称应区分专名、通名、修饰或限定成分，分别使用汉语拼音和英文进行拼写或翻译。

5.1.2 专名

5.1.2.1 专名一般使用汉语拼音拼写。如，“鱼尾洲公园” Yuweizhou Park。

5.1.2.2 来源于英文的专名，直接使用原文。如，“喜来登酒店” Sheraton Hotel。

5.1.2.3 有实际含义，并需要向服务对象特别说明其含义的专名，可使用英文翻译。如，“南昌西收费站” Nanchang West Toll Gate。

5.1.3 通名

5.1.3.1 通名一般使用英文翻译。如，“南昌大学” Nanchang University。

5.1.3.2 专名是单音节时，其通名部分可视为专名的一部分，先与专名一起用汉语拼音拼写，然后用英文重复翻译。如，“前湖” Qianhu Lake。

5.1.3.3 通名在原文中省略的，应视情况补译。如，“老乡村（饭店名）” Laoxiangcun Restaurant。

5.1.4 修饰或限定成分

5.1.4.1 行政区划限定成分用汉语拼音拼写，如，“南昌” Nanchang。但表示国家和省市划的，使用英文翻译，如，“华东” East China，“赣东” East Jiangxi。

常用行政区名称的译写方法见表 1。

表 1. 常用行政区名称的译写方法

行政区名称	英文译写	示例
村	Village	月坊村 Yuefang Village
镇、乡	Town/Township	京东镇 Jingdong Town
区	District	红谷滩区 Honggutan District
社区	Community	红角洲社区 Hongjiaozhou Community
居委会	Residents' Committee	红角洲社区居委会 Residents' Committee of Hongjiaozhou Community

街道	Sub-District	生米街道 Shengmi Sub-District
街道办事处	Sub-District Office	生米街道办事处 Shengmi Sub-District Office
市	City	南昌市 Nanchang City
省	Province	江西省 Jiangxi Province

5.1.4.2 序列、方位、属性、特点等修饰成分用英文翻译，如，“南昌西站(火车站)” Nanchang West Railway Station。但名称主体已失去原属性特点的，可用汉语拼音拼写，如，“滕王阁” Tengwang Pavilion。

5.1.5 例外情况

当方位词本身固化为地名的一部分时，方位采用汉语拼音，如，“东湖区” Donghu District。

5.2 公共服务信息

5.2.1 总则

公共服务信息的译法应符合国际惯例，遵循英语习惯。

5.2.2 功能设施信息

5.2.2.1 应区分功能设施信息的不同使用场合采取不同的译法。如，“残障人士专用设施”，在标示其“残障人士专用”的功能时，可译作 Disabled Only，如图 1；在用于指示其所处方位时，则应采用“Accessible+设施名”的译写方法，如图 2。

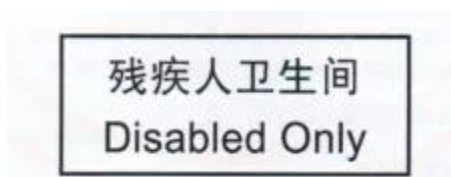


图 1：“残疾人卫生间”英文译法 1

注：采用此译法制作的标志设置于该设施所在位置，以提示“残障人士专用”。



图 2：“残疾人卫生间”英文译法 2

注：采用此译法制作的标识用于指示该设施及所处的位置。

5.2.2.2 标有阿拉伯数字的功能设施，应采用“设施名+阿拉伯数字”的译写方法。如，“2号看台”采用 Platform 2，“3号登机口”采用 Gate 3，“1号收银台”采用 Cashier 1。

5.2.2.3 安全保障设备应简明地译出其使用方法，如，“求助按钮”Press for Help。

5.2.2.4 应尽量译出设施的特有性质，如，“医药箱”First Aid Kit。

5.2.2.5 通用类设施及功能信息的具体译法参见附录 A。

5.2.3 警示警告信息

5.2.3.1 一般性警示事项，译作 Mind...或 Watch...或 Beware of...。如，“当心碰头”采用 Mind Your Head，“注意脚下、当心踏空、当心台阶”采用 Watch Your Step。

5.2.3.2 可能导致重大人身伤害、需要突出警示的警告事项，使用 CAUTION 翻译。如，“小心烫伤（指开水）”采用 CAUTION // Hot Water (“//”表示应当换行，下同）。

5.2.3.3 直接关系生命财产安全、需要引起高度注意的警告事项，使用 WARNING 或 DANGER 翻译。如，“当心触电”译为 DANGER // Electric Shock (Risk)。

5.2.4 限令禁止信息

5.2.4.1 劝阻性事项，采用 Please Do Not ...或 Thank You for Not -ing。如，“请勿吸烟”译为 Thank You for Not Smoking。

5.2.4.2 禁止性事项，采用 Do Not...或 No -ing 或...Not Allowed。如，“禁止吸烟、不准吸烟”译为 No Smoking。

5.2.4.3 直接关系生命财产安全，需要严令禁止的事项，可译作...Forbidden 或...Prohibited。如，“严禁携带烟花爆竹”译为 Fireworks Prohibited。

5.2.5 指示指令信息

5.2.5.1 指示指令信息一般用祈使句或短语翻译。如，“小草有生命，君子足下留情”采用 Keep off the Grass。

5.2.5.2 非强制性指示提醒事项，为使语气委婉，可以使用 Please 引导。如，“请节约用水”采用 Please Save Water 或 Please Conserve Water。

5.2.5.3 要求指令性事项以译出指令的内容为主。如，“旅客通道，请勿滞留”采用 Keep Walking 或 No Linger， “请勿滞留”必须译出，“旅客通道”可不必译出。

5.2.5.4 直接关系生命财产安全、需要强令执行的事项，可以使用 Must 翻译。如，“必须戴安全帽”译为 Safety Helmet Must Be Worn 或 Hard Hat Required。

5.2.5.5 应明确信息所警示、提示的特定对象主体，如，“旅游车辆禁止入内” No Admittance to Tourist Vehicles，不宜简单译作 No Admittance。

5.2.5.6 应结合使用场景，注意语气得当，用语准确，如，“请在安全线外等候” Please Wait Behind the Yellow Line，“请勿……”一般用 Please Do Not ...。

5.2.6 说明提示信息

应保持译文简洁，以使所要说明和提示的信息一目了然。

5.2.7 通用类公共服务信息的具体译法

通用类公共服务信息的具体译法参见附录 A。

5.3 词语选用和拼写方法

5.3.1 同一事物或概念，英语国家用不同词语表达的，选择国际上更为通用的英文词语。

5.3.2 同一词语，在英语国家有不同拼写方法的，选择国际上更为通用的拼写方法。

5.3.3 同一场所中的词语选用和拼写方法应保持一致。

5.4 语法和格式

5.4.1 译文应正确使用人称、时态、单复数。

5.4.2 可数名词明确指向单个对象时使用单数，指向一个以上对象或者对象不明确时使用复数，如，“监督投诉” Complaints。

5.4.3 采用缩写形式应符合国际惯例。使用序数词的，可缩写作 1st、2nd 等。

6. 书写要求

6.1 总则

公共服务领域中场所和机构名称、公共服务信息的英文书写应符合英语国家公共信息中的书写规范和使用习惯。

6.2 大小写

6.2.1 短语、短句的字母全部大写或者所有单词的首字母大写。如，“不准停车,只可上下旅客”,采用 DROP-OFF & PICK-UP ONLY 或 Drop-Off & Pick-Up Only。

6.2.2 长句中第一个单词、所有实义词、4 个及 4 个以上字母组成的虚词、换行以后的行首词的首字母大写。如,“请随手关灯” Turn off Lights Before You Leave。

6.2.3 需要特别强调的警示性、提示性独词句,字母全部大写。如,“禁止通行” STOP。

6.2.4 由警示语和警示内容两部分组成的语句,警示语字母全大写。如图 3:



图 3: “水深危险”英文译法

6.2.5 使用连字符“-”连接两个单词时,连字符后面如果是实词则首字母大写,如果是虚词则首字母小写。如,“送货上门(直销)” Door-to-Door Delivery。

6.3 标点符号

6.3.1 标识语一般不使用标点符号。但长句结尾处可用句号或感叹号等,分句或平行短语之间应使用逗号。如,“严禁携带易燃、易爆、有毒物等违禁品” Flammable, Explosive, Poisonous and Other Illegal Articles Strictly Prohibited。

6.3.2 需要加以警示、强调时可使用感叹号。

6.3.3 作为缩写的形式的 St, Rd 等道路和 E、W、S、N 方向词后面统一不加“.”。

6.4 字体

字体应加粗,可使用相当于汉字黑体的没有衬线的等线字体,如 Arial 字体。

6.5 空格

6.5.1 单词内部的字母之间不空格。单词与单词之间空一格。

6.5.2 标点符号(如逗号、句号、冒号、分号)一般需要后空一格,括号前后空一格,括号内侧不空格,分行符“//”前后空一格。

6.5.3 撇号 (') 出现在一个单词中间时前后均不空格, 如, “旅客的车票 (单数)” Passenger’s Ticket, 出现在词末时, 后空一格, 如, “女中 (高中)” Girls’ High School。

6.5.4 连字符(-)、斜杠(/)前后不空格。

6.6 换行

6.6.1 一般不换行。但由警示语和警示内容两部分组成的语句, 警示语和警示内容应当分行书写。

6.6.2 需要换行的, 在断行时应保持单词以及意义单位的完整, 如, “遇有火灾请勿使用电梯” Do Not Use Elevator in Case of Fire, 应在 Do Not Use Elevator 和 in Case of Fire 两个意义单位之间断行 (换行后 in 首字母应大写作 In), 即, Do Not Use Elevator // In Case of Fire。

6.6.3 需要换行的长句在排版时不得使用两端对齐。

附 录 A

(资料性附录)

公共场所通用信息的英文译法示例

表 A.1 和表 A.2 给出了通用类的公共服务信息英文译法示例。在各表的英文中, “或”表示可选择的其他译法, “/”表示可替换的其他词语, “//”表示书写时应当换行, “()”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出, “_____”表示使用时需要根据实际情况填充内容或数字等具体信息。“{ }”中的内容是对英文译法的解释说明。

A.1 功能设施信息

表 A.1 功能设施及公共服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	停车场	Parking (Lot)
2	地下停车场	Basement Parking 或 Underground Parking
3	厕所或公厕/盥洗室/洗手间/卫生间	Toilet 或 Washroom 或 Restroom (用于档次高或较为讲究的场所)

4	男厕所/卫生间	Gents 或 Men 或 Men's Toilet/Washroom
5	女厕所/卫生间	Ladies 或 Women 或 Women's Toilet/Washroom
6	第三卫生间	Family Toilet (方便家庭及行动不便者使用)
7	男更衣室	Men's Locker Room (配有更衣箱)
8	女更衣室	Women's Locker Room (配有更衣箱)
9	步行梯/楼梯; 楼梯间/口	Stairs; Stair Entrance
10	自动扶梯	Escalator
11	电梯	Elevator 或 Lift
12	无障碍电梯	Accessible Elevator/Lift
13	派出所	Police Station
14	消防车	Fire Engine
15	消防设施	Fire Fighting Equipment
16	消防栓; 消火栓	Fire Hydrant
17	消防通道	Fire Lane
18	气体保护区	Gaseous Fire Suppression Protection
19	消防水泵房	Fire Pump Room
20	灭火器	Fire Extinguisher
21	灭火器箱	Fire Extinguisher Box 或 Fire Extinguisher Cabinet
22	火情警报器	Fire Alarm
23	火警出口	Fire Exit
24	消火栓的使用方法	How To Use Fire Hydrant
25	对准火源根部, 进行灭火	Aim at the base of the flames and put out the fire
26	打开消防栓上的水阀开关	Turn on the water valve on the fire hydrant
27	按下箱内消防栓启泵按钮	Press the pump start button of the fire hydrant inside the box
28	消防水带一头接在消防栓接口上, 另一头接在消防水枪	Connect one end of the fire hose to the fire hydrant outlet. The other end is connected to the fire water gun.
29	打开或击碎箱门, 取出消防水带	Open or smash the box door and remove the fire hose
30	用力按下手柄	Press the handle firmly

31	拔下保险栓	Remove the safety bolt 或 Remove the safety pin
32	提起灭火器	Pick up the fire extinguisher
33	紧急出口	Emergency Exit
34	入口	ENTRANCE/Entrance
35	出口/安全出口/安全通道	EXIT/Exit
36	非入口处	No Entrance
37	紧急呼救设施/紧急报警器	Emergency Alarm
38	火灾声光报警器	Audible and Visual Fire Alarm
39	急救室；急救中心	Emergency Station/Center 或 First Aid Center
40	医务室	Clinic 或 Medical Room
41	公用电话	(Public) Telephone
42	地下通道	Underpass
43	地下室	Basement
44	地下一层/二层/三层	B1/B2/B3
45	员工通道	Staff Only
46	疏散通道	Evacuation Route
47	老弱病残孕专座	Courtesy Seat(s)或 Priority Seating
48	残疾人设施	Accessible Facilities 或 Facilities for the Disabled
49	紧急呼救电话	Emergency Call
50	收银台/收款台/结账	Cashier
51	问讯处/咨询台	Information (Desk)或 Inquiry
52	前台/服务台/接待	Reception (Desk)
53	顾客服务中心/客服中心	Customer Service Center
54	商店	Store 或 Shop
55	酒吧	Bar 或 Pub
56	快餐吧	Snack Bar 或 Snacks
57	综合服务区	Service Area
58	行李寄存（处）；小件寄存（处）	Baggage Deposit/Storage 或 Luggage Left

59	行李检查台	Baggage Check
60	休息厅; 休息处; 休息区; 顾客休息室	Lounge
61	试衣间 (室)	Fitting Room 或 Dressing Room
62	母婴 (哺乳) 室	Nursing Room 或 Baby Care 或 Mother and Baby Room
63	贵宾休息室	VIP Lounge
64	浴室	Shower Room
65	阅览室	Reading Room
66	健身房	Gymnasium 或 Gym
67	健身中心	Fitness Center 或 Health Club
68	楼层	Floor 或 Level
69	报告厅	Conference Hall 或 Lecture Hall
70	会议室	Conference Room 或 Meeting Room 或 Assembly Room
71	多功能厅	Multi-Function Hall 或 Function Hall
72	商务中心	Business Center
73	会议中心	Convention Center
74	娱乐中心	Entertainment Center
75	登记处	Registration 或 Registry
76	等候区	Waiting Area
77	出租车	Taxi
78	地铁	Metro 或 Subway
79	地铁车站	Metro Station
80	火车站	Railway Station
81	加油站	Petrol Station
82	机场	Airport
83	机场巴士	Airport Bus 或 Airport Shuttle
84	机票	Air Ticket 或 Airline Ticket
85	书报亭	News Stand 或 (News) Kiosk
86	广播室; 广播站	Broadcast Room 或 Broadcast Station

87	售票处	Ticket Office
88	检票处	Ticket Check
89	网上订票取票处	Online Ticket Collection
90	货币兑换；外币兑换处	Currency Exchange
91	值班岗亭	Security Booth
92	值班室	Duty Room
93	自动取款机	Automatic Teller Machine 或 ATM
94	自动柜员机（外卡取现）	ATM (Cash Withdrawal with Overseas Bank Card)
95	自动售货机	Vending Machine
96	自动售票机	Ticket Vending (Machine)
97	自行车停放处	Bicycle Parking
98	自行车停放架	Bicycle Racks
99	自助查询机	Self-Service Information
100	自助寄存柜	Self-Service Locker
101	废物箱；垃圾桶	Rubbish Bin 或 Trash Can
102	布告栏；公告栏；公示栏	Bulletin Board 或 Notice Board
103	饮用水	Drinking Water
104	非饮用水	Not For Drinking
105	紧急求助电话 110	Emergency (Call):110
106	报警请拨打 110	Call 110 in Case of Emergency
107	紧急救护电话 120	Ambulance (Call):120
108	火警 119	Fire Call 119
109	火警请拨打 119	Call 119 in Case of Fire 或 Fire Emergency Call 119
110	紧急电话请拨	In Emergency, Call _____.
111	紧急呼救按钮	Press Here in Emergency
112	通道禁止停留	Do Not Block Access 或 Do Not Block Passage
113	邮政编码	Postal Code/Postcode/Zip Code

A. 2 警示提示信息

表 A.2 警示提示公共服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	紧急时击碎玻璃	Break Glass in Emergency
2	紧急疏散指示图	Emergency Evacuation Map
3	紧急疏散地/点	Evacuation Assembly Point
4	危险，请勿靠近	DANGER // Keep Away
5	注意安全	CAUTION 或 CAUTION // Danger 或 CAUTION // Safety Hazard
6	注意安全，请勿靠近	CAUTION // Keep Away
7	注意防火	CAUTION // Fire Risk 或 CAUTION // Fire Hazard
8	常闭式防火	Fire Door // Keep Closed At All Time
9	常闭式防火门，为了您的安全，请随手关门	Fire Door // Keep Closed For Your Safety
10	当心触电；有电危险	DANGER // Electric Shock (Risk)或 DANGER // Electrical Hazard
11	高压危险	DANGER // High Voltage
12	当心碰撞	Beware of Collisions
13	当心台阶	Mind the Step 或 Watch Your Step
14	小心玻璃	CAUTION // Glass
15	小心滑倒/小心地滑	CAUTION // Slippery (Surface) 或 CAUTION // Wet Floor (仅用于地面有水的场景)
16	正在维修	Under Maintenance
17	小心碰头	Mind Your Head 或 Watch Your Head
18	请站稳扶好；请握紧扶手	Please Hold the Handrail
19	小心夹脚	Caution: Shoes May Get Caught
20	小心衣物夹入，当心夹住衣物	Caution: Clothes May Get Caught
21	勿靠侧板	Do not Lean Against the Sides
22	勿在扶梯出入口逗留	Do not Linger at the Entrance/Exit
23	小孩必须拉住	Children Must Be Held
24	禁踩黄线	Do not Trample the Yellow Line
25	保持一米线距离	Keep One Meter Distance

26	场内禁止穿便装	Wearing casual clothes is prohibited (on site) 或 Wearing casual clothes is prohibited in the workplace
27	拉	PULL
28	推	PUSH
29	按	PRESS
30	禁止入内/严禁入内	No Entry (可用于人的活动空间或物品展示存放 空间) 或 No Admittance (仅用于人的活动空间, 不用于物品展示或存放空间)
31	闲人免进/请勿入内	Staff Only 或 No Admittance
32	谢绝参观/游客止步	Staff Only 或 No Admittance 或 No Entry 或 Not Open to Visitors
33	非请勿进	No Entry Without Permission
34	参观通道	For Visitors 或 Visitors Passage
35	禁止吸烟 (指定吸烟 区除外)	No Smoking (Except in the Designated Area)
36	勿扔垃圾/请勿乱扔废 弃物	No Littering
37	禁止停车	No Parking
38	安全检查	Security Check
39	安全提示; 安全须知	Safety Instructions/Notice
40	保持安静; 请勿大声 喧哗	Please Keep Quiet 或 Please lower your voice 或 Please keep your voice down
41	此路封闭	Road Closed
42	道路交通信息	Traffic Information
43	二十四小时营业	24-Hour Service
44	工作时间	Office Hours 或 Business Hours
45	营业时间	Open Hours 或 Business Hours
46	闭店时间	Closing Time
47	故障停用; 机器故 障; 电梯维修, 暂停 使用	Out of Service
48	禁鸣喇叭; 禁止鸣笛	No Horns 或 No Horn Blowing

49	禁止烟火	No Fire 或 No Open Flames
50	禁止（使用）明火； 严禁明火	Open Flame Prohibited 或 No Open Flames
51	禁止停留	Keep Walking 或 No Linger 或 Do Not Linger 或 No Stopping/Parking（指车辆）
52	禁止通过；严禁通行	Access Prohibited 或 No Admittance 或 No Passage
53	可回收垃圾箱	Recyclable Bin
54	可回收物	Recyclables
55	其他垃圾	Residual Waste 或 Other Waste
56	轮椅通道	Wheelchair Access
57	开水间	Hot Water Room
58	免费饮水	Free Drinking Water
59	轻触取常温水	Press for Unheated Water
60	轻触取开水	Press for Hot Water
61	当心烫伤	CAUTION // Hot Surfaces
62	禁止带入饮品食物	No Food or Drink 或 No Drinking & Eating
63	禁止摆卖	No Vending
64	票价	Ticket Prices 或 Fare 或 Ticket Rates
65	票务热线	Booking Hotline
66	清洁中	Cleaning in Progress
67	请保持整洁	Please Keep Clean
68	请出示证件	Please Show Your ID (Card)
69	请关闭手机	Please Switch off Mobile/Cell Phones
70	请将手机静音	Please Mute Mobile/Cell Phones
71	请勿打电话	No Cell Phone Use 或 No Use of Cell Phone
72	请维护好车厢的清洁 卫生，谢谢	Thank You for Keeping the Bus Clean
73	请勿触摸；请勿抚摸； 请勿手扶	Please Do Not Touch
74	请勿打扰	Please Do Not Disturb
75	请勿堵塞	Please Do Not Block 或 Keep Clear

76	请勿践踏草坪	Please Keep off the Grass
77	请勿乱扔烟头	No Cigarette Butts
78	请勿将杂物扔进容器	Do Not Throw Rubbish into Container
79	请节约用水	Please Save Water 或 Please Conserve Water
80	请节约用纸	Please Do Not Waste Tissue/Toilet Paper
81	请勿横穿；请勿翻越	No Crossing; No Climbing Over
82	请勿跨跃挡板或护栏	No Crossing Barriers & Railings 或 No Crossing
83	请勿录影录像；请勿摄像	No Video 或 No Videography/Video Recording
84	请勿拍照；严禁拍照	No Camera 或 No Photography
85	请勿使用闪光灯	No Flash
86	请勿手扶；严禁手扶	Keep Hands Off 或 No Holding
87	请勿敲打	No Tapping
88	请勿随地吐痰；严禁随地吐痰	No Spitting
89	请勿倚靠；严禁倚靠	Please Do Not Lean Here
90	请系好安全带	Fasten Safety Belt
91	请在此等候	Please Wait Here
92	请在黄线外排队；请站在黄线后	Please Stand Behind the Yellow Line 或 Please Wait Behind the Yellow Line
93	请找工作人员协助	Please Seek Staff Assistance
94	请照看好你的小孩；请看管好您的小孩；家长带好小孩	Please Do Not Leave Your Children Unattended; Keep Your Children Attended
95	请照看好您的行李和物品	Please Do Not Leave Your (Personal) Belongings Unattended
96	请遵守场内秩序	Please Abide by Regulations
97	热线；服务热线	Hotline
98	收费标准	Rates
99	收费/付费项目	(Charging) Items/Pay Items
100	送货上门	Delivery to Your Door 或 Home Delivery

101	随手关门	Please Close the Door Behind You
102	投诉	Complaints
103	投诉电话；投诉热线； 监督电话	Complaints Hotline
104	未成年人严禁入内	Adults Only
105	先出后入；先下后上	Exit First
106	现金支付	Pay in Cash/Cash Payment
107	限乘人数	Maximum Capacity
108	限紧急情况下使用	For Emergency (Use) Only
109	限制重量	Maximum Weight
110	欢迎惠顾；欢迎光临	Welcome
111	谢谢光临〈送客时用〉	Thank You for Visiting
112	谢谢合作	Thank You for Your Cooperation
113	行李安全检查（行李 安检）	Baggage/Luggage Security Check
114	行李提取	Baggage/Luggage Claim
115	行李厢	Baggage/Luggage Compartment
116	严禁存放易燃、易 爆、枪支弹药、毒品 等违禁品	Flammable, Explosive, Poisonous and Other Illegal Articles Strictly Prohibited
117	严禁携带、燃放、存 放烟花爆竹	Fireworks Prohibited
118	严禁携带爆炸物	Explosives Prohibited
119	业务受理	In Service
120	天气预报	Weather Forecast

第 2 部分：文化旅游

Part 2: Culture and Tourism

1. 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

1.1 文化旅游场所

具有参观游览、休闲度假、康乐健身、国际交流和宣传教育等功能，具备相应文化旅游服务设施并提供相应文化旅游服务，有统一的经营管理机构和明确的地域范围的独立管理区。

1.2 文化旅游场所的范围

文化旅游场所包括文化场所和旅游场所。文化场所包括博物馆（院）、图书馆、影视剧院、会场展馆等相关文化机构。旅游场所包括面向公众开放以供游览的风景区、旅游度假区、自然保护区、寺庙观堂、主题公园、森林公园、地质公园、游乐园、动物园、植物园等，以及工业、农业、经贸、科教、军事、体育、文化艺术等各类旅游景区景点。

2. 译写要求和方法

2.1 译写要求

2.1.1 公共场所中文标识在 GB/T 10001.1 中已经规定了相应的图形符号时，应首先按照标准的规定使用公共信息图形符号。使用国际通用标识符号或图标的，可不提供英文译写。

2.1.2 文化和旅游领域公共场所中文标识采用英文译写时，英文单词的大小写应符合 DB11/T 334 的规定；采用汉语拼音标注时，拼写应符合 GB/T 16159 的规定。

2.2 译写方法

2.2.1 文化旅游场所名称

2.2.1.1 山译作 Mountain 或 Hill, 已经习惯使用 Mount 的可继续沿用; 山脉译作 Mountains。河译作 River, 湖译作 Lake。

2.2.1.2 佛教的寺、庙译作 Temple; 道教的宫、观译作 Taoist/Daoist Temple, 在特指某一宫、观、庙时, Taoist/Daoist 也可以省略; 教堂译作 Church; 清真寺译作 Mosque; 如, “佑民寺” Youmin Temple, “建德观” Jiande Temple, “松柏巷天主堂” St. Mary Immaculate Church。

2.2.1.3 佛塔译作 Pagoda, 舍利塔译作 Dagoba 或 Stupa。如, “绳金塔” Shengjin Pagoda。

2.2.1.4 亭、台、楼、阁、榭、阙的专名部分可使用汉语拼音转译。功能部分需要使用英文译出, 亭、阁一般译作 Pavilion, 楼译作 Tower, 台译作 Terrace 或 Platform。如, “滕王阁” Tengwang Pavilion。

2.2.1.5 动物园译作 Zoo, 如, “南昌动物园”译作 Nanchang Zoo。植物园译作 Botanical Garden, 如, “南昌植物园”译作 Nanchang Botanical Garden。

2.2.1.6 牌楼译作 Memorial Archway。如, “大士院牌楼” Dashiyuan Memorial Archway。

2.2.1.7 朝代名使用汉语拼音标注, 但朝代名中包含的方位词应译成英文, 如, “汉朝”译作 The Han Dynasty, “西汉”译作 The Western Han Dynasty。朝代名首次出现时, 应该括注公元起止年代, 如, “汉朝” The Han Dynasty (202 BC–220 AD)。

2.2.1.8 博物馆(院)、科技馆均译作 Museum, 纪念馆(堂)译作 Memorial (Hall), 如, “江西省博物馆”译作 Jiangxi Provincial Museum, “江西省科学技术馆”译作 Jiangxi Science and Technology Museum, “江西革命烈士纪念堂”译作 Jiangxi Memorial Hall of Revolutionary Martyrs。

2.2.1.9 故居或旧居译作 Former Residence, 如, “朱德旧居”译作 The Former Residence of Chu Teh。

2.2.1.10 剧场、剧院、戏台、戏院、戏苑等均译作 Theater, 音乐厅译作 Concert Hall, 影院译作 Cinema, 文化馆译作 Cultural Center。如, “南昌保利大剧院” Nanchang Poly Grand Theater, “南昌市文化馆” Nanchang Cultural Center。

2.2.2 文化旅游服务信息

2.2.2.1 文化遗产一般译作 Cultural Heritage，文物一般译作 Cultural Relic，专指古董时也可译作 Antique。文物复制品译作 Replica，模型译作 Model。根据展出的复制品和模型数量选择使用单复数。

2.2.2.2 剧场、剧院、戏台、戏院、戏苑等的楼层一般采用“序数词+__Floor”的方法译写，如，“1 层”译作 First Floor，通常用缩略语 F1。音乐厅、歌剧院等已经习惯使用 Stalls（正厅）、Mezzanine（楼厅）、Balcony（像阳台一样的包厢）、Box（一间间隔开的包厢），可沿用。

2.2.2.3 在剧场中，一般情况下表示功能的区域译作 Area，如，“贵宾区”译作 VIP Area。

3. 译写方法示例

文化旅游服务信息英文译法示例见附录 A。

附 录 A

（资料性附录）

文化旅游服务信息英文译法示例

表 A.1~表 A.5 给出了文化旅游服务信息英文译法示例。在各表的英文中，“或”表示可选择的其他译法，“/”表示可替换的其他词语，“//”表示书写时应当换行，“（ ）”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出，“_____”表示使用时需要根据实际情况填充内容或数字等具体信息，“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明。

A.1 旅游服务信息

旅游服务信息英文译法示例见表 A.1。

表A.1 旅游服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
----	----	----

	(停车场)	
1	旅游大巴停车场	Tour Bus Parking
2	游客停车场	Visitor Parking
3	摆渡车落客区；摆渡车停靠点	Shuttle Bus Terminal; Shuttle Bus Drop-off
4	社会车辆入口	Entrance for Public Vehicles 或 Entrance for General Vehicles
5	网约车等单区；网约车蓄车池	Ride-hailing/E-hailing Waiting Area (司机等待订单) ; Ride-hailing/E-hailing Parking (Area)
6	网约车上车点；网约车上客区	Ride-hailing/E-hailing Pickup Area
	(出入口)	
7	团体入口；团体检票口	Groups Entrance
8	预约团队入口	Entrance for Groups With Reservation
9	散客通道	Individual Visitors Passage
10	团队通道	Group Passage
11	团队预约排队区	Queuing Area for Groups With Reservation
12	上楼楼梯	Stairway Up
13	下楼楼梯	Stairway Down
14	入口方向	WAY IN 或 Way In (用于指向，或指示通道或线路)
15	出口方向	WAY OUT 或 Way Out (用于指向，或指示通道或线路)
16	临时出口	Temporary Exit
	(售检票)	
17	售票口；售票处	Ticket Office

18	票务处	Ticket Office 或 Ticket & Information
19	自助售票区	Self-Service Ticketing (Area)
20	团体售票口	Group Ticket Office
21	无障碍售票口	Accessible Ticketing 或 Barrier Free Ticketing
22	团队取票处	Group Ticket Collection
23	门票；普通票	Tickets
24	半票；半价	Half Price/Rate/Fare Ticket
25	儿童票	Child Tickets
26	成人票	Adult Tickets
27	学生票：_____元	Student Ticket: _____Yuan
28	成人票：_____元	Adult Ticket: _____ Yuan
29	_____米以下儿童免票	Free for Children Under _____ CM
30	当日使用，逾期作废	Valid on Day of Issue Only 或 Day Ticket (指购票当日有效) 或 Valid for Date on Ticket (指票面上印刷的日期当日有效)
	(导向指引)	
31	景区简介；解说牌	Introduction
32	游客服务中心；游客中心；	Tourist Center
33	咨询服务中心	Information Center
34	游览图；导览图	Tourist Map 或 Guide Map
35	游览路线	Tour Route
36	请有序游览	Please maintain orderly visit
37	游览指南	Tour Information 或 Travel Guide 或 Tourist

		Guidebook
38	导览机；语音导览	Audio Guide
39	导游讲解；导游服务	Tour Guide Service
40	景区一日游	Day Tour
	(观光游览)	
41	观景台	Observation Deck 或 Viewing Platform
42	观光廊	Sightseeing Corridor
43	生态小道	Eco-Trail
44	游步道	Walkway
45	索道站台	Ropeway Station 或 Gondola Station
46	风雨长廊	Rain-sheltered Corridor / Covered Walkway
47	绿道	Greenway
48	健康步道	Fitness Trail
49	观光线路	Sightseeing Route
	(功能区)	
50	观赏区	Viewing Area
51	观鸟区；鸟类观赏区	Bird Watching Area
52	休闲区	Leisure Area
53	抚摸区（可抚摸动物）	Petting Area
54	投喂区	Feeding Area
55	水果采摘区	Fruit-Picking Area
56	拓展区	Outdoor Exercise Area

57	垂钓区	Angling Area
58	狩猎区	Hunting Area
59	露营地	Camping Area
60	住宿区	Lodging Area
61	海滨浴场	Bathing Beach
62	游泳池	Swimming Pool
63	儿童浅水活动区	Wading Pool
64	林下休息区	Wooded Rest Area
65	休闲娱乐区	Recreation and Leisure Area
66	休闲广场	Recreation Plaza
67	禅修体验区	Meditation Area
68	登山避险处	Mountaineering Shelter
	（服务管理）	
69	管理处	Management Office
70	退押金处	Deposit Refund (Desk)
71	旅游投诉	Complaints
72	游人建议、意见簿	Comments and Complaints
73	咨询电话	Information Hotline 或 Inquiry Call
74	救援电话（意外或紧急事件）	Emergency Rescue Hotline
75	召援电话	Assistance Hotline 或 For help or support, please call _____.
	（服务设施和项目）	

76	雨伞租借	Umbrella Service/Rental
77	手杖租借	Walking Stick Service
78	婴儿车租借	Stroller Service
79	轮椅租借	Wheelchair Service
80	急救箱	First Aid Kit
81	救生圈	Life Ring
82	照相服务	Photo Service
83	服装租用	Costumes Rental
84	观光索道	Sightseeing Cableway
85	缆车；索道缆车；空中缆车	Cable Car
86	缆车（滑雪场专用）	Ski Lift
87	缆车售票处	Cableway Ticket Office
88	乘缆车入口	Cable Car Entrance
89	缆车最大载重量：_____人	Maximum Cabin Capacity: _____Persons
90	观光小火车	Sightseeing Train
91	观光车	Sightseeing Car
92	观光车停靠站	Sightseeing Car Stop
93	租船处	Boat Rental
94	滑道戏水	Water Sliding
95	水上运动	Aquatic Sports
96	水上漂流	Rafting
97	冰雪活动	Winter Sports

98	滑冰	Skating
99	滑雪	Skiing
100	滑雪区；滑雪场	Ski Resort
101	滑雪坡道	Ski Slope
102	日光浴	Sun Bathing
103	温泉浴	Hot Spring Bath
104	攀岩	Rock Climbing
105	滑草活动	Grass Skiing
106	过山车	Roller Coaster
107	卡丁车	Go Karting
	（警示警告信息）	
108	当心绊倒	CAUTION // Mind Your Step
109	当心动物伤人	CAUTION // Animals May Attack
110	当心划船区域	CAUTION // Boating Area
111	当心电缆	CAUTION // Cable Here
112	当心高空坠物	CAUTION // Falling Objects
113	当心火车	DANGER // Beware of Trains
114	当心机械伤人	DANGER // Machine May Cause Injury
115	当心车辆	CAUTION // Vehicle
	（限令禁止信息）	
116	禁止饮用	Not for Drinking

117	禁止采摘	Do Not Pick Flower or Fruit
118	食品饮料谢绝入内	Outside Food and Beverage Not Allowed 或 No Outside Food and Beverage
119	请勿留弃食品或食品包装	Do Not Leave Behind Food or Food Wrappings
120	禁止下水	Stay Out of Water
121	禁止垂钓	No Angling 或 No Fishing
122	禁止游泳	No Swimming
123	禁止戏水	No Wading
124	注意安全，请勿戏水	CAUTION // Danger, No Wading
125	水深危险，请勿戏水	DANGER // Deep Water, No Wading
126	酒后不能上船	No Boarding Under Influence of Alcohol
127	请勿摇晃船只	Do Not Rock Boat
128	禁坐栏杆	Do Not Sit on Handrail 或 No Sitting on Handrail/Railing
129	禁止跨越护栏	Do Not Climb over Fence
130	请勿坐在护栏上	Do Not Sit on Guardrail
131	禁止损坏公物	Do Not Damage Public Property
132	请勿在此驻留	Please Move on // Keep Clear
133	请勿随意移动隔离墩	Do Not Move Barriers
134	严禁中途下车	No Drop-off Between Stops
135	禁止开窗	Keep Windows Closed
136	请勿拍打玻璃	Do Not Tap on the Glass

137	禁止伸出窗外	Keep Head and Hands Inside
138	请勿惊吓、戏弄动物	Do Not Disturb Animals
139	请勿喂食；请勿投食	No Feeding
140	景区内禁止狩猎	No Hunting
141	请勿进行球类活动	No Ball Games Allowed
142	请勿使用扩音器	No Use of Loudspeaker
143	请勿嬉戏打闹	Do Not Disturb Other Visitors 或 No Rough Play
144	风力较大，勿燃香	WINDY // No Incense Burning
145	请勿在殿内燃香	Do Not Burn Incense Inside
146	雷雨天禁止拨打手机	Do Not Use Mobile Phone During Thunderstorm
147	防洪通道，请勿占用	Flood Control Channel // Keep Clear
148	非游览区，请勿进入	No Admittance
149	禁止乱刻乱画	No Graffiti
150	（自动扶梯）勿推行婴儿车	Strollers are not allowed on the escalator.
151	（自动扶梯）勿推行轮椅车	Wheelchairs are not allowed on the escalator.
152	宠物必须抱着	Pets must be carried.
153	勿倚靠侧挡板或扶带	Do not lean on the side panel or handrail.
154	请勿将头部或身体其他部位探出	Do not lean over the handrail. /Do not extend your head or any other part of the body over the handrail.
155	禁止攀爬骑乘扶手带	No Climbing or Riding on the Handrail
156	禁止运输笨重物品	No Heavy Items

157	禁止将物品放在扶手带上	Do Not Place Items on the Handrail
158	禁止头和肢体伸到扶手带外	Do Not Lean Over the Handrail
159	禁止蹲或坐	No Sitting
160	禁止踩踏（护脚板）	Do Not Step on the Skirt Deflector
161	禁止使用手推车	Trolley Not Permitted
162	禁止穿高跟鞋	No High-heels
163	禁止穿拖鞋或露脚趾的鞋	No Flip-Flops or Open-Toed Shoes
164	禁止穿背心、短裤；禁止打赤膊	No Sleeveless Wear, Shorts, or Shirtless Attire
165	禁止携带宠物	No Pets 或 No Pets Allowed
166	禁止玩耍； 请勿嬉闹	No Horseplay
167	请勿打闹蹦跳	No Roughhousing or Jumping
	（指示指令信息）	
168	返回验印	Visitors Re-Entry Sticker Check
169	前方弯路慢行	SLOW DOWN // Bend Ahead 或 SLOW // Bend Ahead
170	请沿此路上山	This Way Up the Hill
171	沿此路返回	This Way Back
172	原路返回	Return by the Way You Came
173	请扶稳坐好	Please Be Seated and Hold Handrail
174	步行游客请在此下车	Hikers Disembark Here
175	滑雪者在此下车	Skiers Disembark Here
176	请等车停稳后再下	Please Do Not Get off Until the Vehicle Comes to a Complete Stop

177	打开安全杆	Lift Safety Bar
178	请在台阶下等候	Please Stand Clear of the Steps
179	必须穿救生衣	Life Vest Required
180	有佛事活动请绕行	Buddhist Service in Progress // Use Other Route 或 Please Detour
181	请爱护文物；保护文物	Help Protect Cultural Relics
182	请爱护洞内景观	Help Protect Sights Inside the Cave
183	请爱护古树	Help Protect Heritage Trees
184	请保护古迹	Help Protect Historical Sites
185	请爱护景区设施	Help Protect Public Facilities
186	珍爱森林防火为先	Help Protect Forest from Fire
187	保护野生动物，维护生态安全	Protect Wildlife and Preserve Ecosystem
188	保护鸟类，保护生物多样性	Protect Birds and Preserve Biodiversity
189	同在蓝天下，人鸟共家园	Protect Birds
190	来也匆匆，去也冲冲（卫生间）	Flush After Use
191	人多等待时，可前往附近洗手间	Reminder: If there is a long wait, please go to the toilet nearby.
192	老幼乘梯需有人陪同	Seniors and Children Must Be Accompanied
193	老、幼、病、残及不适者乘梯时 须有人陪同	Children, elderly, disabled and those in need of assistance must be accompanied.
194	当心夹住软底鞋	Caution: Soft-Soled Shoes May Get Caught
195	当心卡住鞋跟	Caution: Heels May Get Caught
196	请伴随行动不便人员乘梯	Please Do Not Leave the Disabled and Elderly

		Unattended.
197	请走人行横道线	Use the Pedestrian Crossings
	(说明提示信息)	
198	开放时间	Opening Hours
199	闭馆时间; 闭园时间	Closing Time
200	淡季	Low Season
201	旺季	High Season
202	前方免票通行	Free Passage
203	无障碍服务	Accessible Services 或 Barrier Free Services
204	您位于, 您所在的位置	You Are Here

A.2 文博场馆服务信息

文博场馆服务信息英文译法示例见表 A.2。

表A.2 文博场馆服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	展馆	Exhibition Hall 或(Exhibition) Gallery (后者用于工艺美术馆)
2	青铜器馆	Bronze Hall
3	瓷器馆	Porcelain Hall
4	玉器馆	Jade Hall
5	漆器馆	Lacquer Hall
6	书画馆; 字画馆	Calligraphy and Paintings Gallery
7	现代书画馆	Modern Calligraphy and Paintings Gallery

8	油画馆	Oil Paintings Gallery
9	古代珍宝馆	Museum of Antiquities and Treasures 或 Antique Treasures Museum
10	古代钱币馆	Ancient Coins Museum
11	古代家具馆	Ancient Furniture Museum
12	标本室	Specimen Room
13	展品	Exhibits
14	馆藏（指文物）	Museum Collection
15	民间收藏（指文物）	Private Collection
16	复制品	Replica
17	模型	Model
18	场馆示意图；导览图，参观示意图	Guide Map; Tour Map
19	多媒体导览	Multimedia Guide
20	讲解服务	Guide Service
21	团体接待	Group Reception
22	巡回展览	Itinerant Exhibition 或 Touring Exhibition
23	主题展览	Thematic Exhibition
24	综合性展览	General Exhibition
25	体验区	Exploration Area 或 Experience Area
26	触摸区	Touch Area
27	视听区	Audio-Visual Area

28	视听室	Audio-Visual Room
29	纪念品商店	Souvenir Store
30	馆内布展，暂停开放	Temporarily Closed. New Exhibition in Preparation.
31	请勿触摸展品	Do Not Touch 或 No Touching
32	请继续参观；参观由此向前；由此参观	Please Proceed This Way
33	请上楼继续参观；参观请上楼	Exhibition Continues Upstairs; Please proceed upstairs to visit.
34	文物鉴定（多为古董）	Antique Authentication
35	展品不外售	Not for Sale
36	动手项目；动手操作	Hands-on Activities
37	温馨提示	（Warm）Reminder（根据提示内容决定 Warm 要不要译出）

A.3 会展场馆服务信息

会展场馆服务信息英文译法示例见表 A.3。

表A.3 会展场馆服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	会议展览中心	Convention and Exhibition Center
2	展厅	Exhibition Hall
3	展场；展区	Exhibition Area
4	展室	Exhibition Room
5	中央大厅	Concourse Hall
6	展位	Booth

7	展板	Display Board
8	展柜	Showcase
9	展架	Display Rack
10	入口厅	Entrance Hall
11	行政酒廊	Executive Lounge
12	门厅；前厅；大堂	Lobby
13	媒体中心	Media Center
14	专用停车位	Reserved Parking

A.4 影视剧院服务信息

影视剧院服务信息英文译法示例见表 A.4。

表A.4 影视剧院服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(票务服务)	
1	会员售票处	Membership Tickets
2	会员卡充值处	Add Value to Membership Card Here 或 Membership Card Top-Up
3	团体票	Group Tickets
4	优惠票	Concession Tickets
5	电影海报	Movie Poster
6	即将上映	Coming Soon
7	影票售出谢绝退换	No Refund or Exchange
	(入场)	

8	观众入场门	ENTRANCE/Entrance
9	观众通道	Audience Passage 或 Spectator Passage 或 Spectators
10	演员专用通道	Performers Passage
11	双号门（入口）	Even Number Entrance
12	单号门（入口）	Odd Number Entrance
13	观众入场门（单号）	Audience Entrance (Odd Number)
14	观众入场门（双号）	Audience Entrance (Even Number)
15	非演职人员请勿入内；观众止步	Performers and Staff Only; No Admittance 或 No Entry
	（座位区、座位号）	
16	单号	Odd Number
17	双号	Even Number
18	前区	Front Section
19	东区；东台	East Section
20	东厢	East Box
21	___排	Row
22	___座	Seat
23	无障碍座位	Accessible Seat(s)或 Barrier Free Seat(s)
24	贵宾席	VIP Seats
25	贵宾间	VIP Box
	（功能处所）	
26	排练厅	Rehearsal Room

27	化妆间	Dressing Room
28	演播厅	Studio
29	演员休息室	Green Room
30	电影衍生品专卖区	Movie Peripheral Products Area
31	卖品部	Shop
32	灯光控制室	Lighting Control Room
33	音响控制室	Sound Control Room
34	视频转播室	Video Control Room
	(警示提示信息)	
35	请提前_____分钟进场	Please Arrive _____ Minutes Prior to the Show
36	_____米以下儿童谢绝 入内	No Admittance for Children Under _____ CM
37	请勿自带饮料入场	No Drinks from Outside
38	影院内严禁录音录像	No Audio or Video Recording
39	影片放映期间将手机调 至静音状态	Mute Your Mobile Phone During the Show
40	请勿乱动开关	Please Do Not Touch the Switch
41	欣赏交响乐曲时，乐曲的 乐章之间，请不要鼓掌	Please Do Not Applaud Between Movements
42	演出进行中，请勿大声喧 哗或随意走动	Performance in Progress. Please Remain Seated and Keep Quiet.
43	请准时入场，对号入座， 迟到的观众请待幕间安静 时，入场就近入座。	Please arrive on time and take your own seat. If you are late, wait for intermission and take the nearest seat.
44	散场时请从指定出口离场	Please Leave by Designated Exit

A.5 游客须知

游客须知英文译法示例见表 A.5。

表A.5 游客须知英文译法示例

游客须知 ^a
_____公园欢迎游客朋友来园观光游览，请您在游园过程中协助公园做好以下事宜： 游人应当文明游园、爱护公物、保护环境，不随地吐痰、便溺，乱丢果皮（核）、烟头、口香糖等废弃物；不得影响和妨碍他人游览、休憩； 除老年人、残疾人、儿童等使用的手摇、手推轮椅和儿童车外，其他车辆未经允许不得进入公园； 禁止翻越公园围墙、栏杆、绿篱； 禁止在公园湖中游泳、钓鱼； 禁止在公园内踢球、滑轮滑、滑滑板、骑自行车等； 禁止在公园内摆摊、兜售物品及广告宣传品，影响游览秩序； 禁止在禁烟区内吸烟； 禁止在建筑物、构筑物、设施、树木上涂写、刻划； 禁止在园内攀折花木、采挖植物、损坏草坪、树木； 严禁在公园内进行营火、烧烤，捕捞等活动； 严禁携带易燃易爆品进入公园； 严禁传播、从事各类邪教及封建迷信等活动； 身高在 _____米以下的儿童必须由家长陪同方可入园； 超过_____人以上的团体入园需上报管理处； 凡在公园内举办活动的单位或团体，包括商业宣传、摄影、摄像等各类场地的租赁使用，必须到公园管理处申报登记，经公园管理处审批同意后，方可在指定场地内举办活动。
Notice to Visitors Welcome to _____ Park! Please observe the following rules: Help protect public facilities, keep the park tidy, and dispose of litter in garbage bins.

Please refrain from engaging in activities that may make other visitors uncomfortable.

No vehicles are allowed in the park without permission, except manual wheelchairs and strollers for the elderly, persons with disabilities and kids.

Do not climb wall, fence or hedge.

No swimming or angling.

No ball games, skating, skateboarding or cycling.

No vending or distributing leaflets of any form.

Smoking is prohibited in non-smoking areas.

No graffiti or carving on buildings, facilities or trees.

Please help protect trees and other plants.

No campfires, barbecue or fishing.

No flammables or explosives.

Cult and superstitious activities are forbidden.

Children under _____ CM must be accompanied by parents or guardians.

Please contact park management for group visit over _____ persons.

Permission must be required from park management for activities such as commercial promotion, picture taking or filming, which should be conducted at designated areas after permission is granted.

a 游客须知类的英文书写应符合 DB11/T 334 的规定。

第 3 部分：道路交通

Part 3: Transportation

1. 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

1.1 道路交通信息

设置在公路、城市道路以及虽在单位管辖范围但允许公众通行的地方的信息标识标牌，为机动车、非机动车驾驶人员以及行人提供的交通信息。

1.2 公共交通信息

对公众开放、提供客运服务的交通运输部门向公众提供的服务信息。提供客运服务的交通运输系统包括航空客运、铁路客运、轮船客运、轨道交通客运、公共汽车客运和出租车客运等。

1.3 专名

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一特征的部分。

1.4 通名

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一特征的部分。

2. 译写要求和方法

2.1 道路交通信息

2.1.1 一般要求

2.1.1.1 交通标志中的道路交通设施名称的译写应符合 GB 5768.2 中的要求。

2.1.1.2 道路交通设施名称由专名、通名、方位词以及修饰或限定成分等部分组成。

2.1.2 道路

2.1.2.1 路译作 Road，街译作 Street，大道译作 Avenue，小街、巷、里、胡同

译作 Alley 或 Lane, 公路译作 Highway, 高速公路译作 Expressway, 高架道路译作 Elevated Road 或 Elevated Highway, 环路译作 Ring Road, 支路译作 Side Road, 城市道路中的高架(快速路)译作 Elevated Expressway, 立体交叉口译作 Interchange, 隧道译作 Tunnel, 桥梁译作 Bridge, 过街天桥译为 Overpass, 立交桥译为 Interchange, 运河译作 Canal, 人行地下通道译作 Pedestrian Underpass。附录 A 中给出了上述通名的缩写形式, 在标识标牌中通名译写应优先使用缩写形式。

2.1.2.2 国道、省道、县道分别译作 National Highway、Provincial Highway、County Highway; 但在指示具体道路时, 应按照 GB/T 917 的规定执行, 分别用“G+阿拉伯数字编号”、“S+阿拉伯数字编号”、“X+阿拉伯数字编号”的方式标出, 如, “312 国道”标为 G312。

2.1.2.3 公路、高速公路含地名缩写时, 译写应完全拼出两地名称, 中间用连字符“-”连接, 如, “昌九高速”译作 Nanchang-Jiujiang Expressway。

2.1.3 方位词

方位词包括: 东、南、西、北、中、前、后、上、下、内、外, 其对应的英文译写分别为 East (E), South (S), West (W), North (N), Middle, Front, Back, Upper, Lower, Inner, Outer。当方位词具有指示方向的实际意义时, 应用英文译出, 一般情况下译文中方位词的位置在道路名称或交通站点名称最前面。如, “上海南路”译作 South Shanghai Road, “沿江北大道”译作 North Yanjiang Avenue, “朝阳中路”译作 Middle Chaoyang Road。方位词表示桥梁、设施、山林、水域、道路等的端头位置, 应当意译, 并置于有关实体名称之后。如, “丁公路北”译作 Dinggong Road North, “艾溪湖北路”译作 Aixihu North Road, “奥体南路”译作 Olympic Stadium South Rd。

2.1.4 序数词和修饰限定成分

2.1.4.1 序数词在路名中单独出现时, 一般应采用简写形式置于通名之前, 如, “红谷六路”译作 Honggu 6th Road, “朝阳西三街”译作 West Chaoyang 3rd Street。方位词和序数词本身固化为道路专名的一部分时, 采用汉语拼音, 如, “城南巷”译作 Chengnan Lane, “十字街”译作 Shizi Street。

2.1.4.2 横路、横街、横里、纵路、纵里、横巷, 与专名一起出现在路名中时, 应先用拼音拼写, 然后用英文翻译“路、街、里、巷”等相应通名以说明道路的类型。

别。如，“湾里横街”译作 Wanli Hengjie Street。

2.1.5 预告性的警示警告、说明提示信息

预告性的警示警告、说明提示信息的译法应符合 GB/T 30240.2-2017 中的要求，可使用 Ahead 标识，如，“前方学校”译作 School Ahead。

2.1.6 禁止停车信息

应区分不同的情况采用不同的译法，如，“禁止长时停车（但可以临时停靠以让乘客上下车）”译作 No Standing；“禁止临时停车（禁止任何形式的停留）”译作 No Stopping；“禁止停放车辆（禁止将此处作为停车场使用）”译作 No Parking。

2.1.7 其他道路交通信息

其他道路交通信息的具体译法参见附录A。

2.2 公共交通信息

2.2.1 交通工具

2.2.1.1 公共汽车译作 Bus，中巴公交车译作 Mini-Bus，长途客车译作 Coach 或 Long-Distance Bus，飞机译作 Airplane，出租车译作 Taxi，新能源出租车译为 Eco-Taxi 或 NEV Taxi，共享汽车（服务）译作 Car-sharing 或 Car Sharing；共享单车（服务）译作 Bike Sharing，铁路列车译作 Train，高速铁路译作 High-Speed Rail，轻轨译作 Light Rail，地铁译作 Metro 或 Subway，货运汽车译作 Truck，轮渡译作 Ferry，游轮译作 Cruise Liner 或 Cruise Ship。

2.2.2 交通运输枢纽

2.2.2.1 飞机场译作 Airport，机场的航站楼译作 Terminal。同一机场有多座航站楼的，应采用“Terminal+阿拉伯数字”的方式译写，如，“1 号航站楼”译作 Terminal 1（可简作 T1）。

2.2.2.2 铁路车站译作 Railway Station，车站的站台译作 Platform，车站有多个站台的，应采用“Platform+阿拉伯数字”的方式译写，如，“2 号站台”译作 Platform 2。列车的车厢译作 Coach，车厢编号应采用“Coach+阿拉伯数字”的方式表示，如，“3 号车厢”译作 Coach 3。

2.2.2.3 依托城市的大型港口译作 Port，如，“南昌港”译作 Nanchang Port；大型港口包含的作业区（港区）译作 Harbour；客运码头一般译作 Passenger Terminal，其中，由防波堤等水工建筑物延伸至水域中而形成的客运码头，译作 Pier；渡轮码头、渡轮站可译作 Ferry Terminal 或 Ferry；货运码头一般译作 Dock，其

中，与岸边平行或呈一定倾斜角、供船只横靠的码头可译作 Wharf；强调装卸作业的码头可译作 Loading/ Unloading Dock。

2.2.2.4 公交车始发站译作 Station，终点站译作 Terminal，沿途站点译作 Stop。按功能划分，公交车枢纽站译作 Public Transport Hub，换乘站译作 Transfer，互通式立体交叉站译作 Interchange。

2.2.2.5 地铁中途停靠站译为 Station，地铁换乘站译为 Transfer Station 或 Transfer。轨道交通线路译作 Line，具体线路用“Line+阿拉伯数字”的方式译写。

2.2.2.6 出租车上下站译作 Taxi Stop，出租车调度站译作 Taxi Service。

2.2.3 交通线路

2.2.3.1 有序号的公交车线路，采取“Bus+阿拉伯数字”的译写方式，如，“210 路公交车”译作 Bus 210。特殊名称的公交线路译写宜突出专线特色，如，“旅游公交 1 号线”译作 Tour Bus 1。

2.2.3.2 高铁线路译作 High-Speed Railway，如，“昌景黄高铁”译作 Nanchang-Jingdezhen-Huangshan High-Speed Railway。

2.2.3.3 其他公共交通信息的具体译法参见附录 B。

2.3 语法和格式

2.3.1 用交通工具名称指示乘车点或停车点方位的标志应使用复数，不用单数，例如，Buses、Taxis、Coaches、Trucks。

2.3.2 车、船、机票应根据具体场合使用单复数形式，指示售票窗口的标志应用复数，如，“民航售票”译作 Airline Tickets。

3. 译写方法示例

道路交通信息英文译法示例见附录 A，其他公共交通信息的英文译法参见附录 B。

附 录 A

（资料性附录）

道路交通信息英文译法示例

表 A.1~表 A.6 给出了道路交通信息英文译法示例。在各表的英文中，“或”表示可选择的其他译法，“/”表示可替换的其他词语，“//”表示书写时应当换行，

“（ ）”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出，“_____”表示使用时需要根据实际情况填充内容或数字等具体信息，“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明。

表 A.1 道路设施信息英文译法示例

序号	中 文	英 文
1	路	Road 或 Rd (缩写形式)
2	街	Street 或 St (缩写形式)
3	大道	Avenue 或 Ave (缩写形式)
4	小街、里弄	Alley
5	胡同、巷	Lane 或 Ln (缩写形式)
6	公路	Highway
7	规划路(规划建设中, 尚未命名)	Under Planning
8	高速公路	Expressway 或 Expwy (缩写形式)
9	干线公路	Trunk Highway
10	国道	National Highway
11	省道	Provincial Highway
12	县道	County Highway
13	城市道路	Urban Road
14	地面道路	Ground-Level Road
15	高架道路	Elevated Road 或 Elevated Highway
16	支路	Side/Branch Road
17	辅路	Side/Auxiliary Road 或 Access Road
18	匝道	Ramp
19	公交专用道	Bus Lane
20	自行车道	Bike Lane
21	环路	Ring Road
22	主干路	Arterial Road
23	次干路	Sub-Arterial Road
24	桥梁(水体之上的)	Bridge
25	高架桥	Overpass (城市中的), Viaduct (横跨河流或山谷的)

26	立交桥	Highway Interchange 或 Flyover
27	安全岛；交通岛	Refuge Island 或 Pedestrian Refuge
28	环岛；环形交叉路口	Roundabout
29	交通信号灯	Traffic Lights
30	标线	Marking
31	人行横道线	Pedestrian Crossing
32	车辆上下客区	Passenger Pick-up and Drop-off (Area)
33	车辆下客区	Passenger Drop-off (Area)
34	卡车停靠点	Truck Stopping Only 或 Trucks Only
35	路侧停车点	Roadside Parking
36	停车总索引图	Parking Map
37	公共停车场	Public Parking
38	内部停车场	Private Parking (私人用), Staff Parking (员工用)
39	全日停车场 (昼夜服务)	24-Hour Parking
40	免费停车场	Free Parking
41	收费停车场	Pay Parking
42	残疾人专用停车位	Disabled Only
43	无障碍车位	Accessible Parking
44	出租车专用停车位	Taxi Parking Only 或 Taxis Only
45	非机动车专用停车位	Non-Motor Vehicle Parking Only 或 Non-Motor Vehicles Only
46	大客车停车位	Coach Parking Only 或 Coaches Only
47	大巴车位	Bus Parking
48	停车港湾	Parking Bay
49	专属停车位	Reserved Parking
50	临时停车场	Temporary Parking
51	计时停车	Hourly Parking 或 Metered Parking
52	停车场收费处	Parking Booth
53	无人停车场	Self-Service Parking
54	收费站	Toll Station 或 Toll Gate
55	电子收费	Electronic Toll Collection 或 ETC

56	过夜停车区	Overnight Parking Area
----	-------	------------------------

表 A.2 南昌市代表性道路交通设施名称英文译法示例

序号	中文	英文
(地铁站)		
1	丁公路北站	Dinggong Rd North Station
2	孔目湖站	Kongmuhu Lake Station
3	庐山南大道站	South Lushan Ave Station
4	秋水广场站	Qiushui Square Station
5	双港站	Shuanggang Station
6	卫东站	Weidong Station
7	谢家村站	Xiejiacun Station
8	辛家庵站	Xinjia'an Station
9	长江路站	Changjiang Rd Station
10	青山湖大道站	Qingshanhu Ave Station
11	绿茵路站	Lvyin Rd Station
12	高新大道站	Gaoxin Ave Station
13	艾溪湖东站	Aixihu Lake East Station
14	艾溪湖西站	Aixihu Lake West Station
15	八一馆站	Bayi Memorial Station
16	八一广场站	Bayi Square Station
17	丁公路南站	Dinggong Rd South Station
18	龙岗站	Longgang Station
19	彭家桥站	Pengjiaqiao Station
20	上海北路站	North Shanghai Rd Station
21	桃花路站	Taohua Rd Station
22	滕王阁站	Tengwang Pavilion Station
(公交车站)		
23	艾溪湖东路口	Aixihu East Intersection Stop
24	艾溪湖南路	South Aixihu Rd Stop

25	安石路口	Anshi Intersection Stop
26	安义中学	Anyi Middle School Stop
27	八一广场	Bayi Square Stop
28	八一桥	Bayi Bridge Stop
29	八月湖路口	Bayuehu Intersection Stop
30	白水湖路	Baishuihu Rd Stop
31	北京东路口	East Beijing Intersection Stop
32	北山路	Beishan Rd Stop
33	昌东路口	Changdong Intersection Stop
34	春晖路	Chunhui Rd Stop
35	东文大桥	Dongwen Bridge Stop
36	艾溪村	Aixi Village Stop
37	艾溪湖二路口	Aixihu 2nd Intersection Stop
38	曹家路口	Caojia Intersection Stop
39	曹村	Caocun Village Stop
40	昌南大道	Changnan Ave Stop
41	城喻村	Chengyu Village Stop
42	大昌村	Dachang Village Stop
43	大洲村	Dazhou Village Stop
44	戴家村	Daijia Village Stop
45	东新街口	Dongxin Intersection Stop
46	凤凰七路	Fenghuang 7th Rd Stop
47	凤凰村	Fenghuang Village Stop
48	国体中心	International Sports Center Stop
49	东华理工大学	East China University of Technology Stop
50	丽湖大道	Lihu Ave Stop
(火车站)		
51	横岗站	Henggang Railway Station
52	江家站	Jiangjia Railway Station
53	进贤站	Jinxian Railway Station
54	梁家渡站	Liangjiadu Railway Station

55	南昌西站	Nanchang West Railway Station
56	南昌东站	Nanchang East Railway Station
57	南昌北站	Nanchang North Railway Station
58	南昌南站	Nanchang South Railway Station
59	南昌站	Nanchang Railway Station
60	三江站	Sanjiang Railway Station
61	莲塘站	Liantang Railway Station
62	华源站	Huayuan Railway Station
63	潭岗站	Tangang Railway Station
64	衙前火车站	Yaqian Railway Station
65	白马庙站	Baimamiao Railway Station
66	向塘火车站	Xiangtang Railway Station
67	下埠集车站	Xiabuji Railway Station
(机场、机场附属设施)		
68	南昌昌北机场	Nanchang Changbei Airport
69	青云谱机场	Qingyunpu Airport
70	南昌昌北机场贵宾A区	Nanchang Changbei Airport VIP A
(码头、渡口)		
71	白沙港	Baisha Port
72	百步港	Baibu Port
73	曹家村码头	Caojiacun Wharf
74	昌邑港	Changyi Port
75	风顺码头	Fengshun Wharf
76	洪运码头	Hongyun Wharf
77	黄渡渡口	Huangdu Ferry
78	龙燕码头	Longyan Wharf
79	磨盘洲渡口	Mopanzhou Ferry
80	南昌双港码头	Nanchang Shuanggang Wharf
81	钱家渡口	Qianjia Ferry
82	石贺港	Shihe Port
83	王湖港	Wanghu Port

84	肖溪渡口	Xiaoxi Ferry
85	叶楼渡口	Yelou Ferry
86	茅庵渡	Mao'an Ferry
(高速服务区)		
87	军山湖服务区	Junshanhu Service Area
88	南昌南服务区	Nanchang South Service Area
89	雷公坳服务区	Leigong'ao Service Area
90	七里岗服务区	Qiligang Service Area
91	泉岭服务区	Quanling Service Area
(收费站)		
92	安义收费站	Anyi Toll Gate
93	昌西南收费站	Nanchang Southwest Toll Gate
94	丰厚收费站	Fenghou Toll Gate
95	广福收费站	Guangfu Toll Gate
96	机场收费站	Airport Toll Gate
97	进贤收费站	Jinxian Toll Gate
98	南昌西收费站	Nanchang West Toll Gate
99	西山收费站	Xishan Toll Gate
100	望城收费站	Wangcheng Toll Gate
101	塔城收费站	Tacheng Toll Gate
(道路)		
102	爱国东路	East Aiguo Rd
103	艾溪湖北路	Aixihu North Rd
104	艾溪湖东路	Aixihu East Rd
105	艾溪湖二路	Aixihu 2nd Rd
106	安平北路	North Anping Rd
107	奥体南路	Olympic Stadium South Rd
108	百花洲横街	Baihuazhou Hengjie St
109	百花洲路	Baihuazhou Rd
110	百老汇大街	Broadway St
111	八一大道	Bayi Ave
112	毕昇路	Bisheng Rd
113	扁担巷	Biandan Alley

114	滨湖大道	Binhu Ave
115	滨湖大道中段	Middle Binhu Ave
116	滨湖路	Binhu Rd
117	博览路	Bolan Rd
118	博学路	Boxue Rd
119	澄湖北大道	Chenghu North Ave
120	澄湖大厦东路	Chenghu Mansion East Rd
121	东上谕亭街	East Shangyuting St
122	丁公路	Dinggong Rd
123	东门街	Dongmen St
124	凤凰北大道	North Fenghuang Ave
125	凤凰西路	West Fenghuang Rd
126	枫生快速路	Fengsheng Expwy
127	光明路	Guangming Rd
128	国药南大道	South Guoyao Ave
129	国药北大道	North Guoyao Ave
130	象山南路	South Xiangshan Rd
131	阳明路	Yangming Rd
(立交桥)		
132	北京西路立交	West Beijing Road Overpass
133	昌西南枢纽	Nanchang Southwest Interchange
134	昌西南高架	Nanchang Southwest Overpass
135	光明立交桥	Guangming Interchange
136	南昌东互通	Nanchang East Interchange
137	望城互通立交	Wangcheng Interchange
138	长堍互通立交桥	Changleng Interchange
139	铁路跨线桥	Railway Overpass
140	机场互通	Airport Interchange
(桥梁)		
141	艾溪湖大桥	Aixihu Bridge
142	安义大桥	Anyi Bridge
143	安义南潦河大桥	Anyi South Liaohe Bridge
144	八一大桥	Bayi Bridge
145	赣江大桥	Ganjiang Bridge

146	滕王阁桥	Tengwangge Bridge
147	雁鸣桥	Yanming Bridge
148	知行桥	Zhixing Bridge
149	中山桥	Zhongshan Bridge
150	赣江南支大桥	Ganjiang South Branch Bridge
151	抚河特大桥	Fuhe Grand Bridge
(隧道)		
152	洛阳路隧道	Luoyang Road Tunnel
153	梅岭隧道	Meiling Tunnel
154	青山湖隧道	Qingshanhu Tunnel
155	滕王阁隧道	Tengwangge Tunnel
156	萧峰隧道	Xiaofeng Tunnel
157	新公园路隧道	New Park Rd Tunnel

表 A.3 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	交叉路口	Crossroads 或 Intersection
2	急弯路	Sharp Bend 或 Sharp Curve
3	反向弯路	Reverse Curve 或 S Turn
4	连续弯路	Winding Road Ahead 或 Curves Ahead
5	陡坡	Steep Slope
6	连续下坡	Long Descent
7	窄路	Narrow Road
8	窄桥	Narrow Bridge
9	双向交通	Two-Way Traffic
10	注意行人	Watch for (接的是受保护的對象) Pedestrians 或 CAUTION // Pedestrians Ahead
11	注意儿童	Watch for (接的是受保护的對象) Children 或 CAUTION // Children Ahead
12	注意牲畜	Watch out for (后接危险或产生伤害的对象) Livestock 或 CAUTION // Livestock Ahead
13	注意野生动物	Watch out for (后接危险或产生伤害的对象) Wild Animals 或 CAUTION // Wild Animals Ahead
14	注意信号灯	Traffic Lights Ahead 或 Signal Ahead

15	注意落石	DANGER // Falling Rocks
16	注意横风	Beware of Crosswind
17	易滑	CAUTION // Slippery Surface
18	傍山险路	CAUTION // Cliff Road 或 Steep Mountain Road
19	堤坝路	Embankment Road
20	驼峰桥	Camel-Back Bridge 或 Hump Bridge
21	路面不平	Rough Road Ahead
22	路面高突	Bumpy Road Ahead
23	路面低洼	Low-Lying Road Ahead
24	过水路面	Low Water Crossing 或 Low Level Crossing
25	有人看守铁道路口	Guarded Railway Crossing
26	无人看守铁道路口	Unguarded Railway Crossing
27	注意非机动车	Watch for Non-Motor Vehicles
28	注意残疾人	CAUTION // Disability Crossing Ahead
29	事故多发路段	CAUTION // Accident Black Spot
30	慢行	Slow Down
31	注意障碍物	Watch out for Obstacles 或 CAUTION // Obstacles Ahead
32	小心驾驶或注意危险	Drive With Caution
33	施工：道路作业	Road Works
34	建议速度	Suggested Speed
35	隧道开车灯	Turn Headlights on
36	注意潮汐车道	CAUTION // Reversible Lane(s) 或 CAUTION // Tidal Flow
37	注意保持车距	Keep Distance
38	注意分离式道路	Split Road Ahead
39	注意合流	Roads Merge 或 Lanes Merge
40	避险车道	Emergency Escape Ramp
41	注意雾天	Drive Carefully in Foggy Weather
42	注意不利气象条件	Drive Carefully in Adverse Weather Conditions
43	注意前方车辆排队	Queues Likely
44	公路货运	Road Freight

45	让车道	Yield Lane
46	超车道	Overtaking Lane 或 Passing Lane
47	应急车道	Emergency Lane
48	大型车道	Heavy Vehicle Lane 或 Heavy Vehicles (用于 Lane 可以省略的场合)
49	小型车道	Light Vehicle Lane 或 Light Vehicles (用于 Lane 可以省略的场合)
50	车道封闭	Lane Closed
51	此道临时封闭	Temporarily Closed
52	人行道封闭	Sidewalk Closed
53	明槽路段；深槽路段	Underpass
54	多雾路段	Foggy Area
55	软基路段	Soft Roadbed
56	软路肩	Soft Shoulder
57	减速带；减速路面；减速丘	Speed Bumps/Humps
58	右侧变窄	Road Narrows on Right
59	左侧变窄	Road Narrows on Left
60	两侧变窄	Road Narrows on Both Sides
61	前方右侧绕行	Detour Ahead Right 或 Detour Right (可采用箭头代替方向词语)
62	前方左侧绕行	Detour Ahead Left 或 Detour Left (可采用箭头代替方向词语)
63	前方左右绕行	Detour Ahead Left or Right (可采用箭头代替方向词语)
64	前方弯道	Curve Ahead
65	前方左急转弯	Sharp Left Turn Ahead
66	前方右急转弯	Sharp Right Turn Ahead
67	弯道建议速度：____千米/小时	Suggested Speed on Curves: ____km/h
68	向右急转弯路	Sharp Curve to Right
69	向左急转弯路	Sharp Curve to Left
70	前方____米进入无路灯路段	No Road Lights ____m Ahead
71	无路灯路段全长____米	No Road Lights Next ____m
72	前方桥低	Low Bridge Ahead
73	前方拥堵	Congestion Ahead

74	公共汽车优先	Bus Priority
75	铁路道口	Railway Crossing
76	注意火车	Beware of Trains
77	注意前方人行横道	Pedestrian Crossing Ahead
78	小心滑坡	CAUTION // Landslide Hazard
79	熄火加油	Stop Engine Before Fueling
80	限速____节	Speed Limit // _____Knots
81	请靠右行驶	Drive on Right
82	私属码头，非请勿入	Private Dock // No Entry
83	消防通道，禁止停车； 消防通道，严禁堵塞	Emergency Lane // Keep Clear; Fire Lane // Keep Clear 或 Fire Lane // Do Not Block

表 A.4 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	停车让行	STOP
2	减速让行	YIELD
3	会车让行	Yield to Oncoming Vehicles
4	禁止通行	No Entry 或 Do Not Enter
5	禁止驶入	No Entry 或 Do Not Enter
6	禁止机动车、载货汽车驶入	No Motor Vehicles or Trucks
7	禁止电动三轮车驶入	No Electric Tricycles
8	禁止小型客车、大型客车驶入	No Minibuses or Large Passenger Vehicles
9	禁止挂车、半挂车驶入	No Trailers or Semi-Trailers
10	禁止三轮汽车、低速货车驶入	No Motorized Tricycles or Low-Speed Freight Vehicles
11	禁止摩托车驶入	No Motorcycles
12	禁止非机动车驶入	Motor Vehicles Only 或 No Entry for Non-Motor Vehicles
13	禁止向左/右转弯	No Left/Right Turn
14	禁止直行	No Straight Through
15	禁止向左向右转弯	No Left or Right Turn 或 No Turns

16	禁止直行和向左转弯	No Straight Through or Left Turn
17	禁止直行和向右转弯	No Straight Through or Right Turn
18	禁止掉头	No U-Turns
19	禁止超车	No Overtaking
20	解除禁止超车	END // No-Overtaking 或 End of No-Overtaking Zone
21	禁止临时停车	No Stopping
22	禁止长时间停车	No Standing
23	禁止鸣喇叭	No Honking 或 Do Not Honk
24	限制宽度：__米	Width Limit: ____m
25	限制高度：__米	Height Limit 或 Maximum Clearance: ____m
26	限制质量：__吨	Weight Limit:____t
27	限制轴重：__吨	Axle Weight Limit:____t
28	限制速度：米/小时	Speed Limit:____km/h
29	解除限制速度：__千米/小时：	END // ____km/h Speed Limit
30	停车检查	Stop for Inspection
31	禁止运输危险物品车辆驶入	Vehicles Carrying Hazardous Materials Prohibited
32	区域限制速度：__千米/小时	____km/h // Speed Zone 或____km/h Speed Limit
33	区域禁止长时停车解除	END // No Standing Zone 或 End of No Standing Zone
34	区域禁止停车解除	END // No Stopping Zone 或 End of No Stopping Zone
35	禁止载货货车左转	No Left Turn for Trucks
36	禁止外来车辆驶入	Staff Vehicles Only 或 Authorized Vehicles Only 或 No Entry for Unauthorized Vehicles
37	禁止超越；禁止越线	Stay in Lane
38	禁止酒后开车	Do Not Drink and Drive 或 No Drunken Driving
39	禁止疲劳驾驶	Fatigue Driving Prohibited 或 Do Not Drive Tired 或 No Drowsy Driving
40	禁止超高	Do Not Exceed Height Limit
41	禁止超载	Do Not Overload 或 Do Not Exceed Weight Limit
42	禁止超速	No Speeding 或 Do Not Exceed Speed Limit

43	禁止开车使用手机	Do Not Use Mobile Phone While Driving
----	----------	---------------------------------------

表 A.5 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	直行	Go Straight
2	向左转弯	Turn Left
3	向右转弯	Turn Right
4	靠右侧道路行驶	Keep Right
5	靠左侧道路行驶	Keep Left
6	立体交叉，直行和左转弯行驶	Overpass Ahead // Straight or Left Turn
7	立体交叉，直行和右转弯行驶	Overpass Ahead // Straight or Right Turn
8	环岛行驶	Roundabout
9	单行路（向左或向右）	One Way（需要标示“向左”或“向右”的方向时，在使用此译文的基础上辅以相应的箭头）
10	单行路(直行)	One Way（需要标示“直行”的方向时，在使用此译文的基础上辅以相应的箭头）
11	路口优先通行	Priority at Intersection
12	会车先行	Priority over/Yield to/Give Way to Oncoming Vehicles（使用 priority over 指的是“我先行”，yield to 相当于“礼让”，give way to 与 priority over 相反，指的是“你先行”）
13	分向行驶车道	Road Divides Ahead
14	公交线路专用车道	Bus Lane 或 Buses Only
15	机动车车道	Motor Vehicle Lane 或 Motor Vehicles
16	非机动车行驶	Non-Motor Vehicles Only
17	快速公交系统专用车道	Bus Rapid Transit Lane 或 BRT Lane 或 BRT Only
18	多乘员车辆专用车道	High-Occupancy Vehicle Lane 或 Carpools Only
19	停车位	Parking Space
20	谨防追尾	WARNING // Rear End Collisions
21	平稳驾驶，注意安全	Drive Safely
22	雨天请慢行	Drive Slowly in Rain
23	前方学校，减速慢行	School Ahead // Slow Down

24	前方有事故，减速行驶	Accident Ahead // Slow Down
25	长下坡慢行	Long Descent // Slow Down
26	转弯慢行	Curve Ahead // Slow Down
27	陡坡减速；陡坡慢行	Steep Slope // Slow Down
28	干路先行	Yield to Main Road Traffic
29	车辆绕行	Detour
30	施工请绕行	Construction Ahead/Work Ahead // Detour
31	避让行人	Yield to Pedestrians
32	请停车入位	Park in Bays Only
33	行人绕行	Pedestrians Detour
34	请下车推行(指自行车)	Please Walk Your Bicycle
35	左转弯待转区	Left Lane 或 Left-Turn Waiting Area
36	直行等待区	Straight Waiting Area
37	直行进入等待区	Queue in Straight Waiting Area
38	不可进入等待区	No Access to Waiting Area 或 No Entry into Waiting Area
39	即停即走	Pick-up & Drop-off Only
40	违者抓拍	CAUTION // Traffic Cameras Monitoring
41	限时___分钟（指停车）	Minutes Parking

表 A.6 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	错车道	Passing Bay
2	人行天桥	Footbridge 或 Pedestrian Overpass
3	人行地下通道	Pedestrian Underpass
4	应急避难设施（或场所）	Emergency Shelter
5	休息区	Rest Area
6	军人休息室	Military Personnel Lounge
7	军人候车区	Priority for Military Personnel 或 Military Priority
8	重点旅客候车区	Priority for Passengers with Special Needs
9	12306 预约旅客会合点	12306 Reservation Assistance Point 或 12306

		Passenger Assistance Meeting Point
10	此路不通	No Through Road 或 Dead End
11	车道数变少	Fewer Lanes Ahead
12	车道数增加	More Lanes Ahead
13	交通监控设备	Traffic Surveillance
14	下一出口	Next Exit
15	停车领卡	Stop for Toll Card
16	车距确认	Keep Distance 或 Check Your Following Distance
17	特殊天气建议速度	Suggested Speed Under Special Weather
18	计重收费	Toll-by-Weight
19	加气站	Natural Gas Station
20	紧急停车带	Emergency Stop Area
21	服务区预告	Service Area Ahead
22	爬坡车道	Climbing Lane
23	超限检测站	Weigh Station
24	除公共汽车外(其他车辆不得进入或停靠)	Buses Only
25	向前 200 米	200 Meters Ahead
26	教练车行驶路线	Learner Driver Training Route
27	驾驶考试路线	Driving Test Route
28	免费通行	Toll Free
29	汽车修理	Garage 或 Auto Repair 或 Automobile Maintenance
30	汽车租赁	Car Rental
31	洗车	Car Wash 或 Auto Wash
32	市区(指示市区方向)	To Downtown

附录 B

(资料性附录)

其他公共交通信息的英文译法示例

表 B.1~表 B.7 提供了其他公共交通信息的英文译法示例。在各表的英文中，

“或”表示可选择的其他译法，“/”表示可替换的其他词语，“//”表示书写时应当换行，“（ ）”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出，“_____”表示使用时需要根据实际情况填充内容或数字等具体信息，“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明。

表 B.1 航空客运服务信息英文译法示例

序号	中文	英 文
1	国际机场	International Airport
2	第一航站楼	Terminal 1
3	出发大厅	Departure (Lounge)
4	到达大厅	Arrivals (Lounge)
5	换乘、中转大厅	Transfer (Lounge) 或 Transit (Lounge)
6	航站楼出发层平面图	Departure Level Map
7	航站楼到达层平面图	Arrival Level Map
8	口岸限定区域，凭证通行	Permits Required
9	迟到免排	For Late Passengers
10	军人、头等舱通道	Priority Boarding
11	军人依法优先	Priority for Military Personnel 或 Military Priority
12	消防救援人员优先	Priority for Fire Rescue Personnel
13	特殊旅客， 老年人/残疾人/孕妇优先	Passengers with Reduced Mobility 或 Passengers with Special Needs
14	行李打包	Baggage Packing/Wrapping
15	母婴候机室	Baby Care Lounge
16	航班信息	Flight Information
17	航班号	Flight No.
18	出发航班信息	Departure (Flight) Information 或 Departure Flights 或 Departures
19	到达航班信息	Arrival (Flight) Information 或 Arrival Flights 或 Arrivals
20	起飞时间	Departure Time
21	到达时间	Arrival Time
22	直达航班	Direct Flight

23	经停航班	Stopover Flight
24	国际、港澳台航班	International and Hong Kong/Macau/Taiwan Flights
25	国际出发	International Departures
26	国际、港澳台出发/到达	International and Hong Kong/Macau/Taiwan Departures/Arrivals 或 Int'I & HK/Macau/Taiwan Departures/Arrivals
27	国际到达	International Arrivals
28	国内出发	Domestic Departures
29	国内到达	Domestic Arrivals
30	民航售票	Airline Tickets 或 Ticketing
31	机票电子发票	Electronic Itinerary Receipts 或 E-Invoice
32	值机区域；办理登机区	Check-in (Area)
33	值机柜台；办票柜台；办理乘机手续柜台	Check-in (Counters)
34	自助值机；乘机手续自助办理机	Self Check-in
35	办理国际登机手续	International Check-in
36	办理国内登机手续	Domestic Check-in
37	起飞前 40 分钟停止办理乘机手续	Check-in Closes 40 Minutes Before Departure 或 Counter will be closed 40 minutes before schedule time of departure.
38	航班起飞前 15 分钟停止办理登机	Boarding gate will be closed 15 minutes before schedule time of departure.
39	候机区域	Waiting Area
40	头等舱候机室	First Class (Lounge)
41	公务舱候机室	Business Class (Lounge)
42	登机信息	Boarding Information
43	停止登机	Boarding Closed
44	柜台关闭	Counter Closed
45	登机桥	Boarding Bridge
46	请出示登机牌和身份证件	Please Show Your Boarding Pass and ID
47	台胞证	Mainland Travel Permit for Taiwan Residents

48	优先登机	Priority Boarding
49	经济舱	Economy Class
50	公务舱；商务舱	Business Class
51	头等舱/商务舱服务	First/Business Class Service
52	应急门	Emergency Door
53	救生衣	Life Vest 或 Life Jacket
54	氧气罩	Oxygen Mask
55	空中交通服务办公室	Air Traffic/Travel Service Office 或 Air Traffic/Travel Services
56	转机；换乘	Transfer 或 Flight Connections
57	中转联程	Connecting Flights
58	转机旅客	Transfer Passengers
59	过站旅客；过境旅客	Transit Passengers
60	自动步行道	Automatic Walkway 或 Moving Walkway
61	自动感应	Auto-Sensing
62	机舱服务员专用通道	Crew Passage 或 Crew Only
63	贵宾通道	VIP Passage
64	停机坪摆渡车	Apron Bus
65	航空货运	Air Freight
66	推车通道	Baggage Trolley Lane
67	手推车禁止入内	No Entry of Baggage Trolley
68	防爆检查，请予配合	Your cooperation with the anti-explosion check is appreciated.
69	请主动配合反恐防爆安全检查	Please cooperate with the counter-terrorism and anti-explosion security check.
70	随身携带行李须知	Carry-on Baggage Regulations
71	行李托运须知	Baggage Check-in Regulations
72	携带超过：20cm×40cm×55cm 行李箱的旅客请前往人工柜台办理行李托运。	Passengers with baggage over 55cm×40cm×20cm are requested to proceed to the counter for baggage check-in.
73	超过以上限额的行李，如在登机环节托运，可能无法同机抵	Baggage exceeding the above limits may not arrive with your flight if it is checked during

	达,请您务必在值机区域完成超限行行李的托运,以使确保您顺利出行。	boarding. Please check the oversized baggage at check-in counter to ensure a smooth journey.
74	每人可随身携带 2 件手提行李 (8 公斤/件)	Two Pieces of Carry-on Baggage (8 kg limit each)
75	每人可随身携带 1 件手提行李 (5 公斤/件)	One Piece Carry-on Baggage (5 kg limit)
76	为了您的安全和舒适,请遵守随身携带行李的限制,谢谢。	For your safety and comfort, please comply with the carry-on baggage regulations. Thank you.
77	请保护公共设施,请不要推动、坐靠、踩踏,以免发生意外事故。	Please protect public facilities. No pushing, sitting or stepping, to avoid accidents.
78	禁止携带物品自弃箱	Prohibited Items Disposal Bin
79	违禁物品展示柜	Prohibited Items Display Cabinet
80	请确认您的登机口(不要走错区域)	Please check your boarding gate (and do not go to the wrong area).
81	吸烟室位于___登机口旁	The smoking room is next to Boarding Gate ____.
82	越过黄线禁止折返	No Returning Once Across the Yellow Line

表 B.2 铁路客运服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	候车楼; 候车室	Passenger Terminal 或 Waiting Hall 或 Waiting Lounge
2	软席候车室	Soft-Seat Passenger Waiting Lounge 或 Soft-Seat Passengers
3	专用候车室	Designated Waiting Room
4	特殊人群候车室	Priority Waiting Room
5	进站大厅	Entrance Hall
6	(铁路) 接站大厅	Railway Arrivals
7	到达出口	Exit for Arrivals
8	城际列车	Inter-City Rail
9	车站空间示意图	Station Layout Plan
10	火车站街区导向地图	Orientation Map for Railway Station Area
11	动车组	D-Series High-Speed Train

12	高速动车；高铁	G-Series High-Speed Train
13	直达特快列车	Non-Stop Express Train
14	特快列车	Express Train
15	快速列车	Fast Train
16	临时旅客列车	Extra Passenger Train
17	旅游列车	Tourist Train
18	普快列车	Regular Fast Passenger Train
19	普客列车	Regular Passenger Train
20	硬卧车厢	Hard Berth
21	硬座车厢	Hard Seat
22	软卧车厢	Soft Berth
23	软座车厢	Soft Seat
24	餐车	Dining Car
25	邮政车	Mail Car
26	商务座	Business Class
27	一等座	First Class
28	二等座	Second Class
29	普通席	Economy Class
30	乘务员室	Crew Office 或 Crew Only
31	乘务员席位	Crew Seat 或 Crew Only
32	紧急制动	Emergency Braking
33	火车售票	Railway Tickets 或 Train Tickets
34	预售 10 日内全国各线车票	10-Day Advance Booking for All Destinations
35	磁卡票	Magnetic Card Tickets
36	软纸票	Soft Paper Tickets
37	硬纸票	Hard Paper Tickets

表 B.3 轮船客运服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	观光船码头	Sightseeing Cruise/Vessel/Boat Terminal/Wharf/Pier

2	渡轮码头	Ferry Terminal
3	轮渡	Ferry
4	车客渡(包括火车)	Vehicle (Including Train) and Passenger Ferry Service 或 Car Ferry
5	候船室	Waiting Room
6	轮船售票	Ship/Boat Ticketing
7	渡船	Ferry (Boat)

表 B.4 轨道交通客运信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	地铁(或轻轨)____号线	Metro Line ____.
2	地铁(或轻轨)车站	Metro Station
3	地铁(或轻轨)换乘站	Transfer Station 或 Interchange Station
4	地铁(或轻轨)换乘查询	Metro Transfer Information
5	地铁(或轻轨)智能导向综合信息系统	Smart Metro Information Service System
6	换乘____号线	Transfer to Line ____.
7	东西线	East-West Line
8	南北线	North-South Line
9	请在安全线内候车, 车门未完全打开或关闭, 不得触摸车门。	Please stand behind the yellow line. Do not touch the door before it is fully opened or closed.
10	请勿阻止车门关闭	Keep Clear of Closing Doors
11	禁止跳下站台	Do Not Jump off the Platform
12	从早上 6:00 到晚上 6:30, 每 10 分钟一班	6:00 am-6:30 pm // Departing Every 10 Minutes
13	末班车进站前 3 分钟停售该班车车票	Ticket Sales Stop 3 Minutes Before Last Train Arrives
14	请选择起始站 (售票机上使用)	Select Departure Station
15	请选择线路 (售票机上使用)	Select Line
16	请选择张数 (售票机上使用)	Select Number of Tickets
17	请选择终点站 (售票机上使用)	Select Your Destination

表 B.5 公共汽车客运信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	公交站点	Bus Stop
2	公交枢纽站	Public Transport Hub
3	公交中心站	Central Bus Station
4	公共汽车路线图	Bus Route (Map)
5	公交换乘	Bus Transfer
6	公交换乘信息	Bus Transfer Information
7	公交信息	Public Transport Information
8	班车服务	Shuttle Bus Service 或 Commuter Bus Service
9	班车乘车地点	Shuttle Bus Pick-up Point 或 Commuter Bus Pick-up Point
10	请上车刷卡	Swipe Your Card (Here)
11	公交卡售卡点；市政交通一卡通售卡点	Travel Pass Vendor 或 Travel/Transport Card Vendor
12	注意安全，抓好扶手	Please Hold the Handrail
13	请在前门下车	Please Exit/Get off From the Front Door
14	请从后门下车	Please Exit/Get off From the Rear Door
15	直达车	Non-Stop Bus (公共汽车); Non-Stop Coach (长途汽车)
16	月票有效（刷卡机上使用）	Monthly Pass Valid

表 B.6 出租车客运信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	出租车停靠站	Taxi (Stand)
2	出租车起步价；起步费	Flag-Down Fare 或 Base Fare
3	出租车调度站	Taxi Dispatching Station
4	出租车投诉电话	Taxi Service Complaints Hotline
5	上下客点	Taxi Stop
6	出租车发票	Taxi Receipt

表 B.7 公共交通通用类服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	旅客等候区	Passenger Waiting (Area)
2	站长室（指值班站长）	Station Master (Office)
3	驻站民警室	Police (Office)
4	厕所（飞机或列车上）	Lavatory
5	屏蔽门	Safety/Screen Door
6	方向引导	Direction Guide
7	设施服务时间	Service Hours
8	执勤岗	Duty Post
9	办票；票务	Ticket Services 或 Ticketing
10	售全线票；通售所有站点车票	Tickets for All Destinations
11	暂停售票；临时关闭	Temporarily Closed
12	购票须知	Ticketing Information
13	往返票	Return Ticket 或 Two-Way Ticket
14	儿童票适用身高：__米	Height Limits for Child Ticket: ____M (____ft) (括号内填入换算后对应的英尺数值)
15	进站检票；进站口	Ticket Check
16	检票通道	Check-In Passage
17	退票	Ticket Refund（指退票退回票钱）； Ticket Returning（指机器退回或返回你插入的票）
18	办理临时身份证明	Temporary ID (Service)
19	请保留车票待检	Please Retain Your Ticket for Inspection
20	请到售票处换硬币	Coin Change at Ticket Office
21	请您保管好小磁票，出站验票收回	Please Keep Your Magnetic Ticket to Exit
22	出站检查；出站验票	Exit Ticket Check
23	请到售票处处理	Please Go to the Ticket Office for Help
24	取票，找零	Take Your Ticket and Change
25	选择票价	Select Fare
26	插入公共交通卡	Insert Your Travel Pass/Card

27	投入硬币、纸币或插入公共交通卡	Insert Coins, Banknotes or Travel Pass/Card
28	交通卡余额	Card Balance
29	选择充值交易	Select Top-Up
30	请投入现金，然后按下确认按钮	Please Insert Cash and Press Button (视不同情况填入不同的按钮名称，如：OK 键或 Enter 键)
31	此票不能使用	Invalid Ticket
32	信用卡支付	Credit Cards Accepted
33	请您由此进入依次候检	Please Line Up Here
34	边防检查；边检	Immigration Inspection
35	出境登记卡	Departure Cards
36	入境登记卡	Arrival Cards
37	动植物检疫	Animal and Plant Quarantine
38	红色通道(有申报物品)	Red Channel (Goods to Declare)
39	绿色通道(无申报物品)	Green Channel (Nothing to Declare)
40	外国人通道	International Visitors (Passage)
41	外交礼遇通道	Diplomats (Passage) 或 Diplomatic Passports (Passage)
42	中国人通道	Chinese Citizens (Passage)
43	中国边检	China Immigration Inspection
44	中国边检检疫	China Inspection and Quarantine
45	口岸限定区域	Restricted Area
46	凭证通行	Permits Required
47	边检民警为您服务	Immigration Officers at Your Service
48	稽查管理	Inspection Management
49	免安检通道	Security Check Exemption Lane
50	行李查询、行李问询	Baggage Inquiry/Enquiry
51	超大行李	Oversize Baggage
52	超重行李	Overweight Baggage
53	超规行李	Excess Baggage
54	大件行李	Large Baggage

55	手提行李规格	Size and Weight Limits for Carry-on Baggage
56	免费行李重量	Baggage Allowance
57	液态物品	Liquids
58	行李专用，请勿载人（行李手推车用）	For Baggage Only (No Riding)
59	请您别遗忘放在手推车上的物品	Please Do Not Forget Your Belongings on Trolley/Cart
60	请您向下按手柄，松开刹车后推行	Press Down Handle to Move the Trolley/Cart
61	切勿倒置（指货物、行李的摆放）	This Way Up（辅以向上的箭头符号）
62	切勿挤压（指货物、行李的摆放）	Fragile
63	切勿倾倒（指货物、行李的摆放）	Keep Upright
64	自动寄包柜	Self-Service Locker
65	车站重地，非请勿进	Restricted Area // No Entry
66	安全设备，请勿擅动	Safety Equipment // Authorized Use Only
67	按下按钮报警	Press for Help in Emergency
68	车内发生紧急情况时，请摁按钮报警	Press Button in Case of Emergency
69	按下红色按钮，绿灯亮时对准话筒报警	Press Red Button to Call Police // Speak into the Microphone When Green Light Is on
70	关门时，请按“关”键，同时“使用中”会亮灯。	Please press the “Close” button to close the door and the “Occupied” light will be on.
71	出口请慢行	Slow Down at Exit
72	当心夹手	Pinch Point Hazard // Keep Hands Clear 或 Pinch Point Hazard // Watch Your Hands 或 CAUTION // Pinch Point Hazard
73	严禁扒门	Do Not Force the Door Open
74	火警时按下，严禁非法使用	Press Button in Case of Fire // Penalty for Improper Use
75	仅作火警安全出口	Fire Exit Only

76	禁止存储危险货物	Hazardous Freight Prohibited
77	禁止倚靠车门	Stand Clear of the Door 或 No Leaning
78	禁止携带剧毒物品及有害液体	Poisonous Materials and Hazardous Liquids Prohibited 或 No Poisonous Materials or Hazardous Liquids
79	禁止携带托运放射性及磁性物品	Radioactive and Magnetic Materials Prohibited 或 No Radioactive or Magnetic Materials
80	禁止携带托运易燃及易爆物品	Flammable and Explosive Materials Prohibited 或 No Flammables or Explosives
81	禁止携带武器及仿真武器	Weapons and Simulated Weapons Prohibited 或 No Weapons or Simulated Weapons
82	禁止携带管制刀具	Restricted Knives Not Allowed
83	对于故意藏匿携带火种等违禁品、携带管制刀具的，公安机关将根据情节轻重，处以5000元以下罚款或行政拘留治安处罚。	Individuals who intentionally conceal or carry prohibited items such as lighters or flammable materials and controlled knives will be subject to a fine of up to 5,000 yuan or administrative detention.
84	列车门蜂鸣声响，请勿上下列车	Do not get on or off the train when the door bell buzzes.
85	列车门关闭，请立刻退到安全线以内	Stay behind the yellow line when the door is closing.
86	门灯闪烁时禁止上下车	Do not get on or off the train when the door light is flashing.
87	请不要堵住入口	Keep Clear of Entrance
88	请勿将行李手推车推入自动扶梯	No Baggage Trolley/Cart Allowed on Escalator
89	请勿将身体伸出扶梯外	Do Not Lean Over the Handrail
90	请勿坐卧停留	No Occupying
91	请自觉遵守乘车秩序	Please Observe Passenger Rules
92	请勿打扰司机；请勿与司机闲谈	Do Not Distract the Driver
93	下车请勿忘物品	Please Do Not Leave Your Belongings Behind

94	小心脚下间隙落差；注意站台缝隙	Mind the Gap
95	注意安全，请勿入内	DANGER // Do Not Enter
96	请勿躺卧	No Lying Down
97	逆时针方向扳动手柄 90 度	Turn the Handle 90 Degrees Counterclockwise
98	小心碰撞	Beware of Collision
99	交通枢纽周边示意图	Map of Surrounding Area
100	车站示意图；站区图	Map of Station 或 Station Map
101	站层图	Station Floor Map
102	首/末班车时间	Time for First/Last Train of This Line
103	交通信息查询机	Inquiry Kiosk
104	请选择要查询的线路	Please Select Line
105	夜间滞留旅客请在此休息	Rest Area for Overnight Passengers
106	送客止步	Passengers Only
107	团队集合点	Group Gathering Point
108	乘客服务中心	Passenger Service Centre
109	旅客留言	Passengers Messages
110	广播服务	Broadcast Service
111	吸烟室	Smoking Room
112	如需人工服务，请至窗口	Please Go to Window for Assistance
113	待消毒	To Be Sterilized
114	消毒中	Sterilizing in Progress
115	已消毒	Sterilized
116	旅客须知	Notice to Passengers
117	请维护好车厢的清洁卫生，谢谢合作	Thank You for Helping Us Keep This Bus/Car (火车) Clean

第 4 部分：科技教育

Part 4: Science, Technology and Education

1. 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

1.1 科技机构

长期有组织地从事和进行科学技术研究与开发活动的机构和场所。

1.2 教育机构

开展教育及教学活动的各级各类机构和场所。

2. 译写要求和方法

2.1 科技教育机构名称译写要求

2.1.1 科技机构

2.1.1.1 研究院、研究所译作 Academy, Institute 或 Research Institute; 研究中心译作 Research Center, 学会及协会译作 Society 或 Association。

2.1.1.2 科技机构通名的修饰或限定成分可置于通名之前, 或置于通名之后并用介词 of 或 for 连接。

2.1.1.3 科技机构译法示例见附录 A。

2.1.2 教育机构

2.1.2.1 规模较大的综合性大学译作 University, 如, “南昌大学” Nanchang University。大学设立学部、学院和系三级教学行政管理机构的, 学部译作 Faculty, 如, “信息学部” 译作 Faculty of Information Technology; 学院通常译作 School, 如, “外国语学院” 译作 School of Foreign Languages/Studies, “国际法学院” 译作 School of International Law; 系译作 Department, 如, “管理科学与工程系” 译作 Department of Management Science & Engineering。

2.1.2.2 规模较小或专门性的学院应区分不同的性质采取不同的译法, 通

常译作 College 或 School。如，位于南昌的中国人民解放军陆军步兵学院，译为 The Army Infantry College of PLA。研究型或专科性较强的学院译作 Institute，如，“南昌理工学院”译为 Nanchang Institute of Technology。艺术类学院及研究性教育机构译作 Academy，如，“江西职业艺术学院” Jiangxi Vocational Academy of Arts。职业技术学院译作 Polytechnic College 或 Vocational and Technical College，如，“江西现代职业技术学院”译为 Jiangxi Modern Polytechnic College。

2.1.2.3 中小学译作 School。中学译作 Middle School 或 High School。初中译作 Middle School 或 Junior High School，高中译作 Senior High School，职业高中、中等专业或职业学校均译作 Vocational School，如，“南昌市第一中等专业学校”译为 Nanchang No.1 Secondary Vocational School。学校的校区或分部用 Campus，附属用 Affiliated 或 Attached，如，“江西师范大学附中滨江校区”译作 The High School Attached to Jiangxi Normal University (Binjiang Campus)。实验学校用 Experimental School，如，“南昌实验中学”Nanchang Experimental School。小学译作 Primary School。含小学和初中的九年一贯制学校直接译作 School。特殊教育类学校译作 Special School 或 Special Education School。

2.1.2.4 幼儿园译作 Kindergarten，保育院或托儿所，一般译作 Nursery School。

2.1.2.5 作为校外教育机构的青少年活动中心、场所、基地等均译作 Youth Center。少年宫、青少年宫的“宫”可以沿用 Palace，如，“南昌市少年宫”译作 Children's Palace of Nanchang。中心一般译作 Center，作为独立建筑体的“馆”一般译作 Museum 或 Center，如，“江西省科学技术馆”译为 Jiangxi Science and Technology Museum。设在宫、中心或馆等综合体内的“馆区”等分割展示或陈列的区域，译作 Hall，如，“太空馆”译作 Space Hall。

2.1.2.6 成人教育体系中的继续教育学院等，译作 College of Continuing Education；开放大学译为 Open University，如，“江西开放大学”译为 Jiangxi Open University。

2.1.2.7 机构名称中的序数词用阿拉伯数字书写，如，“南昌二中”译作 Nanchang No.2 Middle School。

2.1.2.8 教育机构职能部门的“厅”译为 Department，“局”译为 Bureau。如，

“南昌市教育局”译作 Education Bureau of Nanchang Municipality 或 Nanchang Municipal Bureau of Education。

2.1.2.9 通名的修饰或限定成分需译成两个及以上英文单词时，原则上置于通名之后，用介词 of 或 for 连接，如，“江西应用科技学院”译为 Jiangxi Institute of Applied Science and Technology。修饰或限定成分只有一个英文单词时，可置于通名之前，如，“江西师范大学” Jiangxi Normal University。

2.1.2.10 教育机构名称译法示例见附录 B。

2.1.3 公共场所中文标识在 GB/T 10001 中已经规定了相应的图形符号时，应首先按照标准的规定使用公共信息图形标志。使用国际通用标识符号或图标，可不提供英文译写。

2.1.4 科技教育领域公共场所中文标识采用英文译写时，英文单词的大小写应符合通则的规定；采用汉语拼音标注时，拼写应符合 GB/T 16159 的规定。

3. 译写方法示例

科技教育机构及场所译法示例见附录 A 和附录 B。科技教育机构内部设置及服务信息译法示例见附录 C。

附 录 A

（资料性附录）

科技教育机构及场所译法示例

表 A.1 南昌市辖区科技机构译法示例

序号	中文	英文
1	江西省科学技术厅	Science and Technology Department of Jiangxi Province
2	江西省科学院	Jiangxi Academy of Sciences
3	江西省农业科学院	Jiangxi Academy of Agricultural Sciences
4	江西省林业科学院	Jiangxi Academy of Forestry
5	南昌市科学技术局	Nanchang Municipal Bureau of Science and Technology

6	南昌市农业科学院	Nanchang Academy of Agricultural Sciences
7	南昌市白蚁防治研究所	Nanchang Termite Control Research Institute
8	江西省职业病防治研究院	Institute of Occupational Medicine of Jiangxi
9	南昌市医学科学研究所	Nanchang Medical Science Research Institute
10	南昌大学生物医学创新研究所	Institute of Biomedical Innovation of Nanchang University
11	江西省医学科学院	Jiangxi Academy of Medical Science
12	江西省高血压病研究所	Jiangxi Provincial Institute of Hypertension
13	洪都飞机设计所	Hongdu Aircraft Design Institute
14	江西鄱阳湖湿地保护与恢复国家长期科研基地	National Long-Term Scientific Research Base for Wetland Conservation and Restoration at Poyang Lake, Jiangxi

附 录 B

（资料性附录）

表 B.1 南昌市辖区教育及管理机构、院校及幼儿园名称英文译法示例

序号	中文	英文
	（教育及管理机构）	
1	江西省教育厅	Jiangxi Provincial Department of Education
2	江西省社会科学院	Jiangxi Academy of Social Sciences
3	江西省教育考试院	Jiangxi Examinations Authority
4	南昌市教育局	Nanchang Municipal Bureau of Education
5	江西省高等教育学会	Jiangxi Society of Higher Education
	（各类院校、幼儿园）	
6	南昌大学	Nanchang University
7	江西师范大学	Jiangxi Normal University

8	江西农业大学	Jiangxi Agricultural University
9	江西财经大学	Jiangxi University of Finance and Economics
10	华东交通大学	East China Jiaotong University
11	南昌航空大学	Nanchang Hangkong University
12	江西理工大学	Jiangxi University of Science and Technology
13	东华理工大学	East China University of Technology
14	江西科技师范大学	Jiangxi Normal University of Science and Technology
15	南昌理工学院	Nanchang Institute of Technology
16	江西外语外贸职业学院	Jiangxi College of Foreign Studies
17	南昌市第一中等职业学校	Nanchang No. 1 Secondary Vocational School
18	江西师大附属中学	The High School Attached to Jiangxi Normal University
19	南昌二中	Nanchang No.2 Middle School
20	南昌实验中学	Nanchang Experimental Middle School
21	南昌二中红谷滩校区	Nanchang No.2 Middle School (Honggutan Campus)
22	南昌育新学校	Nanchang Yuxin School
23	南昌市豫章小学	Nanchang Yuzhang Primary School
24	南昌松柏小学	Nanchang Songbai Primary School
25	东湖区幼儿园	Donghu Kindergarten

表 B.2 南昌市其他科教、文艺场所名称英文译法示例

序号	中文	英文
----	----	----

1	江西省科技馆	Jiangxi Science & Technology Museum
2	江西省图书馆	Jiangxi Provincial Library
3	江西省美术馆	Jiangxi Art Gallery
4	南昌市少年宫	Children's Palace of Nanchang
5	江西艺术中心	Jiangxi Arts Center

表 B.3 高等教育院系设置等名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	马克思主义学院	School of Marxism
2	外国语学院	School of Foreign Languages/Studies
3	法学院	Faculty of Law 或 School of Law
4	政法学院	School of Political Science and Law
5	国际教育学院	School of Intercultural Studies
6	公共政策与管理学院	School of Public Policy and Administration
7	财政金融学院	School of Finance
8	城市建设学院	School of Urban Construction
9	物理与通信电子学院	School of Physics and Electronic Communication 或 School of Physics, Electronics and Information
10	物理与材料学院	School of Physics and Material Science
11	生物医学研究院	Institute of Biomedical Science(s)
12	美术系	Department of Fine Arts

13	广播电视学系	Department of Radio and Television Studies
14	工业设计系	Department of Industrial Design
15	马克思主义基本原理教研部	Teaching and Research Section for Basic Principles of Marxism
16	思想道德与法治教研部	Teaching and Research Section for the Education of Ideology and Morality and Rule of Law
17	公共体育部	General Physical Education Division
18	数字人文研究中心	Center for Digital Humanities
19	现代传媒中心	Modern Media Center
20	江西高校国际传播研究中心	Jiangxi International Communication Research Center at Universities and Colleges
21	教育部重点实验室	Key Laboratory of Ministry of Education
22	国际材料创新研究院	International Institute for Materials Innovation
23	江西省汽车电子工程技术研究中心	Jiangxi Automotive Electronics Engineering Technology Research Center
24	中医基础理论分化发展研究中心	Research Center for Differentiation and Development of TCM Basic Theory
25	SPF 转基因动物中心	SPF Transgenic Animal Facility 或 Specific Pathogen Free Transgenic Animal Facility
26	中西医结合儿童健康研究院（儿童药物创新研究中心）	Institute of Integrated Chinese and Western Medicine for Child Health & Drug Innovation
27	组织胚胎学教研室	Teaching & Research Section for Histology and Embryology
28	土地研究所	Institute of Land Resources
29	教研室	Teaching and Research Section

30	商务英语教师研究室	Business English Teachers' Research Office 或 Faculty Research Office – Business English 或 Business English Teaching and Research Office
31	视觉传达教师研究室	Faculty Research Office – Visual Communication 或 Visual Communication Teaching and Research Office

附录 C

教育服务信息译法示例

表 C.1 和表 C.2 提供了科技教育机构内部设置、功能设施及服务信息、警示警告信息、限令禁止信息和指示指令信息的英文译法示例。在各表的英文中，“或”表示可选择的其他译法，“/”表示可替换的其他词语，“//”表示书写时应当换行，“()”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出。

表C.1 校园功能设施及服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(校内机构)	
1	校长室（大学）	President's Office
2	校长室（中小学）	Principal's Office
3	行政办公室	Administration Office
4	党委办公室	CPC Committee Office
5	党政（管理）办公室	Party and Administrative Affairs Office
6	国际交流处；港澳台事务办公室	Office of International Exchange 或 International Exchange Office; Hong Kong, Macau and Taiwan Affairs Office

7	人事处	Human Resources Office 或 Personnel Office/Division
8	科技处	Office of Science and Technology
9	总务处; 后勤保障处; 后勤集团	Division of General Service(s)
10	招标采购中心	Bidding and Procurement Center
11	保卫处	Division of Public Security
12	招生办	Admission Office
13	财务处	Finance Office
14	审计处	Audit Office
15	学工处; 学生工作办 公室	Office of Student Affairs
16	社科处	Office of Humanities and Social Sciences
17	科研处	Office of Academic Research
18	发展规划办公室	Office of Development Planning
19	团委	Office of Chinese Communist Youth League Committee
20	院长办公室	Dean's Office
21	副院长办公室	Deputy Dean's Office 或 Vice Dean's Office
22	书记办公室	Party Secretary's Office
23	副书记办公室	Deputy Party Secretary's Office
24	教授工作室	Professor's Studio
25	特聘教授工作室	Specially Appointed Professor's Studio 或 Distinguished Professor's Studio
26	学科领军人才办公室	Distinguished Professor's Office
27	院士工作站	Academician Workstation

28	博士后科研流动站	Postdoctoral Research Station
29	教学管理办公室	Teaching Management Office
30	科研与研究生管理办公室	Research and Graduate Student Management Office
31	教师工作室	Faculty Studio
32	宣教科	Education Office
33	企业宣讲室	Room for Enterprise Presentations
34	研究生工作室	Graduate Students' Studio
35	系主任室	Department Chair's/Director's Office
36	学生会	Students' Union
37	谈心谈话室	Counseling Room
38	心理咨询中心/室	Psychological Counseling Center/Room
39	导引养生研究办公室	Office for <i>Daoyin</i> Health Preservation Researches
40	研究生会	Graduate Student Union 或 Graduate Students' Union
41	校友会	Alumni Association
42	校友工作办公室	Alumni Office 或 Office of Alumni Relations
43	学科建设与研究生培养办公室	Office for Discipline Construction and Graduate Programs
44	出版社	Press 或 Publishing House
45	(学报)编辑部; 期刊社	(Journal) Editorial Office
46	图书馆	Library
47	采编室	Acquisition and Cataloging Room
48	资料室	Reference Room
49	移动还书箱	Mobile Book Return Box 或 Return Books Here

50	广播电视站	Broadcasting Station
51	信息中心	Information Center
52	信息化办公室	Informatization Office 或 Office of Information Technology
	(教学及附属设施)	
53	教学楼	Teaching Building 或 Classroom Building
54	主楼	Main Building
55	实验楼	Laboratory Building
56	信工楼	Information Technology Building
57	学术报告厅	Lecture Hall 或 Academic Report Hall
58	专用教室	Special Purpose Classroom
59	视觉传达设计教室	Classroom for Visual Communication Design
60	视觉传达专用教室	Classroom Specialized for Visual Communication Studies
61	阶梯教室	Lecture Theater/Room
62	多媒体教室	Multimedia Classroom
63	多功能教室	Multifunction Classroom
64	多功能沉浸式教室	Multifunctional Immersive Classroom
65	法律硕士教室	Juris Master (JM) Classroom
66	音乐室	Music Room
67	实验室	Laboratory/Lab
68	物理实验室	Physics Laboratory/Lab
69	化学实验室	Chemistry Laboratory/Lab
70	生物实验室	Biology Laboratory/Lab

71	危化品临时储存室	Hazardous Chemicals Temporary Storage Room 或 Hazardous Chemicals Interim Storage Room
72	创业运营模拟实训室	Business Operation Simulation Training Room
73	建筑环境与节能实验中心	Laboratory Center for Built Environment and Energy Conservation 或 Built Environment & Energy Conservation Lab Center
74	医学仪器原理与设计实验室	Medical Instrument Principles and Design Laboratory
75	测油汞实验室	Oil Mercury Analysis Laboratory 或 Oil Mercury Testing Laboratory
76	COD、DO 测定实验室	COD and DO Determination Laboratory 或 COD & DO Analysis Lab
77	水生生物学实验室	Laboratory of Aquatic Biology
78	减速器拆装实验室	Reducer Disassembly and Assembly Laboratory
79	流体输配管网实验室	Fluid Transportation and Distribution Pipeline Network Lab 或 Fluid Transport Pipe Network Laboratory
80	数学建模与数学实验室	Mathematical Modeling and Mathematics Laboratory
81	泵实验室	Pump Laboratory
82	医疗电子设计实验室	Medical Electronic Design Lab
83	医疗电子虚拟仿真实验室	Medical Electronic Virtual Simulation Lab
84	语言实验室；语音室	Language Laboratory/Lab
85	电子工程实验室	Electronics Engineering Laboratory/Lab
86	信息技术实验室	Information Technology Laboratory/Lab

87	计算机教室	Computer Laboratory/Lab 或 Computer Classroom/Room
88	书法活动室	Calligraphy Classroom
89	美术教室	Art Classroom
90	舞蹈室	Dancing Classroom
91	体育器材室	Sports Equipment Room
92	休息室	Rest Room
93	教师休息室	Rest Room for Teachers 或 Teacher's Lounge
94	校史馆；校史陈列室	University History Museum
95	档案馆	Archives
96	病理标本室	Pathological Specimen Room
97	大礼堂	Auditorium 或 Assembly Hall
	(餐饮设施)	
98	食堂	Dining Hall 或 Canteen
99	教师食堂；教师餐厅	Faculty Canteen
100	自助餐厅	Buffet 或 Cafeteria
	(运动设施)	
101	体育馆	Stadium/Gymnasium
102	游泳馆	Natatorium
103	操场	Sports Ground 或 Sports Field
104	羽毛球场/馆	Badminton Court 或 Badminton Gym
105	网球场/馆	Tennis Court 或 Tennis Gym
106	足球场	Football Field
107	篮球场/馆	Basketball Court 或 Basketball Gym

108	田径场	Track-and-Field Ground
	(文娱设施)	
109	教工俱乐部	Teacher and Staff Club
110	工会之家	Labor Union Activity Room
111	剧院/剧场	Theater
112	健身房	Fitness Club 或 Gym
113	展览馆	Exhibition Center 或 Exhibition Hall
114	艺术馆	Art Gallery
115	学生活动中心	Student Center
	(住宿设施)	
116	宿舍楼	Dormitory
117	学生宿舍; 学生公寓	Student Dormitory
118	留学生公寓	International Student Dormitory
119	洗衣房	Laundry
120	外国专家楼	International Faculty Apartment Building
121	教师宿舍	Faculty Dormitory
	(校园卡证)	
122	校园卡	Campus Card
123	校园卡管理中心	Campus Card Center
124	校园卡自助服务中心	Campus Card Self-Service Center
125	学生证	Student ID Card
126	听课证	Course Registration Card
	(学校交通)	

127	校车	School Bus
128	校园环游/接驳车	Campus Shuttle (Bus) 或 Shuttle Bus
129	校车路线图	Bus Route
130	校车运营时间表	School Bus Schedule
131	校区平面图	Campus Layout/Map

表C.2 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	等待学生放学时请关闭引擎	Please Turn off Car Engine While Waiting for Student Dismissal
2	减速慢行	Drive Slowly
3	注意避让学生，请减速慢行	SLOW DOWN // Student Crossing
4	必须戴防护眼镜	Eye Protection Required
5	必须佩戴手套	Gloves Required
6	有毒垃圾回收	Toxic Waste Collection
7	请出示读者证	Please Show Library Card
8	请爱护书籍	Please Handle Books With Care
9	阅览室内请保持安静	Please Keep Quiet
10	阅后请放回原处	Please Return Books Where You Took Them
11	阅后请放入书车，不要放回原处	Please Do Not Reshelve Books. Leave Them on Book Trolley.
12	只可携带无色无糖饮料进阅览室	No Beverages Allowed Except Plain Water

13	注意归还日期，按时还书	Please Return Books on Time
14	上下楼梯请勿拥挤	No Crowding on the Stairs
15	上下楼梯请靠右	Keep Right on the Stairs
16	楼道及室内禁止停放电动车及充电	No E-bikes (Parking) and Battery Charging Allowed in This Building

第 5 部分：邮政电信

Part 5: Post and Telecommunications

1. 术语和定义

1.1 邮政服务

邮政企业提供的邮件寄送服务、邮政汇兑服务以及国家规定的其他相关服务的统称。

1.2 快递服务

在承诺的时限内快速完成的寄送服务。

1.3 电信服务

电信企业通过现代信息技术提供的电报、电传、电话、移动电话、互联网等信息传输服务的统称。

2. 译写要求和方法

2.1 译写要求

2.1.1 公共场所中文标识在 GB/T 10001.1 中已经规定了相应的图形符号时，应首先按照标准的规定使用公共信息图形标志。使用国际通用标识符号或图标的，可不提供英文译写。

2.1.2 邮政电信领域公共场所中文标识采用英文译写时，英文单词的大小写应符合 DB11/T334 的规定；采用汉语拼音标注时，拼写应符合 GB/T 16159 的规定。

2.2 译写方法

2.2.1 邮政快递和电信企业及内设部门名称

2.2.1.1 邮政公司译作 Postal Company，快递公司译作 Express Company，“电信公司”译作 Telecom Company。

2.2.1.2 电信行业的营业厅可译作 Customer Service Center，营业网点可译作 Outlet 或 Station。

2.2.1.3 其他邮政快递和电信企业及内设部门名称的译写应符合 DB11/T334 的各项要求。

2.2.2 邮政快递和电信服务信息

2.2.2.1 邮政快递和电信服务信息的译写应符合 GB/T 30240.8-2017 和 DB11/T334 的各项要求。

2.2.2.2 邮政快递和电信专业术语的译写及其缩写应符合邮政快递和电信行业规范或使用惯例。

3. 译写方法示例

邮政快递机构名称和服务信息英文译法示例参见附录 A，电信机构及其内设部门名称和服务信息英文译法示例参见附录 B。

附 录 A

(资料性附录)

邮政快递机构名称和服务信息英文译法示例

表 A.1~表 A.3 提供了邮政快递机构名称和服务信息英文译法示例。在各表的英文中，“或”表示可选择的其他译法，“/”表示可替换的其他词语，“()”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出。

A.1 邮政快递机构名称

邮政快递机构名称英文译法示例见表 A.1。

表 A.1 邮政快递机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	中国邮政	China Post
2	邮政公司	Postal Company
3	邮政局；邮政所	Post Office
4	邮政报刊亭	News Stand 或 (News) Kiosk
5	快递公司	Express Company

A.2 邮政功能设施及服务信息

邮政功能设施及服务信息英文译法示例见表 A.2。

表 A.2 邮政功能设施及服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	营业厅	Customer Service Center/Hall 或 Business Hall
2	营业窗口	Service Counter
3	邮筒（箱）	Mailbox 或 Postbox
4	信报箱	Private Mailbox 或 Private Postbox
5	智能信包箱	Smart Mail & Parcel Locker
6	智能快件箱	Smart Parcel Locker 或 Express Locker
7	包裹领取处	Parcel Claim
8	邮寄包裹处，邮寄包裹	Parcel Service
9	报刊发行处，报刊发行	Newspaper and Periodical Circulation
10	严禁夹寄现钞	Sending Cash in Mail/Post Prohibited

A.3 快递服务信息

快递服务信息英文译法示例见表 A.3。

表 A.3 快递服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	快递服务	Courier Service 或 Express Service
2	收派员	Courier
3	客服人员	Customer Service Representative/Staff
4	国际快递	International Express Service
5	港澳台快递	Express Service to/from Hong Kong, Macau and Taiwan
6	国内快递	Domestic Express Service
7	省际快递	Inter-Province Express Service

8	省内异地快递	Intra-Province Express Service
9	同城快递	Intra-City Express Service
10	下单	Order Placing
11	取件	Pick Up
12	改寄件	Redirected Item
13	自取件	Self Pick-Up Item
14	拒收件	Rejected Item
15	丢失件	Lost Item
16	呼叫中心	Call Center
17	跟踪查询系统	Tracking System
18	快递包装袋	Packaging Bag for Express Service
19	快递包装箱	Packaging Box for Express Service
20	扫码取件	Scan to Pick Up
21	扫码寄件	Scan to Send
22	凭取件码取件	Use Access Code to Pick Up
23	快递存放点/菜鸟驿站	Package Point
24	快递自取点	Self Service Pick-Up
25	物品检视	Check Point

附 录 B

（资料性附录）

电信机构及其内设部门名称和服务信息英文译法示例

表B. 1～表B. 4提供了电信机构及其内设部门名称和服务信息英文译法示例。在各表的英文中，“或”表示可选择的其他译法，“/”表示可替换的其他词语，“（ ）”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出，“_____”表示使用时需要根据实际情况填充内容或数字等具体信息。

B.1 功能设施及服务信息

功能设施及服务信息英文译法示例见表 B.1。

表B.1 功能设施及服务信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	中国电信	China Telecom
2	中国移动	China Mobile
3	中国联通	China Unicom
4	5G 专区	5G Zone
5	终端专区	Terminal Area
6	产品展示区	Product Display Area
7	增值产品演示区	Value-Added Product Demonstration Area
8	自助办理区	Self-Service Area
9	话单自助打印区	Self-Service Phone Bill Printout
10	贵宾区	VIP Area
11	快速业务受理台	Fast Track Counter
12	政企专席	Government and Corporate Clients
13	值班经理专席	Duty Manager
14	VIP 受理台席	VIP Service Counter
15	爱心专席	Courtesy Seat(s)
16	客户关怀专席	Complaint Response
17	老年人座椅	Seniors Only
18	宣传栏	Bulletin Board
19	留言栏	Message Board
20	特许经营商品专柜	Franchise Counter
21	便民服务箱	Free Use Items
22	爱心服务专区	Service Area for People With Special Needs
23	爱心驿站	Customer Outreach
24	手机充电	Mobile Charge

25	充电区	Charging Area
----	-----	---------------

B.2 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 B.2。

表 B.2 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	业务咨询处；业务咨询	Information
2	业务受理处；业务受理	Reception
3	收费处	Cashier 或 Payment
4	请在此排队，请排队等候	Please Wait in Line 或 Line Up Here 或 Please Queue In Order
5	重要物品请妥善保管	Keep Your Valuables With You
6	自动门	Automatic (Door)

B.3 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 B.3。

表 B.3 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	24 小时客服热线	24-Hour Hotline
2	营业中	Open
3	休息中	Closed
4	施工中	Work in Progress
5	扫码取号	Scan to Get Queue Number
6	取号区	Take a Number Here
7	老年人及残障人士优先	Priority for Seniors and Disabled
8	实名办理	Identity Verification Required
9	当前等待人数_____人	There Are_____People Before You
10	请注意显示屏及语音呼	Attention: Your Number Will Be Invalid If You

	叫，过号无效	Miss Your Turn
11	本柜暂停服务，请到其他柜台办理	Closed. Please Go to the Next Available Counter.
12	请_____号到_____号窗口办理业务	No._____, Please Go to Counter_____.
13	产品资费表	Product Price List
14	扫码支付	Scan to Pay

B.4 电信机构及其内设部门名称

电信机构及其内设部门名称英文译法示例见表 B.4。

表 B.4 电信机构及其内设部门名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	行政事务部	Administration/Administrative Office
2	企业发展部	Business Development Department
3	市场部	Marketing Department
4	人力资源部	Human Resources Department
5	财务部	Finance Department 或 Accounting Department
6	服务质量监督部	Service Quality Control/Supervision/Monitoring Department
7	审计部	Audit Department
8	工会	Trade/Labor Union
9	政企客户部	Government and Corporate Clients Department
10	校园市场部	Campus Marketing Department
11	销售及渠道拓展部	Sales and Distribution Department
12	电子渠道部	E-Distribution Department
13	网络发展部	Network Development Department
14	数字家庭中心	Digital Home Service
15	网络运行维护部	Network Operation and Maintenance Department

16	新兴业务中心	Emerging Business Center
17	网络与信息安全管理部	Cyber Security Management Department
18	移动网建设维护部	Mobile Network Development and Maintenance Department
19	企业信息化部	Corporate Information Department
20	移动终端管理中心	Mobile Terminal Management Center

第6部分：医疗卫生

Part 6: Health and Medicine

1. 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

1.1 医疗卫生机构名称

指具有医疗、预防、保健、医学教育和科研功能的单位或机构。

1.2 医疗服务信息

指向公众提供医疗、保健、预防等功能的各类功能性提示信息。

1.3 医学专用名称和术语

指医疗科别、检查化验项目、医疗措施、医学保障设施等专用名称和术语。

2. 译写要求和方法

2.1 医疗卫生机构

2.1.1 医院译作Hospital, 诊所、防治所、卫生室、医务室, 译作Clinic, 疗养院一般译作Convalescent Hospital/Home或Sanatorium, 养老院可译作Sanatorium, 护理医院一般译作Nursing Home, 也可译作Nursing Hospital。

2.1.2 职工医院译作Workers' Hospital 或 Hospital for Staff, 中心医院译作Central Hospital, 人民医院译作People's Hospital, 中医院译作(Traditional) Chinese Medicine Hospital或TCM/CM Hospital, 妇产科医院译作Women's Hospital, 儿童医院译作Children's Hospital或Pediatric Hospital, 口腔医院译作Stomatological Hospital或Oral Hospital。

2.1.3 疾病防治中心/院/所译作Center for Disease Control and Prevention

(CDC)。

2.1.4 社区卫生服务中心译作Community Health/Healthcare Center。

2.1.5 医院的分院译作Branch Hospital。用 of 连接所隶属的总院名称，而医院的不同院区采用“总院名称（地点）”的译写方法，如，“江西省儿童医院（红谷滩院区）”译作Jiangxi Provincial Children's Hospital (Honggutan Branch)。

2.1.6 大学附属医院需要译出隶属关系时，可译成University-Affiliated Hospital, Affiliated Hospital 或 Affiliate Hospital。如，“南昌大学第一附属医院”译为The First Affiliated/Affiliate Hospital of Nanchang University。

2.1.7 医保定点医疗机构译作Medical Insurance Designated Hospital或Medical Insurance Designated Clinic，医保定点药房译作Medical Insurance Designated Pharmacy。

2.1.8 其他医疗机构名称的译写的具体译法参见附录A。

2.2 医疗服务信息

2.2.1 门诊部总称译作Outpatient Department；急诊部总称译作Emergency Department；门、急诊部的分科诊室一般译作Department。住院部总称译作Inpatient Department或Inpatient Ward；住院部的分科病房一般译作Ward，也可译作Department。例如，门诊、急诊部的血液科，可译作Hematology Department，住院部的血液科，可译作Hematology Ward 或 Hematology Department。

2.2.2 译写较大规模的门、急诊部和住院部时可采用复数；如“门诊部”Outpatient Departments。门、急诊部和住院部的病区使用Ward，例如“十病区”译为Ward 10；科室下的分区也可使用Ward，例如“康复医学科五区”译为Rehabilitation Medicine Department Ward 5，其中，Department一词可视情况缩写为Dept.或省略。

2.2.3 门、急诊部及分科诊室名称中的 Department 在用于指示处所时可以省略，但在用于指示方位时应当译出，如“血液科”，在设置

血液科诊室的门口进行标识时，可以简单译作Hematology，但如果设置于候诊区域用于指示血液科诊室所在的方位时，则应完整译作Hematology Department。诊室名称如果是用于集中指示诊室等部门的标牌，如电梯指示牌等，则可以省略Department。

2.2.4 针对特殊疾病或特殊需求而设立的不同类别的门诊译作Clinic，且不能省略。如，“发热门诊”Fever Clinic，“专家门诊”Expert Clinic或Specialist Clinic，其中的Clinic不能省略。

2.2.5 其他医疗服务的具体译法参见附录B。

2.3 医学、中医药及器具名称

医疗科别、检查化验项目、医疗措施、医学保障设施等医学专用名称的译写应遵循医学术语规范，具体译法参见附录C。部分中医药名、器具名译法参见附录D。

2.4 南昌市主要医疗机构

南昌市主要医疗机构和场所的具体译法示例参见附录E。

3. 译写方法示例

医疗卫生机构及服务信息译法示例见附录A～附录E。

附 录 A

（资料性附录）

医疗卫生及其科研、管理、服务机构名称通名的英文译法示例

表A.1给出了上述名称的英文译法示例。在表格的英文中，“或”表示可选择的其他译法，“/”表示可替换的其他词语，“（ ）”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出，“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明。

A.1 医疗卫生机构

表A.1 医疗卫生及其科研、管理、服务机构名称通名的英文译法示例

序号	中文	英文
----	----	----

	(医院、疗养院)	
1	医院	Hospital
2	附属医院	University-Affiliated Hospital 或 Affiliated Hospital或Affiliate Hospital
3	中心医院	Central Hospital
4	专科医院	Specialized Hospital或Multi-Specialty Hospital
5	儿童医院	Children's Hospital或Pediatric Hospital
6	中医医院	Traditional Chinese Medicine Hospital 或 TCM Hospital
7	护理医院	Nursing Home或Nursing Hospital (养老院)
8	康复医院	Rehabilitation Hospital
9	疗养院	Convalescent Home/Hospital或Sanatorium
	(分科医院和防治院所)	
10	胸科医院	Chest Hospital
11	肺科医院	Lung Hospital
12	妇产科医院	Women's Hospital 或 Maternity Hospital 或 Obstetrics & Gynecology Hospital
13	妇女儿童医院	Women and Children Hospital 或 Women's and Children's Hospital
14	妇婴保健院；妇幼保健院	Maternal and Child Health Hospital
15	肝胆外科医院	Hepatobiliary Surgery Hospital
16	精神卫生医院	Mental Health Hospital或Psychiatric Hospital
17	脑科医院	Brain Hospital
18	口腔医院	Stomatological Hospital或Oral Hospital
19	眼耳鼻喉科医院	Eye and ENT Hospital
20	眼科医院	Eye Hospital

21	耳鼻喉科医院	ENT Hospital
22	皮肤病医院	Dermatology Hospital
23	性病医院	STD Hospital
24	肛肠医院	Anorectal Hospital或Proctology Hospital
25	肿瘤医院	Tumor Hospital或Cancer Hospital
26	传染病防治院	Infectious Diseases Hospital
27	口腔病防治院	Oral Diseases Prevention Clinic/Hospital
28	牙病防治院(所)	Dental Hospital/Clinic
29	老年病医院	Geriatric Hospital或Geriatrics Hospital
30	红十字会医院	Red Cross Hospital
31	中西医结合医院	Hospital of Integrated Traditional Chinese and Western Medicine
32	职业病防治院	Centre for the Prevention of Occupational Disease 或 Hospital for the Prevention of Occupational Disease
33	眼病防治院(所)	Eye Clinic
34	临时医院	Improvised/Makeshift Hospital
	(社区卫生服务中心)	
35	社区卫生服务中心	Community Health Care Center
36	社区卫生医疗服务站	Community Health Care Clinic
37	社区诊所	Community Clinic
38	卫生室、医务室	Clinic或Medical Room或Infirmary (特指学校、军营、监狱中的医疗室)
	(医疗服务机构)	
39	公共卫生临床中心	Public Health Clinical Center
40	疾病预防控制中心	Disease Control and Prevention Center

41	医疗急救中心	Medical Emergency Center
42	血液中心	Blood Center
43	临床检验中心	Clinical Laboratory Center
44	国际医疗中心	International Health Care Center
45	医保定点医疗机构	Medical Insurance Designated Hospital 或 Medical Insurance Designated Clinic
46	商业医疗保险机构	Commercial Medical Insurance Agency
	(医学科研机构)	
47	医学科学技术情报研究所	Institute of Medical Science and Technology Information
48	健康教育所	Health Education Center
49	生物制品研究所	Research Institute of Biological Products
50	气功研究所	Qigong Research Institute
51	针灸经络研究所	Acupuncture and Meridian Research Institute
52	免疫学研究所	Immunology Institute
53	心血管研究所	Cardiovascular Medicine Institute
54	放射医学研究所	Radiation Medicine Institute
55	高血压研究所	Hypertension Research Institute
56	伤骨科研究所	Orthopedic and Traumatology Institute
57	内分泌研究所	Endocrinology Institute
58	中医研究所	TCM Research Institute
59	药物研究所	Pharmacology Institute
60	检疫所	Quarantine Office
	(医疗管理服务机构)	
61	医保办公室	Medical Insurance Office
62	血液管理办公室	Blood Management Office

63	卫生监督所	Public Health Inspection Office
64	红十字会	Red Cross Society
65	医务部/医务科	Medical Affairs Department
66	医护部	Medical and Nursing Department
67	护理部	Nursing Department
68	保健科	Staff Health Care Office
69	病案科	Medical Records Office
70	医学学会办公室	Medical Association Office
71	医疗事故技术鉴定办公室	Office for Technical Appraisal of Medical Accidents
72	献血服务中心	Blood Donation Service Center
73	心理危机研究与干预中心	Psychological Crisis Research & Intervention (Center)
74	医疗保健服务中心	Medical and Health Care Service (Center)
75	青少年生殖健康服务中心	Adolescent Reproductive Health Service (Center)
76	临床技能培训考试中心	Clinical Skills Training and Examination Center
77	医调办	Medical Dispute Mediation/Resolution Office
78	药管办	Medicine Management Office
79	国家医师资格考试（中医类别）实践技能考试基地	National Medical Licensing Examination (TCM Category) Clinical Skill Test Base
80	新风机房	Fresh Air Ventilation Room
81	消毒供应中心	Sterilization Supply Center
82	物管科	Supply Management Department
83	物资设备管理科	Equipment Management Dept.
84	静脉用药集中调配中心	Pharmacy Intravenous Compounding Service
85	质控办	Quality Control Office

86	医学伦理委员会办公室	Institutional Ethics Committee Office 或 IEC Office
87	社会医疗科	Social Healthcare Department
88	科研办	Research Administration Office

附录 B

(资料性附录)

医疗服务信息英文译写示例

表 B.1~表 B.5 给出了医疗服务信息英文译法示例。在各表的英文中,“或”表示可选择的其他译法,“/”表示可替换的其他词语,“//”表示书写时应当换行,“()”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出,“_____”表示使用时需要根据实际情况填充内容或数字等具体信息,“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明。

B.1 功能设施信息

功能设施信息英文译法示例见表B.1。

表B.1 功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(功能区域、场所)	
1	门诊部	Outpatient Department或Outpatients (用于Department省略的场合)
2	急诊部	Emergency (Department)
3	住院部	Inpatient Department
4	预防保健门诊	Disease-Prevention and Health Care (Department)
5	病房; 病区	Inpatient Ward
6	病房楼	Inpatient Building
7	医技楼	Medical Technology Building

8	检查室	Examination Room
9	化验室	Laboratory或Lab
10	治疗室	Treatment Room
11	观察室	Observation Room
12	候诊观察室	Waiting and Observation Room
13	抢救室	Emergency Room或 Resuscitation (Room)
14	现场抢救区	On-Site Emergency Care
15	注射室	Injection Room
16	输液室	Infusion Room
17	配液室	Infusion Preparation Room
18	手术室	Operating Room或Operating Theater
19	麻醉室	Anesthesia Room
20	苏醒室；恢复室	Recovery Room
21	换药室	Dressing Room
22	清创室	Wound Care Room或Debridement Room (Room可省略)
23	处置室	Disposal Room
24	雾化室	Atomization Room
25	产房	Delivery Room
26	重症监护室	Intensive Care Unit或ICU
27	心脏重症监护室	Cardiac Care Unit或CCU
28	冠心病重症监护室	Coronary Care Unit或CCU
29	儿童重症监护室	Pediatric ICU或Pediatric Intensive Care Unit或PICU
30	新生儿重症监护室	Neonatal Intensive Care Unit或NICU
31	胎儿监护室	Fetus Monitoring Room
32	特殊病房	Special Care Unit/Ward

33	婴儿室	Nursery
34	视力维护中心	Vision Maintenance Center
35	免疫治疗室	Immunotherapy Room
36	细胞病理室	Cytopathology Lab
37	体外膜肺氧合	Extracorporeal Membrane Oxygenation或ECMO
38	高压氧室；高压氧舱	Hyperbaric Oxygen Chamber
39	中药熏洗室	TCM Herbal Fumigation and Washing Room
40	定点介入治疗室	Dedicated/Targeted/Specialized Interventional Therapy/ Treatment Room
41	中医综合治疗室	TCM Integrated Therapy/Treatment Room
42	中医微创治疗室	TCM Minimally Invasive Treatment Room
43	高频治疗室	High-frequency Treatment/Therapy Room
44	定向透药治疗室	Directed/Targeted Drug Penetration Therapy Room
45	支具评估室	Orthotic Device Assessment Room
46	再生修复微创治疗室	Minimally Invasive Regenerative Therapy Room 或 Platelet-rich plasma (PRP)
47	骨关节康复微创治疗中心	Bone and Joint Minimally Invasive Therapy Center
48	认知功能室	Cognitive Assessment Room (用于认知能力的评估) Cognitive Rehabilitation Room (用于认知功能的康复) Cognitive Training Room (用于认知训练或功能强化) Cognitive Therapy Room (涉及认知功能治疗)
49	脊柱侧弯专科门诊	Scoliosis Specialist Clinic
50	康复医学科重点研究室	Key Laboratory of Rehabilitation Medicine
51	言语治疗室	Speech Therapy Room
52	物理因子治疗室	Physical Factor Treatment Room

53	运动康复治疗室	Sports Rehabilitation Room
54	儿童康复治疗室	Children Rehabilitation Room或Pediatric Rehabilitation Room
55	运动疗法治疗室（PT室）	Physical Therapy Room (PT Room) 或 Exercise Rehabilitation Room
56	作业治疗室（OT室）	Occupational Therapy Room (OT Room)
57	产后/盆底康复治疗室	Postpartum Pelvic Floor Rehabilitation Room 或Pelvic Floor Rehabilitation Room (Postpartum)
58	步态分析室	Gait Analysis Room
59	心肺康复治疗室	Cardiopulmonary Rehabilitation Room
60	支具矫形中心	Orthotic Brace Center
61	康复医学治疗中心	Rehabilitation Medicine Treatment Center
62	中医治未病中心	TCM Center for Preventive Care
63	肺功能室	Pulmonary Function Testing Room
64	脑电图室	EEG Room
65	复苏室	Recovery Room
66	操作间	Procedure Room
67	胃肠镜操作间	Gastrointestinal Endoscopy Procedure Room 或 Endoscopy Procedure Room
68	四诊仪检查室	Four-Diagnosis Instrument Examination Room
69	体质辨识室	Constitution Type Identification Room
70	嵌入式远程诊室	Integrated Remote Consultation Room
71	运动平板室	Treadmill Testing Room或Exercise Testing Room
72	制剂中心	Pharmaceutical Preparation Center
73	数字胃肠室	Digital Gastrointestinal Room或Digital GI Room

74	叫号台	Calling Desk
75	候诊区	Waiting Area
76	就诊区	Outpatient Area
77	诊室	Consultation或Consulting Room
78	第____诊室	Consulting Room _____
79	男诊室	Men's Consulting Room
80	女诊室	Women's Consulting Room
81	医生值班房	Doctors' On-Call Room或Doctors' Duty Room
82	护士长办公室	Head Nurse's Office
83	医护交班室	Medical Staff Shifting Room
	(挂号、收费、出入院手续办理)	
84	预检处	Inquiries
85	预检分诊处、分诊台 (急诊)	Triage
86	挂号处	Registration
87	挂号、收费处	Registration and Payment
88	自助挂号(机)	Self-Service Registration (Machine)
89	住院手续办理/登记处	Admission或Registry
90	出院手续办理处	Discharge
91	医疗收费表	Medical Billing Statement
92	出院结算窗口	Discharge Settlement
93	直补窗口	Direct Subsidy
94	出入院处	Admission & Discharge
	(药品服务)	
95	处方处	Prescription

96	划价处；药品划价	Prescription Pricing
97	取药/收方、发药处	Dispensary
98	药房；西药/中西药房	Pharmacy
99	中药房	Traditional Chinese Medicine Pharmacy 或 TCM Pharmacy
100	中成药及西药房	Pharmacy (incl. Prepared Chinese Medicine)
101	医保定点药店	Medical Insurance Designated Pharmacy
102	用药咨询处	Medication Consultation
103	门诊煎药处	Outpatient Herbal Medicine Decoction (Service) 或 Outpatient TCM Decoction (Service)
	(检查化验服务)	
104	预约处	Appointments
105	自助预约机	Self-Service Appointment (Machine)
106	检查、化验等候区	Lab Test Waiting Area
107	取报告处	Lab Report Collection
108	取检查、化验结果处	Lab Test Reports
109	标本登记处	Specimen Registration
110	标本接收处	Specimen Collection
111	放标本处	Specimens
112	抽血处/抽血窗口	Blood Sampling
113	静脉采血处	Venous Blood Sampling
114	普通取血处	Routine Blood Sampling
115	隔离取血室	Isolated Blood Sampling Room
116	拍片室；摄片室	Radiography Room
117	暗室	Darkroom

118	冲片室	Film Developing Room
119	读片室；阅片室	Film Reading Room
	（住院服务）	
120	护士站	Nurses Station或Nurse Station
121	医生办公室	Doctor's Office
122	配餐室	Pantry或Meal Preparation Room
123	营养室	Nutrition Room
124	宣教室	Health Education (Room)
125	盥洗区	Wash Area
126	亲友等候区	Visitors Waiting Area
127	会客区	Reception Area
	（血液服务）	
128	血库	Blood Bank
129	血液采集区	Blood Collection Area
130	献血前检测区	Donors Blood Test Area
131	献血咨询登记处	Donation Counseling and Registration
132	献血后休息区	Donors Rest Lounge
	（医用设施）	
133	医用电梯	Medical Service Elevator 或 Medical Use Only （用于 Elevator可省略的场合）
134	手术室专用电梯	Operating Room Elevator或Operating Room Only （用于 Elevator可省略的场合）
135	医疗急救电话120	First Aid // Call 120
136	救护车	Ambulance
	（污染隔离）	

137	(临时)隔离区	(Temporary) Isolation Area或Quarantine Area
138	隔离病房	Isolation Ward
139	清洁区	Sterile Area
140	半污染区	Buffer Area
141	污染区	Contaminated Area
142	污物间	Soiled Articles Disposal (Room)
143	生活垃圾(存放处)(指非医用垃圾)	Non-Medical Waste
144	医用垃圾(存放处)(指医用废弃物等)	Medical Waste
145	消毒产品检验受理处	Sterile Items Test Registration
	(投诉与管理)	
146	急诊办公室	Emergency Department Office
147	急诊监护病区	Emergency Intensive Care Unit或EICU
148	门诊综合服务中心	Comprehensive Service Center for Outpatients
149	医疗纠纷处理办公室	Complaints Office
150	医患交流办公室	Doctor-Patient Communication Office
151	手术病人家属谈话室	Family Consultation Room
152	预防保健科	Preventive Medicine (Department)
153	院感科	Hospital Infection Control (Department) 或 Hospital-Acquired Infection Control (Department)
	(其他)	
154	陪护中心	Patient Caregiver Resource Center 或Patient Caregiver Support (Center)
155	太平间; 停尸房	Mortuary或Morgue

156	亲友告别室	Visitation Room
157	专家介绍一览表	Expert/Specialist Profiles 或 Overview of Experts/Specialists
158	中医特色专病门诊一览表	(Schedule of) TCM Specialty Clinics for Specific Diseases
159	健康教育栏	Health Education Board/Panel

B.2 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表B.2。

表B.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	当心射线	CAUTION // Radiation
2	当心污染	CAUTION // Contamination Risk
3	锐器！请注意	CAUTION // Sharp Objects
4	剧毒物品	Toxic Materials
5	生物危险，请勿入内	DANGER/BIOHAZARD // No Admittance
6	内有氧气，严禁吸烟	NO SMOKING // Oxygen in Use

B.3 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表B.3。

表B.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	患者止步	Staff Only
2	请勿谈论病人隐私	Please Respect Patients' Privacy and Confidentiality.
3	男宾止步	Women Only

4	医务人员不得戴手套按电梯	Medical staff shall not press the elevator buttons with a gloved hand.
5	请勿在热水炉上置物	Please do not leave anything on the hot water oven.

B.4 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表B.4。

表B.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请在诊室外候诊	Please wait outside the consulting room.
2	医疗急救通道	Emergency Access
3	进入实验区, 请穿好工作服	Lab Area // Lab Coats Required
4	血液告急! 血液告急, 请伸出您的手臂!	Urgent! Blood Donors Needed Now! Donate blood, help save lives!
5	夜间取血, 请按门铃	Please press the bell for blood service at night.
6	病人专用通道	Entrance for Patients
7	医护人员专用通道	Entrance for Medical Staff
8	单层电梯停靠	For Odd Number Floors Only
9	双层电梯停靠	For Even Number Floors Only
10	咳嗽或打喷嚏, 请遮掩口鼻	Please cover your cough and sneeze.
11	请戴口罩, 以防细菌/病毒扩散到空气中	Please wear a mask to prevent germs/viruses from spreading to the air.
12	隔离区, 请勿靠近; 隔离区, 请勿进入	Quarantine Area. Please Keep Out! 或 Quarantine Area. Authorized Personnel Only!

B.5 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 B.5。

表B.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(门诊分类信息)	
1	专家门诊	Expert/Specialist Clinic
2	特需门诊	Special Need Clinic
3	特约门诊	Special Appointment Clinic
4	预约门诊	Advance Appointment Clinic
5	隔离门诊	Isolation Clinic
6	护理门诊	Nursing Clinic
7	专科门诊	Specialist Clinic
8	发热门诊	Fever Clinic
9	腹泻门诊	Diarrhea Clinic
10	营养门诊	Nutrition Clinic
11	肠道门诊	Gastrointestinal Clinic或GI Clinic
12	房颤门诊	Atrial Fibrillation Clinic
13	胸痛门诊	Chest Pain Clinic
14	镇痛门诊	Aches and Pains Clinic
15	肥胖症门诊	Obesity Clinic
16	职业病咨询门诊	Occupational Health Consulting Clinic
17	皮肤风湿免疫联合门诊	Rheumatic Immunology of Dermatology Joint Clinic
18	麻醉评估与疼痛门诊	Preoperative Anesthesia Evaluation and Pain Clinic
19	体检中心	Physical Examination Center 或 Medical Examination Area

20	血液透析中心	Hemodialysis Center
21	心血管介入中心	Cardiovascular Intervention Center
22	整形美容中心	Plastic and Cosmetic Center
23	记忆紊乱门诊	Memory Disorder Clinic
24	健康管理中心（治未病科）	Health Management Center (Disease Prevention Department)
25	胸痛中心	Chest Pain Center
26	卒中中心	Stroke Center
27	创伤中心	Trauma Center
28	新生儿医疗中心	Neonatal Medical Center
29	会诊医疗组	Multiple Diagnosis Team或MDT
30	肌骨与介入超声门诊	Musculoskeletal and Interventional Ultrasound Clinic
31	外科门诊	Surgery Clinic
32	夜间肠道门诊	Evening Clinic (Enteric Diseases)
	（医疗保健服务信息）	
33	心理咨询/疏导	Psychological Counseling
34	免疫预防接种	Vaccination and Immunization
35	更年期保健	Menopause Health Care
36	危机干预	Crisis Intervention
37	医学美容	Medical Cosmetology Department 或 Medical Cosmetology
38	营养咨询	Nutrition Counseling
39	献血体检	Blood Donor Health Check
40	静脉采血风险告知书	Notification of the Risk of Venous Blood

		Sampling
41	健康体检；常规体检	Health Checkup或Physical Examination
42	口腔修复	Prosthodontics或Oral Rehabilitation
43	口腔预防	Preventive Dentistry
44	口腔正畸	Orthodontics Clinic
45	口腔种植	Oral Implantology
46	人工牙齿种植	Dental Implantology
	(其他说明信息)	
47	远程会诊	Telemedicine
48	生物安全	Bio-Safety
49	无偿献血	Voluntary Blood Donation
50	此地正在医学隔离中	Notice // (Medical) Isolation

附录 C

(资料性附录)

医学专用名称英文译写示例

表 C.1~表 C.4 给出了医学专用名称英文译法示例。在各表的英文中，“或”表示可选择的其他译法，“/”表示可替换的其他词语，“//”表示书写时应当换行，“()”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出，“_____”表示使用时需要根据实际情况填充内容或数字等具体信息，“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明。解释说明中指出某个词“可省略”的，该省略译法只能用于该设施本体所在的位置或环境中。如，Outpatient Department 用于门诊部门口进行标识时，可省略 Department，译作 Outpatients。

C.1 医疗分科名称

医疗分科及科室名称英文译法示例见表 C.1。

表 C.1 医疗分科名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	病理科	Pathology Department (Department可省略, 下同)
2	产科	Obstetrics Department
3	超声科	Ultrasonography Lab (Lab可省略)
4	传染科	Infectious Diseases Department
5	儿科	Pediatrics Department
6	儿外科	Pediatric Surgery Department
7	儿内科	Pediatric Internal Medicine Department
8	耳鼻(咽)喉科	Otolaryngology Department 或 Ear, Nose and Throat Department或E.N.T. Department
9	放射介入科	Radiology Intervention Department
10	放射科	Radiology Department
11	风湿科	Rheumatology Department
12	风湿免疫科	Rheumatology and Immunology Department
13	妇科	Gynecology Department
14	妇女保健科	Women's Health Care Department
15	腹腔镜外科	Laparoscopy Surgery Department
16	肝胆科	Hepatology Department
17	肝胆外科	Hepatological Surgery Department
18	肝炎科	Hepatitis Department
19	痔科	Hemorrhoid Department
20	核医学科	Nuclear Medicine Department
21	呼吸内科	Respiratory Medicine Department
22	检验科	Clinical Lab或Laboratory Department

23	戒毒科	Drug Rehabilitation/Rehab Department
24	口腔科	Stomatology Department
25	口腔外科	Oral Surgery Department
26	老年病科	Geriatric Department或Geriatrics (用于Department可省略的场合)
27	泌尿科	Urology Department
28	男科; 男性科	Andrology Department
29	内分泌科	Endocrinology Department
30	皮肤科	Dermatology Department
31	普通内科; 通用内科	General Internal Medicine Department
32	普通外科	General Surgery Department
33	器官移植科	Organ Transplantation Department
34	烧伤科	Burns Department (Department不可省略)
35	神经内科	Neurology Department
36	神经外科	Neurosurgery Department
37	肾内科	Nephrology Department
38	生殖健康科	Reproductive Health Care Department
39	生殖科	Reproductive Medicine Department
40	输血科	Blood Transfusion Department
41	微创外科	Minimally Invasive Surgery Department
42	消化内科	Gastroenterology Department或Gastrology Department
43	心理科、医学心理学	Psychology Department, Medical Psychology Department

44	心脏科	Cardiology Department
45	新生儿外科	Neonatal Surgery Department
46	性病科	Sexually Transmitted Diseases Department 或 STD Department
47	(普)胸外科	(General) Thoracic Surgery Department
48	血管介入科	Vascular Intervention Department
49	血管外科	Vascular Surgery Department
50	血液科	Hematology Department
51	针灸科	Acupuncture Department
52	整形外科	Plastic Surgery and Orthodontics Department(包括畸齿矫正) 或 Plastic Surgery Department
53	正颌正畸科	Maxillofacial Surgery and Orthodontics Department
54	中医儿科	TCM Pediatrics Department
55	中医妇科	TCM Gynecology Department
56	中医骨病治疗科	TCM Orthopedics Department
57	中医理疗科	TCM Physiotherapy Department
58	综合治疗科	Integrated Therapy Department
59	变态反应科	Allergic Reaction Department
60	功能检查科	Functional Diagnostic Department 或 Functional Testing Department
61	推拿科	Massage Department
62	软组织损伤科	Soft Tissue Injury Department
63	医学美容科	Medical Aesthetics Department 或 Medical Cosmetology Department (与前述同名词条不同, 这里是对科室这一物理空间的标识, 前述侧重医疗行为或医疗技术服务)

64	重症医学科	Intensive Care Unit或ICU
65	肛肠科 (中医外科)	Anorectal Dept. (TCM Surgery)

C.2 检查化验项目名称

检查化验项目名称英文译法示例见表C.2。

表C.2 检查化验项目名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(检查、监测、监测)	
1	体温测量	Temperature Taking
2	体温检测热像仪	Thermal Imaging Camera for Temperature Monitoring
3	量血压	Blood Pressure Measurement
4	动态血压检查	Ambulatory Blood Pressure Monitoring (可缩写为ABPM)
5	功能检查	Function Test
6	肾功能检测	Kidney Function Test
7	肝功能检测	Liver Function Test
8	肺功能检查	Pulmonary Function Test
9	眼科验光	Optometry
10	免疫检查	Immunoassay
11	智力测量	Intelligence Assessment
12	心理测验	Psychological Test
13	妊高症监测	Gestational Hypertension Monitoring
	(化验、检验)	

14	常规化验	Routine Test
15	儿保化验	Child Care Test
16	尿液化验	Urine Test
17	粪便化验	Excrement Test
18	妇科化验	Gynecological Test
19	宫颈冷冻	Cervical Cryotherapy
20	白带化验	Leucorrhea Test
	(超声波检查)	
21	B超	B-Mode Ultrasound
22	阴超	Transvaginal Ultrasound
23	彩超	Color Ultrasound
24	腹部B超	Abdominal Ultrasound Scan
25	心脏超声波	Cardiac Ultrasound Scan或Echocardiography
	(放射、摄片)	
26	X光摄片	X-Ray Radiography
27	断层扫描〔CT〕	CT Scan
28	断层扫描〔发射单光子计算机〕	Emission Computed Tomography或ECT
29	透视	Fluoroscopy或X-Ray
30	核磁共振	MRI或Magnetic Resonance Imaging
31	口腔放射	Oral Radiology
32	牙片	Dental Film
33	数字牙片	Digital Dental Film
34	乳腺摄片	Galactophore Radiography
	(生物电流检查)	

35	心电图	ECG
36	动态心电图	Holter或Ambulatory Electrocardiogram或AECG
37	脑、肌电图	Electroencephalography and Electromyography 或 EEG and EMG
38	胃肠电图	Electrogastrogram或EGG
39	经颅多普勒超声检查	TCD或Transcranial Doppler Sonography
	（内窥检查）	
40	内窥镜检查	Endoscopy
41	胃镜检查	Gastroscopy
42	肠镜检查	Enteroscopy
43	支气管镜检查	Bronchoscopy
44	胃十二指肠镜检查	Gastroduodenoscopy
45	喉镜	Laryngoscopy Room
	（血液检查）	
46	血气分析	Arterial Blood Gas Analysis
47	血液生化检查	Blood Biochemical Test
48	血常规检查	Routine Blood Test
49	血清诊断	Serodiagnosis
	（其他）	
50	咽拭子检测	Throat Swab Test
51	鼻拭子检测	Nasal Swab Test
52	IgM 抗体检测	IgM Antibody Testing
53	毒性试验	Toxicity Testing
54	DSA导管室	DSA Catheterization Laboratory
55	病理切片	Biological Section

56	活组织检查	Biopsy
57	艾滋病初筛实验	HIV Screening或HIV/AIDS Screening
58	骨密度检测	Bone Mineral Density Test
59	听力测试	Audiometry
60	红外线扫描	Infrared Ray
61	快速检测	Rapid Test

C.3 医疗措施名称

医疗措施名称英文译法示例见表 C.3。

表 C.3 医疗措施名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	理疗	Physical Therapy或Physiotherapy
2	放疗	Radiation Oncology或Radiotherapy
3	弱视治疗	Amblyopia Treatment
4	中医科按摩	TCM Massage Therapy
5	推拿	Tuina或Manipulation
6	针灸	Acupuncture
7	预防接种	Prophylactic Vaccination
8	新生儿水疗抚触	Neonatal Hydrotherapy and Massage
9	心导管术	Cardiac Catheterization
10	心理治疗	Psychotherapy
11	骨髓移植	Bone Marrow Transplantation
12	透析	Dialysis
13	血透	Hemodialysis
14	钴 60 治疗；同位素治疗	Cobalt-60 Treatment或Isotope Treatment

15	助听器验配	Hearing Aid Fitting
16	高压氧治疗	Hyperbatic Oxygen Therapy
17	功能训练	Functional Training
18	化疗	Chemotherapy
19	水疗	Hydrotherapy
20	日光疗	Heliotherapy
21	催眠疗法	Hypnotherapy
22	刺激疗法	Stimulation Therapy
23	饮食疗法	Diet Therapy
24	抗病毒治疗	Anti-Viral Therapy
25	恢复期血浆疗法	Convalescent Plasma Therapy

C.4 医学保障设施

医学保障和功能设施英文译法示例见表 C.4。

表 C.4 医学保障设施名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	病案室；病史室	Medical Records (Room)
2	疫苗室	Vaccination (Room)
3	药械科	Drug and Equipment (Department)
4	放射防护	Radiation Protection
5	放射物品	Radioactive Materials
6	供应室	Storage and Supply Room
7	生化实验室	Biochemistry Lab
8	病毒实验室	Virus Analysis Lab

9	毒理实验室	Toxicology Lab
10	放射免疫实验室	Radioimmunoassay Lab或RIA Lab
11	分子生物学实验室	Molecular Biology Lab
12	微量元素实验室	Trace Element Lab
13	微生物实验室	Microbiology Lab
14	细胞化验室	Cell Lab
15	细菌培养室	Bacterial Culture Lab
16	细菌室	Bacteriology Lab
17	治疗车存放处	Treatment Trolley Storage
18	一站式门诊服务	One-Stop Outpatient Service
19	床位协调中心	Bed Allocation Center
20	双向转诊中心	Two-way Referral Center
21	负压救护车	Negative Pressure Ambulance
22	试剂盒	Test Kit
23	呼吸机	Ventilator或Respirator
24	个人防护用品	Personal Protective Equipment (PPE)
25	无接触电梯按钮	Virtual Elevator Buttons
26	消防应急面罩	Emergency Fire Masks
27	防护服；防护手套	Safety Suit; Safety Gloves

附 录 D

部分中医药名、器具名译法示例

表D.1给出了部分中医药名和器具的译法示例。在各表的英文中，“或”表示可选择的其他译法，“/”表示可替换的其他词语。

表 D.1 部分中医药名、器具名译法示例

序号	中文	英文
1	行气破瘀合剂	Qi-Activating and Stasis-Resolving Mixture
2	小儿银翘合剂	Pediatric Yin Qiao (Honeysuckle & Forsythia) Mixture
3	舒筋活血合剂	Tendon-Relaxing and Blood-Activating Mixture
4	活血定痛液	Blood-Activating and Pain-Relieving Liquid
5	伤药膏	Injury-Relieving Herbal Ointment
6	金黄膏	Jin Huang Gao (Golden Yellow Anti-Inflammatory Ointment)
7	三花膏	Sanhua Gao (Three-Flowers Heat-Clearing and Toxin-Removing Ointment)
8	清凉膏	Qingliang Gao (Cooling and Detoxifying Ointment)
9	冲和膏	Chonghe Gao (Circulation-Harmonizing Ointment)
10	痔疮膏	Hemorrhoid Ointment
11	活血膏	Blood-Activating Ointment
12	补血生津颗粒	Blood-Tonifying and Fluid-Generating Granules
13	金银翘感冒颗粒	JinYin Qiao (Honeysuckle & Forsythia) Cold-Relief Granules
14	紫背天葵解毒颗粒	Purple-Back-Gynura Toxin-Removing Granules
15	田七祛瘀胶囊	Tianqi (Pseudoginseng) Bruise-Dispelling Capsules
16	腰痛康胶囊	Low Back Pain-Relieving Capsules
17	行气破瘀胶囊	Qi-Activating and Stasis-Resolving Capsules
18	舒筋消痛胶囊	Tendon-Relaxing and Pain-Alleviating Capsules
19	治伤三黄酊	Injury-Treating Three-Yellows Tincture

20	香囊	Medicinal Sachet
21	穴位贴敷	Herbal Patch for Acupoints
22	针具	Acupuncture Needles/Acupuncture Needle Set
23	罐具	Cupping Sets/Cupping Jars
24	灸具	Moxa Holders
25	砭石	Bian Stone (An ancient stone therapy tool)
26	环保材料铜人	Eco-Friendly Acupuncture Model
27	硅胶铜人	Silicone Acupuncture Model
28	铜药碾	Bronze Herb Grinder
29	180cm 铜人	180cm Bronze Acupuncture Model
30	中药民俗 7 件套	7-Piece Set of Traditional Chinese Medicine Folk Instruments

附录 E

南昌市主要医疗机构和场所译法示例

表E.1和表E.2给出了南昌市主要医疗机构和场所英文译法示例。在各表的英文中，“或”表示可选择的其他译法，“/”表示可替换的其他词语。

表 E.1 南昌市主要医疗机构名称英文译法示例

序号	中 文	英 文
	(医院)	
1	南昌大学第一附属医院	The First Affiliated Hospital of Nanchang University

2	南昌大学第二附属医院	The Second Affiliated Hospital of Nanchang University
3	南昌市洪都中医院	Nanchang Hongdu Hospital of TCM
4	南昌大学附属眼科医院	Affiliated Eye Hospital of Nanchang University
5	南昌大学附属口腔医院	Affiliated Stomatological Hospital of Nanchang University
6	南昌大学第四附属医院	The Fourth Affiliated Hospital of Nanchang University
7	南昌市第一医院（南昌大学第三附属医院、江西医学院第三附属医院）	The First Hospital of Nanchang
8	南昌市人民医院（南昌市第三医院）	Nanchang People's Hospital
9	南昌市第九医院（南昌大学附属感染病医院）	The Ninth Hospital of Nanchang
10	江西省人民医院	Jiangxi Provincial People's Hospital
11	江西省肿瘤医院	Jiangxi Provincial Tumor/Cancer Hospital
12	江西中医药大学附属医院	Affiliated Hospital of Jiangxi University of Chinese Medicine
13	江西中医药大学第二附属医院	The Second Affiliated Hospital of Jiangxi University of Chinese Medicine
14	江西省儿童医院	Jiangxi Provincial Children's Hospital
15	江西省妇幼保健院	Jiangxi Maternal and Child Health Hospital
16	江西省皮肤专科医院	Dermatology Hospital of Jiangxi Province 或 Jiangxi Provincial Dermatology

		Hospital
17	江西省胸科医院	Jiangxi Provincial Chest Hospital
18	江西省精神卫生中心	Jiangxi Mental Health Center
19	中美联合新药研发中心	Sino-American Joint Center for Drug Research and Development 或 China-US Joint New Drug R&D Center 或 China-US Co-established New Drug R&D Center
	(疗养院)	
20	江西省工人疗养院	Jiangxi Workers' Sanatorium
21	南昌市梦源养老院	Nanchang Mengyuan Sanatorium
22	南昌天乐医养院	Nanchang Tianle Medical and Elderly Care Institution
	(社区卫生服务中心)	
23	百花洲街道社区卫生服务中心	Baihuazhou Street Community Health Service Center
24	丰和花园社区卫生服务站	Fenghe Garden Community Health Service Station
25	沙井社区卫生服务站	Shajing Community Health Service Station
26	红谷滩区红角洲社区卫生服务中心	Honggutan District Hongjiaozhou Community Health Service Center
27	滕王阁街道社区卫生服务中心	Tengwangge Sub-district Community Service Center
	(医疗服务机构)	
28	江西省血液中心	Jiangxi Blood Center

29	南昌急救中心	Nanchang Medical Emergency Center
30	疫情防控站	Epidemic Prevention and Control Station
31	南昌机场医疗急救中心	Nanchang Airport First Aid Center
	(医疗管理机构)	
32	东湖区医保局	Donghu District Medical Insurance Office
33	南昌市红十字会	Red Cross Society of China Nanchang Branch
34	南昌市卫生健康委员会	Nanchang Municipal Health Commission
35	南昌市医疗保障局	Nanchang Health Care Security Administration
36	南昌市洪都中医院骨伤专科联盟	Orthopedic Specialty Clinic Alliance of Nanchang Hongdu Hospital of TCM
37	江西省中医医术确有专长人员医师资格考核基地	TCM Specialist Licensing Examination Base of Jiangxi Province

表 E.2 南昌市主要制药厂、药房英文译法示例

序号	中文	英文
1	华润江中制药集团	CR Jiangzhong
2	黄庆仁药栈	Huang Qingren Pharmacy
3	济民可信集团	Jemincare
4	华润三九集团	CR Sanjiu
5	隆莱生物制药	Longlife Bio-pharmaceutical
6	浩然生物制药	HOERA 或 Jiangxi Haoran Bio-Pharma Co.,

		Ltd.
7	汇仁药业	Huiren Pharmaceutical
8	寰宇生物药业	Huanyu Bio-pharmaceutical
9	聚仁堂药业	Jurentang Pharmaceutical
10	立健药业	Lijian Pharmaceutical
11	汪氏药业	Wang's
12	滕王阁药业	Tengwangge Pharmaceutical
13	济生制药	Jisheng Pharmaceutical
14	派尼生物	Pioneer B-pharma
15	国药集团	Sinopharm
16	江西南华医药	Jiangxi Nanhua Medicine
17	业盛堂健康生物科技	Yeshengtang Health Biotechnology
18	川奇药业	Chuanqi Pharmaceutical
19	杏林白马药业	Xinglin Baima Pharmaceutical
20	仁和大药房	Renhe Pharmacy
21	益丰大药房	Yifeng Pharmacy
22	仁德医药	Rende Pharmacy
23	仁爱大药房	Ren'ai Pharmacy
24	昌盛大药房	Changsheng Pharmacy
25	洪兴大药房	Hongxing Pharmacy
26	康林大药房	Kanglin Pharmacy

第 7 部分：商业金融

Part 7: Commerce and Finance

1. 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

1.1 专名

场所和机构名称中用于与同类别、同属性的其他场所或机构相区别，具有唯一特征的部分。

1.2 通名

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一特征的部分。

1.3 商业

从事商品（包括实物商品和服务商品）销售的行业。

1.4 金融业

从事货币存取和信贷、货币流通、证券和期货交易、保险业务等活动的行业。

2. 译写要求和方法

2.1 商业、金融业机构和场所名称

2.1.1 商业、金融机构名称应区分专名和通名，分别使用汉语拼音和英文进行译写，如，“华联超市”译作 Hualian Supermarket。专名如来源于英语，则直接使用原文，如，“山姆会员店” Sam's Club。专名译写一般采用音译，用汉语拼音拼写，不标声调符号。通名采用英文译写，英文单词首字母大写，其余字母小写。有的商业场所名称采用专名和通名全部意译的方式。如能形象地传达名称设计者的原意，且译文正确，符合英语表达习惯，可采用意译的方式，如，“天街”译作 Paradise Walk。

2.1.2 中央商务区、中央商业区、商务中心区译作 Central Business District

(CBD), 商业副中心译作 Sub-CBD, 商圈译作 Business Zone, 金融区译作 Financial District 或 Financial Zone。商业街、步行街应采用不同的译法: 商业街译作 Commercial Street; 步行街译作 Pedestrian Street。

2.1.3 商业性写字楼可译作 Tower 或 Building 或 Mansion。主要功能为购物、餐饮和商业活动的大型场所或大楼、大厦译作 Plaza, 如, “万达广场”译作 Wanda Plaza, 其中的“广场”不能译作 Square。

2.1.4 集购物、休闲、娱乐、餐饮等于一体, 包括百货店、大卖场以及众多专业连锁零售店在内的商业中心, 译作 Shopping Mall 或 Shopping Center。大型百货商店译作 Department Store。如该中心或百货商店已有自己固定的官方译名, 则应根据“名从主人”的原则使用其官方译名。

2.1.5 只针对货品进行分类销售、不具有休闲娱乐等多种功能的较小规模的商店、店铺译作 Store 或 Shop。除 Barber Shop 等习惯用法或固定搭配外, 通常情况下 Store 和 Shop 可以互换使用。专卖店采用“品牌名+ Store”或“品牌名+ Shop”的体例译写, Store 或 Shop 也可省略。如该店已有固定的译名, 则应根据“名从主人”的原则使用其固定译名。

2.1.6 银行译作 Bank, 储蓄银行译作 Savings Bank。各银行在南昌的分行均译作 Nanchang Branch, 通常置于所属总行译名之后。如, “中国光大银行南昌分行” China Everbright Bank Nanchang Branch。支行译作 Sub-Branch 或 Branch, 可置于所属总行、分行译名之后, 用逗号隔开, 或将支行前置, 用 of 短语放在总行和支行前面。如, “中国农业银行南昌市分行东湖支行”可译作 Agricultural Bank of China, Nanchang Branch Donghu Sub-Branch 或 Nanchang Donghu (Sub-)Branch of Agricultural Bank of China。如果“分行”一词在中文名称中省略了, 则可将分行与支行名称并列译出, 如, “中国农业银行南昌财大支行”可译为 Agricultural Bank of China, Nanchang JUFU (Sub-)Branch。银行的营业部译作 Banking Center 或 Banking Department; 分理处译作 Office; 储蓄所译作 Savings Agency。

2.1.7 保险、证券、期货、财务管理与服务类的公司译作 Company 或 Corporation, 通常情况下, 两者可以互换使用, 具体根据“约定俗成”的原则选择使用。交易所译作 Exchange, 证券或股票交易所译作 Stock Exchange, 期货交

易所译作 Futures Exchange。证券公司译作 Securities Company，证券股份有限公司、有限责任公司，分别译作 Securities Limited Company, Securities Limited Liability Company，均可缩写为 Securities (Co.,) Ltd。保险公司译作 Insurance Company，保险股份有限公司、有限责任公司，分别译作 Insurance Limited Company, Insurance Limited Liability Company，均可缩写为 Insurance (Co.,) Ltd。如，“民生人寿保险股份有限公司” Minsheng Life Insurance (Co.,) Ltd。

2.2 商业、金融业服务信息

商业、金融业服务信息的译写应参照 GB/T 30240.10-2017 中第 5.2 条的各项要求。

3. 译写方法示例

商业、金融业机构和场所名称的具体译法参见附录 A。商业服务信息的具体译法参见附录 B。金融业服务信息的具体译法参见附录 C。南昌市主要商业和金融业机构名称的具体译法参见附录 D。

附 录 A

（资料性附录）

商业、金融业机构和场所名称的英文译法示例

表 A.1 和表 A.2 给出了商业、金融业机构和场所名称通名的英文译法示例。在各表的英文中，“或”表示可选择的其他译法，“/”表示可替换的其他词语，“（ ）”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出，“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明。商店译作 Store 或 Shop，本附录在相关条目的译文中省略了后一种译法，但在特定场合中英语国家习惯使用 Shop 的除外。

A.1 商业机构和场所名称

商业机构和场所名称通名的英文译法示例见表 A.1。

表 A.1 商业机构和场所名称通名的英文译法示例

序号	中文	英文
	（商务区、购物中心）	

1	中央商务区	Central Business District 或 CBD
2	购物中心；购物商城	Shopping Center 或 Shopping Mall
3	贸易中心	Trade Center
4	批发市场	Wholesale Market
5	商场	Shopping Mall 或 Market
6	厂家直销店	Factory Outlet 或 Outlet Store 或：品牌名 + Outlet
7	品牌直销购物中心（奥特莱斯购物中心）	Outlets
	（超市、百货）	
8	超市；大卖场	Supermarket
9	大型综合超市	Hypermarket
10	会员店	Membership Store
11	仓储式商场	Warehouse Store 或 Warehouse Supermarket
12	百货商店	Department Store
13	免税店	Duty-Free Store
	（便利店）	
14	便利店；方便店	Convenience Store
15	折扣店	Discount Store
16	精品店	Boutique
17	廉价小商品杂货店	Variety Store 或 Price-Point Retailer
	（专业商店）	
18	成人用品商店	Adult Store
19	工艺品商店	Arts and Crafts Store （Store 可省略）
20	家居建材商店	Home Furnishing and Building Supplies
21	金店	Gold Store
22	珠宝商店；银楼；金店	Jewelries
23	花店	Florist's 或 Flower Shop 或 Florist

24	电器商店；电器商城	Electronics and Home Appliances 或 Electrical and Electronics 或 Home Appliances Store
25	音像制品店	Audio-Video Store
26	眼镜店	Spectacles Store （Store 可省略）或 Optical Store 或 Optician
27	本地土特产店	Local Specialty Store 或 Local/Regional Produce Store （指农产品，Store 可省略）
	（食品店）	
28	食品超市	Food Supermarket
29	食品店	Food Store
30	熟食店	Deli 或 Delicatessen
	（书籍报刊店）	
31	书城	Book Mall
32	书店	Bookstore
33	报刊亭	Newsstand 或 News Kiosk
	（医药商店）	
34	医药商店；西药房	Pharmacy 或 Drug Store 或 Chemist's
35	中药店	TCM Pharmacy
	（摄影服务）	
36	照相馆	Photo Studio
37	自助摄影	Self-Service Photo Booth
38	快照服务	Instant Photo Service
39	数码工作室	Digital Studio
	（婚庆服务）	
40	婚庆公司	Wedding Services 或 Wedding Planner
41	婚纱店	Wedding Dress Store
42	婚纱摄影	Wedding Photo Studio
	（洗衣服务）	
43	洗衣店	Laundry

44	干洗店	Dry Cleaning (Shop)
	(美容、按摩、洗浴)	
45	理发店	Barber's 或 Barber Shop
46	美发厅	Hairdresser's
47	美容美发厅	Hair and Beauty Salon
48	美容院; 美容美体中心	Beauty Salon 或 Beauty Center/Care
49	水疗会所; 水疗生活馆	Spa
50	按摩店	Massage Shop (Shop 可省略)
51	足疗店; 足浴店	Foot Massage (Shop)或 Foot Care
52	采耳	Ear Spa
53	洗浴中心	Bath Center 或 Baths
	(服务公司)	
54	搬家公司	Moving Services 或 Relocation Services
55	保洁公司	Cleaning Services
56	家政服务公司	Domestic Services Company 或 House-Keeping Services (Company)
57	月子中心	Postpartum Care Center 或 Postnatal Care Center 或 Mom and Baby Care Center
58	房产中介; 房地产经纪公司	Real Estate Agency
59	物流公司	Logistics Company
60	物业公司	Property/Realty Management Company
61	装潢公司	(Interior) Decoration Company/Firm
62	租车公司	Car Rental (Company)
63	租赁公司	Leasing Company
	(其他)	
64	网上商城	Online Shopping Mall
65	网上购物	Online Shopping

A.2 金融业机构和场所名称

金融业机构和场所名称英文译法示例见表 A.2。

表 A.2 金融业机构和场所名称通名英文译法示例

序号	中文	英文
	(银行)	
1	银行	Bank
2	分行	Branch
3	支行	(Sub-)Branch
4	分理处	Office
5	储蓄所	Savings Bank 或 Savings Agency
6	自助银行	Self-Service Banking 或 Self-Banking
	(保险)	
7	保险公司	Insurance Company
8	保险代理公司	Insurance Agent Company
9	保险公估公司	Insurance Assessment/Appraisal Company
10	保险经纪公司	Insurance Brokerage Company
11	保险资产管理公司	Insurance Asset Management Company
12	财产保险公司	Property Insurance Company
13	人身保险公司	Personal Insurance Company
14	人寿保险公司	Life Insurance Company
15	再保险公司	Reinsurance Company
	(证券、期货)	
16	证券公司	Securities Company/Firm
17	证券交易所	Stock Exchange
18	证券投资基金管理公司	Securities Investment Fund Management Corporation
19	期货公司	Futures Company
20	期货经纪公司	Futures Brokerage Company
	(贷款、融资、投资)	

21	贷款公司	Loan Company
22	小额贷款公司	Micro-Loan Company
23	典当行	Pawnbroker 或 Pawnshop
24	拍卖公司；拍卖行	Auction Company 或 Auction House
25	信托公司	Trust Company
26	信托投资公司	Trust and Investment Company
27	信用合作社	Credit Cooperative
28	信用放款合作社	Credit Loan Cooperative
29	投资咨询公司	Investment Consulting Company
	(财务管理及其他)	
30	财务公司	Finance Company
31	货币经纪公司	Money Brokerage Company
32	金融控股公司	Financial Holdings Company
33	金融资产管理公司	Asset Management Company
34	金融租赁公司	Financial Leasing Company
35	汽车金融公司	Automobile Finance Company
36	个人贷款中心	Personal Loan Center

附录 B

(资料性附录)

商业服务信息英文译法示例

表 B.1~表 B.6 给出了商业服务信息英文译法示例。在各表的英文中，“或”表示可选择的其他译法，“/”表示可替换的其他词语，“//”表示书写时应当换行，“()”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出，“_____”表示使用时需要根据实际情况填充内容或数字等具体信息，“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明。

B.1 功能设施信息

商业服务功能设施信息英文译法示例见表 B.1。

表 B.1 商业服务功能设施信息英文译法

序号	中文	英文
	（寄存设施）	
1	存包处	Locker〔自助〕； Left Baggage〔有人服务〕
2	取包处	Luggage/Bag Claim 或 Baggage Collection Point
3	衣帽寄存处；存衣处	Cloakroom
	（购物设施）	
4	购物车	Shopping Trolley 或 Shopping Cart
5	购物筐	Shopping Basket
6	过磅处；称重处	Weigh Counter
7	公平秤	Check Scale
8	自助称重	Self-service Weighing
9	购物车回收处	Shopping Cart Recycle 或 Trolley Recycle
10	密封盒	Airtight Box
11	环保袋	Recycle Bag 或 Environment-Friendly Bag
12	保温袋	Thermal Bag
	（结账、客户服务设施）	
13	总服务台	(Central/General) Service Desk〔用于实体或虚拟〕； Reception Desk 或 Service Counter〔用于实体〕
14	贵宾服务中心	VIP Service Center 或 VIP Services
15	包装柜台	Packing Counter
16	退换商品处	Refunds and Exchanges
17	保修及退换货服务处	Warranties and Refunds
18	赠品领取处	Free Gifts
19	领取免费停车票	Parking Coupon Here
20	失物招领（处）	Lost and Found
21	幼儿托管处	Child Care 或 Children's Center

22	购物指南：导购图	Shopping Guide 或 Shopping Directory
	（商场基础设施）	
23	观光电梯	Sightseeing Elevator 或 Observation/Glass Elevator
24	货梯	Freight Elevator 或 Goods Elevator
25	应急照明	Emergency Lighting
26	紧急疏散示意图	Emergency Evacuation/Exit Route
27	泵房	Pump House
28	水泵房控制室	Pump Control Room
29	闭路电视	Closed Circuit Television 或 Cable TV
30	电控室	Power Control Room
31	空调机房	Air-Conditioning Control Room 或 HVAC Room 或 Air-Conditioning System
32	库房	Warehouse
33	杂物室	Storage Room
34	备用房间	Backup Room
35	弱电机房	Low-Voltage Room
36	高低压变配电房	High/Low Voltage Distribution Room
37	配电间；配电箱	(Power) Distribution Room 或 Power Distribution Cabinet （在场景信息充足情况下，Power 可省略）
38	电井	Electrical Shaft
39	储油间	Fuel Storage Room
40	柴油发电机间	Diesel Generator Room
	（内设部门）	
41	采购部	Purchasing Department
42	服务部	Customer Service Department
43	卖场部	Sales Department
44	售后服务部	After-Sales Service Department
45	总经理办公室	General Manager's Office

46	技术办公室	Technical Office
	(购物专线、停车)	
47	购物专车；大卖场专线	Supermarket Shuttle 或 Shoppers Shuttle
48	地下车库	Underground Parking

B.2 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 B.2。

表 B.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	设备/系统故障	Out of Order
2	当心火险	CAUTION // Fire Hazard
3	易碎商品	Fragile
4	本商场设有闭路电视监控	This Area Is Under Video Surveillance
5	禁止逆行（自动扶梯旁）	No Riding the Wrong Way 或 No Wrong Way
6	请勿逆行（自动人行道）	No Reverse Walking 或 One Way Only
7	禁止扒门（电梯）	Do Not Force the Door Open
8	挡门危险（电梯）	DANGER // Pinch Point Hazard
9	勿用锐器操作（电梯）	Do Not Pry Open
10	消防控制中心	Fire Control Centre 或 Fire Alarm Control Room

B.3 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 B.3。

表 B.3 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	购物车仅限超市购物使用， 请不要将购物车推出商场 停车场以外	Do Not Take Shopping Cart Beyond Parking Lot

2	请勿在付款前拆开商品的包装	Do Not Unwrap Any Article Before Purchase
3	请勿倚靠电梯门	Do not lean against the door (由于贴在电梯门上, 电梯不必译出。)
4	未付款商品请勿带进卫生间	Do Not Take Unpaid Items into Toilets
5	请勿推购物车上下电动扶梯	No Shopping Cart on Escalator
6	不准泊车	No Parking
7	不准停放自行车	No Bicycle Parking
8	危险物品不得寄存	Hazardous Articles Prohibited
9	衣冠不整者谢绝入内	Proper Attire Required
10	禁止堆放物品	Keep Clear

B.4 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 B.4。

表 B.4 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请锁好您的自行车	Please Lock Up Your Bike
2	密码单请妥善保管	Please Keep Your Password Safe
3	请保存好购物凭证	Please Keep Your Payment Slip Safe 或 Do Not Throw Away Your Payment Slip
4	请收好您的信用卡	Please Take Your Credit Card
5	请输入您的密码	Please Enter Your PIN
6	请收好您的找零	Please Take Your Change
7	请握好扶手	Please Hold the Handrail
8	乘此梯至地下停车场	Elevator to Underground Parking
9	请正确使用自动扶梯, 不当使用有危险发生	Use Escalator Properly—Improper Use May Cause Danger

10	按下开机按键	Press the “ON” button
11	先缴费，后离场	Complete Payment Before Leaving/Departure
12	请在支付完成后 15 分钟内离场，避免产生额外费用	Please leave within 15 minutes after payment to avoid additional charges.

B.5 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 B.5。

表 B.5 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(营业情况)	
1	试营业	Soft/Trial Opening
2	正在营业；照常营业	We Are Open 或 Open
3	昼夜营业	Open 24 Hours
	(商品信息、价格、优惠)	
4	商品名称；产品名称	Commodity Name 或 Product Name
5	产地	Place of Origin 或 Made In
6	等级	Class 或 Grade
7	规格	Specifications
8	价格	Price
9	价格标签	Price Tag
10	特价	Special Offer
11	促销	Promotion
12	优惠	Discounts 或 On Sale
13	_____ 折〔指优惠的折扣幅度〕	_____ Off〔九折填入 10%，八折填入 20%，七折填入 30%，以此类推〕
14	特卖	Special Sale
15	待售	For Sale

16	待租	For Rent 或 For Lease 或 To Let
17	自助查询商品价格	Price Check
	(接待、导购)	
18	接待问询	Information 或 Reception and Information
19	导购	Shopping Guide
20	商业指引 (图)	Store Directory
21	服务承诺	Commitment to Our Customers
22	服务指南	Service Guide 或 Service Directory (目录形式) 或 Service Information
23	自由退换货	Refundable and Exchangeable
24	售后服务热线	After-Sales Service Hotline
25	团购业务	Group Purchase Service
26	营销策划	Marketing Planning
	(服务项目)	
27	礼品包装	Gift Wrapping 或 Gift Packing
28	钟表维修	Clock and Watch Repair
29	首饰加工	Jewelry Smithing
30	黄金加工	Goldsmithing
31	验光配镜	Optician Services 或 Optical Service
32	裁剪熨烫	Tailoring and Ironing
33	服装修改; 改衣服务	Clothing Alterations 或 Clothing Alteration Service
34	熨衣	Ironing 或 Pressing
35	裤边修改	Hemming
36	拼装家具	Knock-Down Furniture 或 Ready-to-Assemble Furniture (可缩写为 RTA)
37	咖啡研磨	Coffee Grinding
38	皮鞋修理	Shoe Repair
39	手机维修	Cellphone Repair

40	微波食品加热	Microwave Heating
41	商品保养及维修	Maintenance and Repair
42	彩印	Color Printing
43	干洗	Dry Cleaning
44	美甲	Manicure 或 Nails
45	手语服务	Sign Language Services
46	擦鞋服务	Shoe Shining/Polishing Service
47	餐饮服务	Food and Beverages 或 Food and Beverage Service
48	礼宾服务	Concierge Service
49	婴儿车租用	Stroller Rental
50	儿童托管	Child Care 或 Day Care
51	广播寻人启事	Paging Service
	(代办、寄送)	
52	代客存衣	Coat Check
53	代客送礼	Gift Delivery Service
54	代售电话卡、地图	Phone Cards and Maps
55	全市范围免费送货	Free Citywide Delivery
56	商品定制	Special Orders
57	商品邮购	Mail Order Service
	(会员卡办理和服务)	
58	会员卡办理和服务	Membership Card Service
59	登记表	Registration Form
60	手续费	Service Charge
61	填表处	Fill out Forms Here
62	感谢惠顾	Thanks for Coming
63	祝您购物愉快	Enjoy Your Shopping

B.6 商品种类名称信息

商品种类名称信息英文译法示例见表 B.6。

表 B.6 商品种类名称信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(食品调料类)	
1	水产品	Aquatic Products
2	猪肉	Pork
3	牛/羊肉	Beef/Mutton
4	禽肉	Poultry Meat
5	禽肉制品	Poultry Products
6	蛋类	Eggs
7	粮食	Cereals
8	饼干	Biscuits
9	糕点	Cakes and Pastries
10	面包	Bread
11	糖果	Candies 或 Sweets
12	水果	Fruit(s)
13	蔬菜	Vegetables
14	奶制品	Dairy Products
15	方便食品	Instant Food
16	散装食品	Bulk Food
17	零食	Snacks
18	调味品	Condiments 或 Spices
	(酒水饮料类)	
19	酒类	Liquor and Alcoholic Beverages
20	啤酒	Beer
21	果酒	Fruit Wine
22	白酒	Liquor 或 Spirits
23	茶	Tea
24	固体饮料	Drinking Powder 或 Powder Drinks

	（家居用品类）	
25	家居用品	Household Supplies
26	卫生用品	Sanitation Supplies
27	驱虫用品	Insect Repellents
28	洗涤用品	Detergents
29	洗漱用品	Personal Hygiene Products
30	化妆品	Cosmetics
31	床上用品	Beddings
32	炊具、餐具	Kitchenware/Tableware
33	家具	Furniture
34	家电；小家电	Home/Household Appliances
	（服装鞋帽类）	
35	服装	Clothing
36	男装	Men's Wear
37	女装	Women's Wear
38	休闲装	Sportswear 或 Casual Wear
39	针棉用品	Knitwear
40	女内衣	Women's Underwear
41	鞋	Shoes
	（儿童用品类）	
42	婴儿用品	Baby's Products 或 Baby Care
43	童装	Children's Wear
44	童车	Baby Carriages 或 Baby Strollers
	（数码电子类）	
45	音像制品	Audio and Video Products
46	摄影摄像器材	Camera Products
47	试听设备	Audio Visual Equipment
48	移动通信器材	Mobile Phones and Accessories
49	电脑耗材（配套设备）	Computer Accessories

	(文教体育类)	
50	文具	Stationery
51	健身器材	Fitness Equipment 或 Gym Equipment
52	体育用品	Sporting Goods 或 Sports Equipment
53	乐器	Musical Instruments
	(其他)	
54	宠物用品	Pet Supplies
55	工艺礼品	Handicrafts
56	照明用品	Lighting Products
57	五金工具	Hardware
58	箱包	Bags and Suitcases
59	烟草	Cigarettes and Tobacco
60	汽车用品	Car Accessories

附录 C

(资料性附录)

金融业服务信息英文译法示例

表 C.1~表 C.4 给出了金融业服务信息英文译法示例。在各表的英文中,“或”表示可选择的其他译法,“/”表示可替换的其他词语,“()”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出,“_____”表示使用时需要根据实际情况填充内容或数字等具体信息,“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明。

C.1 功能设施信息

金融业功能设施信息英文译法示例见表 C.1。

表 C.1 金融业功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	咨询处	Inquiry 或 Information
2	服务流程图	Service Flow Chart

3	自助服务区	Self-Service Area
4	自动存款机	Cash Deposit Machine 或 CDM
5	自动缴费机	Bill Payment Machine
6	外币兑换机	(Foreign) Currency Exchange Machine
7	取号机	Queuing Machine
8	贵宾客户专柜	VIP Counter

C.2 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 C.2。

表 C.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	本网点与警方联网	This Area Is Under Police Surveillance
2	注意保护个人隐私	Please Guard Your Personal Information
3	理财有风险，投资须谨慎	Financial management has risks. You must be cautious.

C.3 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 C.3。

表 C.3 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	进门请摁按钮	Press to Enter 或 Press Button to Enter
2	进门请上锁	Please Lock the Door Behind You
3	进门请刷卡	Swipe Card to Enter (刷卡式) 或 Tap Card to Enter (接触式)
4	出门请按钮	Press to Exit 或 Press Button to Exit
5	请排队等候叫号	Please Wait for Your Number to Be Called
6	钱款请当面点清	Please Count Your Cash Before You Leave
7	请插入您的银行卡	Please Insert Your Bank Card

8	如需帮助，请与工作人员联系。	For assistance, please contact our staff.
9	您已进入人员密集场所，注意预防火灾。	You have entered a public assembly venue. Beware of fire hazards.
10	爱护消防设施，如遇火灾请正确使用。	Take care of fire-fighting facilities and use them correctly in case of fire.

C.4 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 C.4。

表 C.4 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(柜台服务)	
1	个人业务	Personal Business 或 Personal Banking
2	公司业务	Corporate Business 或 Corporate Banking
3	信贷业务	Credit Service
4	综合业务	General Service
5	存款	Deposit
6	储蓄	Savings
7	取款	Withdrawal
8	汇款	Remittance
9	电汇	Wire Transfer
10	贷款	Loans
11	按揭贷款	Mortgage Loans
12	公积金贷款	Housing Provident Fund Loans
13	消费贷款	Consumption Loans
14	缴费业务	Bill Payment Service
15	代收公用事业费	Utilities Bill Payment
16	理财服务	Financial Planning Service
17	保管箱业务办理	Safe Box Service

18	人民币结算	RMB Settlement
19	外币结算	Foreign Currency Settlement
20	外汇业务	Foreign Exchange Service
21	兑换残破币	Redeem Damaged Currency 或 Mutilated Currency Redemption
	(自助服务)	
22	24 小时自助服务	24-Hour Self-Service
23	操作指南	Instructions
24	本机每笔最大存款张数:	Maximum No. of Bills at One Time:
25	磁卡插口	Card Slot
26	存款口	CASH IN
27	凭条口	Receipt
28	取款口	CASH OUT
29	条码扫描口	Barcode Scanner 或 Barcode Reader
30	账单出口	BILL OUT
31	账单查询	Bill Inquiry
32	账户查询	Account Inquiry
33	账单还款	Bill Refund/Settlement
34	账单分期	Bill Installment
35	现金分期	Cash Installment
36	额度管理	Quota Management
37	转账与缴费	Transfer and Payment
38	人工及自助挂失	Manual and Self-Service Loss Reporting
39	人工服务	Manual Service
40	联系远程客户经理	Contact Distant Customer Manager
41	个人跨行转账汇款	Inter-bank Transfer for Personal Clients over the Counter
42	对公跨行转账汇款	Inter-bank Transfer for Corporate Clients over the Counter

43	个人现金汇款	Personal Cash Transfer
44	跨行自助设备取现	Inter-bank ATM Cash Withdrawal
45	支票	Cheque
46	年费	Annual Fee
47	挂失	Loss Report
48	挂失手续费（每卡）	Loss Report Fee (per card)
49	卡片工本费	Card Issuing Fee
50	境外 ATM 查询	Overseas ATM Inquiry
51	账单补印费	Account Statement Reprinting Fee
52	转账手续费（每笔）	Transfer Fee (per transaction)
53	电子银行业务	Electronic Banking Business
54	双币贷记卡	Dual Currency Credit Card
55	USB Key 证书工本费	Charge for USB Key Certificate
56	动态令牌工本费	Charge for Dynamic Password
57	储蓄存款异地托收	Non-Local Collection of Savings Deposit
58	储蓄单折挂失	Loss Report of Bank Book and Deposit Slip
59	人民币小额个人活期账户	RMB Small-Sum Personal Current Account
60	个人资产证明	Personal Asset Certificate
61	资信证明	Certificate of Financial Standing
62	储蓄账户开户	Savings Account Opening
63	储蓄账户销户	Savings Account Cancellation
64	个人银行结算账户	Personal Settlement Account
65	同城本行存款	Intra-City Intra-Bank Deposit
66	贷记卡账户	Credit Card Account
67	同城本行取款	Intra-City Intra-Bank Withdrawal
68	代发工资账户	Payroll Payment Account
69	退休金账户	Retirement Pension Account
70	低保账户	Basic Living Allowance Account
71	医保账户	Medical Insurance Account

72	失业保险账户	Unemployment Insurance Account
73	救灾专用账户	Special Disaster Relief Account
74	电子对账单	Electronic Account Statement
75	个人养老金账户	Personal Pension Account
76	小额账户	Small-Amount/Sum Account
77	国际业务：个人汇入汇款 收账/转存单	Personal International Banking Business: Inward Remittance Receipt/Deposit Certificate
78	个人小额外币兑换	Small Amount Foreign Currency Conversion
79	个人出境游保证金证明	Security Deposit Certificate for Outbound Travelers
80	个人外汇账户全国通存通 兑	Nationwide Deposit and Withdrawal for Personal Foreign Exchange Account
81	信用卡免费账单短信提醒 服务	Text Message Notice of Credit Card Bank Statement
82	信用卡免费大额交易短信 提醒服务	Text Message Notice for Large-Sum Transaction of Credit Card
83	借记卡大额出账短信提醒 服务	Text Message Notice for Large-Sum Expenditure of Debit Card
84	信用卡到期换卡	Credit Card Renewal
85	信用卡本行借记卡自动还 款	Automatic Credit Card Repayment Using Debit Card Balance of the Same Bank
86	限时服务	Limited Hours Service
87	自助服务终端	Self-Service Terminal
	(卡类)	
88	金卡	Gold Card
89	白金卡	Platinum Card
90	钻石卡	Diamond Card
91	黑金卡	Infinity Card

92	借记卡	Debit Card
93	信用卡	Credit Card
	(保险业务)	
94	财产保险	Property Insurance
95	人寿保险	Life Insurance
96	车辆保险	Automobile Insurance
97	理赔	Claim Settlement
98	退保	Policy/Insurance Cancellation
	(其他)	
99	客户服务电话；客户服务 热线	Customer Service Hotline
100	网上银行	Online Banking Service
101	手机银行	Mobile Banking Service

附 录 D

(资料性附录)

南昌市主要商业、金融类机构英文译法示例

表 D.1~表 D.4 给出南昌市主要商业、金融类机构英文译法示例。在各表的英文中，“或”表示可选择的其他译法，“/”表示可替换的其他词语，“()”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出，“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明。

表 D.1 南昌市主要金融机构英文译法示例（银行机构）

序号	中文	英文
1	国家开发银行江西省分行	China Development Bank, Jiangxi Branch
2	中国进出口银行江西省分行	The Export-Import Bank of China, Jiangxi Branch
3	中国农业发展银行江西省	Agricultural Development Bank of China,

	分行营业部	Jiangxi Business Department
4	中国工商银行江西省分行	Industrial and Commercial Bank of China, Jiangxi Branch
5	中国农业银行江西省分行	Agricultural Bank of China, Jiangxi Branch
6	中国银行江西省分行	Bank of China, Jiangxi Branch
7	中国建设银行江西省分行	China Construction Bank, Jiangxi Branch
8	交通银行江西省分行	Bank of Communications, Jiangxi Branch
9	中国邮储银行江西省分行	Postal Savings Bank of China, Jiangxi Branch
10	招商银行南昌分行	China Merchants Bank, Nanchang Branch
11	中信银行江西省分行	China Citic Bank, Jiangxi Branch
12	中国光大银行江西省分行	China Everbright Bank, Jiangxi Branch
13	广发银行南昌分行	China Guangfa Bank, Nanchang Branch
14	华夏银行南昌分行	Huaxia Bank, Nanchang Branch
15	浦发银行南昌分行	SPD Bank, Nanchang Branch
16	平安银行南昌分行	Ping An Bank, Nanchang Branch
17	兴业银行南昌分行	Industrial Bank, Nanchang Branch
18	中国民生银行南昌分行	China Minsheng Bank, Nanchang Branch
19	浙商银行南昌分行	China Zheshang Bank, Nanchang Branch
20	北京银行南昌分行	Bank of Beijing, Nanchang Branch
21	江西银行	Jiangxi Bank 或 Bank of Jiangxi
22	赣州银行南昌分行	Bank of Ganzhou, Nanchang Branch
23	上饶银行南昌分行	Bank of Shangrao, Nanchang Branch
24	九江银行南昌分行	Bank of Jiujiang, Nanchang Branch
25	南昌农村商业银行	Nanchang Rural Credit Union & Rural Commercial Bank
26	渣打银行南昌分行	Standard Chartered Bank (China), Nanchang Branch

表 D.2 南昌市主要金融机构英文译法示例（保险机构）

序号	中文	英文
1	中国人民财产保险股份有限公司南昌市分公司	PICC Property and Casualty Company Limited, Nanchang Branch
2	中国人寿财产保险股份有限公司南昌市中心支公司	China Life Insurance Group/Company, Nanchang Sub-Branch
3	中国平安财产保险股份有限公司南昌中心支公司	Ping An Property & Casualty Insurance of China Ltd, (国内习惯使用 Co., Ltd. 国际通用形式为.Ltd) Nanchang Sub-Branch
4	中国太平洋财产保险股份有限公司南昌中心支公司	China Pacific Property Insurance Ltd, (国内习惯使用 Co., Ltd. 国际通用形式为.Ltd) Nanchang Sub-Branch
5	中国平安人寿保险股份有限公司江西分公司	Ping An Life Insurance Company of China, Jiangxi Branch
6	中邮人寿保险股份有限公司江西分公司	China Post Life Insurance Company Limited, Jiangxi Branch
7	中国大地财产保险股份有限公司南昌中心支公司	China Continent Property & Casualty Insurance Ltd, (国内习惯使用 Co., Ltd. 国际通用形式为.Ltd。下同。) Nanchang Sub-Branch
8	恒邦财产保险股份有限公司南昌中心支公司	Hengbang Property Insurance Company Limited, Nanchang Sub-Branch
9	华泰财产保险有限公司江西省分公司	Huatai Property & Casualty Insurance Ltd, (根据国内的习惯, 也可以采用 Co., Ltd.) Jiangxi Branch

表 D.3 南昌市主要金融机构英文译法示例（证券及投资机构）

序号	中文	英文
----	----	----

1	国盛证券有限责任公司	Guosheng Securities Ltd (根据国内的习惯, 也可以采用 Co., Ltd.)
2	中航证券有限公司	AVIC Securities Ltd (根据国内的习惯, 也可以采用 Co., Ltd.)
3	长城证券股份有限公司江西分公司	Great Wall Securities Ltd, (根据国内的习惯, 也可以采用 Co., Ltd.) Jiangxi Branch
4	中信证券股份有限公司江西分公司	CITIC Securities Company Limited, Jiangxi Branch
5	中泰证券股份有限公司江西分公司	Zhongtai Securities, Jiangxi Branch
6	平安证券股份有限公司江西分公司	Ping An Securities Company, Jiangxi Branch
7	海通证券股份有限公司江西分公司	Haitong Securities Ltd, (根据国内的习惯, 也可以采用 Co., Ltd.) Jiangxi Branch
8	国泰君安证券股份有限公司江西分公司	Guotai Junan Securities, Jiangxi Branch
9	江西赣投投资有限公司	Jiangxi Gantou Investment Co., Ltd. (此处也可以采用 Ltd.)

表 D.4 南昌市主要企业名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(主要内资企业)	
1	江铃汽车	Jiangling Motors (Co., Ltd.)
2	正邦集团	Zhengbang Group
3	方大钢铁集团	Jiangxi Fangda Steel Group Co., Ltd.
4	双胞胎集团	Twins Group
5	江西省建工集团有限责任公司	Jiangxi Construction Engineering (Group) Co., Ltd.
6	济民可信	Jemincare

7	市政公用集团	Nanchang Municipal Public Group
8	江西中烟	China Tobacco Jiangxi Industrial Co., Ltd.
9	泰豪	Tellhow Group Co., Ltd.
10	晶科能源	Jinko Solar Co., Ltd.
11	江西铜业集团公司	Jiangxi Copper Corporation Limited
12	北京首都机场商贸有限公司江西分公司	Beijing Capital Airport Commerce & Trade Co., Ltd.—Jiangxi Branch
13	江西邦诚动物药业有限公司	Jiangxi Bangcheng Animal Pharmaceutical Co., Ltd.
14	南昌向塘铁路口岸物流有限公司	Nanchang Xiangtang Railway Port Logistics Co., Ltd.
15	江西瑞格农业发展有限公司	Jiangxi Rango Agricultural Development Co., Ltd.
16	江西中岩建设工程有限公司	Jiangxi Zhongyan Construction Engineering Co., Ltd.
17	南昌屏荣食品有限公司	Nanchang Pingroun Food Co., Ltd.
	(主要外资企业)	
18	玛氏	Mars
19	诺和诺德	Novo Nordisk China
20	伊顿	Eaton
21	西门子	Siemens
22	勃林格殷格翰	Boehringer Ingelheim
23	施维雅	Servier
24	罗氏	Roche
25	伟世通	Visteon

26	联合利华	Unilever
27	三星电子	Samsung Electronics
28	亚太药业	Yatai Pharma
29	赛德利	Sateri
30	百事可乐	PEPSICO
31	可口可乐	The Coca-Cola Company
32	格特拉克（江西）传动系统有限公司	GETRAG (Jiangxi) Transmission Co., Ltd.
33	江西江铃李尔内饰系统有限公司	Jiangxi Jiangling Lear Interior System Co., Ltd.
34	捷普科技	Jabil Inc.
35	捷德（中国）	Giesecke+Devrient
36	麦德龙	Metro AG
37	江西维乐电池有限公司	VL Battery
38	益海嘉里金龙鱼食品集团股份有限公司	Yihai Kerry Arawana Holdings Co., Ltd.
39	软云科技	RYET 或 Ruanyun Edai Technology (Inc.)
40	深圳国际控股有限公司	Shenzhen International Holdings Limited
41	费森尤斯卡比	Fresenius Kabi
42	正味集团控股有限公司	Zhengwei Group Holdings Co., Ltd.

第 8 部分：餐饮住宿

Part 8: Accommodation and Catering

1. 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

1.1 场所和机构名称

餐饮业指的是向消费者提供餐饮及相关服务的食品生产经营行业。住宿业指的是向消费者提供住宿及相关服务的行业。

1.2 专名

场所和机构名称中用于与同类别、同属性其他场所或机构相区别，具有唯一性特征的部分。

1.3 通名

场所和机构名称中标示场所或机构的类别和属性，不具有唯一特征的部分。

2. 译写要求和方法

2.1 餐饮业、住宿业服务场所和机构名称

2.1.1 酒家、酒楼、酒店、菜馆、餐馆、餐厅、饭庄、食府、家宴、小厨以及饮食店等仅提供餐饮服务的场所，一般译作 **Restaurant**。如，“炉忆家宴”译作 **Luyi Restaurant**。中文名称中含有“阁、轩、府、坊、村、廊、堂”等的，视作专名的一部分，连同专名一起用汉语拼音拼写，如，“赣悦轩餐厅”译作 **Ganyuexuan Restaurant**。

2.1.2 咖啡馆一般译作 **Café**，酒吧译作 **Bar**，茶馆译作 **Teahouse**。

2.1.3 宾馆以及提供住宿的酒店、饭店等译作 **Hotel**；经济型的连锁旅馆可译作 **Chain Hotel**。

2.1.4 其他餐饮业、住宿业场所和机构名称的译写应参照 **GB/T 30240.9-2017** 中的相关要求，具体参见附录 A。

2.2 餐饮业、住宿业服务信息

2.2.1 中国特有的食品名称，如：饺子、包子、粽子、馒头、煎饼、油条、肉夹馍等，可用汉语拼音拼写。

2.2.2 菜品的翻译方法如下：

2.2.2.1 烹饪方法 (-ed) + 主要食材名称或形状，如，“炸春卷”译作 Fried Spring Rolls;

2.2.2.2 烹饪方法 (-ed) + 主要食材名称或形状 + with + 配料，如，“姜母鸭”译作 Braised Duck With Ginger;

2.2.2.3 烹饪方法 (-ed) + 主要食材名称或形状 + in/with + 汤汁，如，“回锅肉”译作 Stir-Fried Boiled Pork Slices in Chili Sauce;

2.2.2.4 主要食材的名称或形状 + with + 配料，如，“虾仁豆腐”译作 Shrimp Meat With Bean Curd;

2.2.2.5 菜品形状或口感 + 主要食材，如，“糖醋鱼”译作 Sweet & Sour Fish;

2.2.2.6 菜品创制人 + 主要食材，如，“黄则和花生汤”译作 Huang Zehe Peanut Soup;

2.2.2.7 菜品创制地名称 + (Style) + 烹饪方法 (-ed) + 主要食材，如，“南昌炒粉”译作 Nanchang Fried Rice Noodle，“泰式炒饭”译作 Thai Style Fried Rice;

2.2.2.8 具有中国传统特色并且已经广为外国人接受的菜品名称，可保持原有英文名称，如，“厦门薄饼”译作 Baobing 或 Xiamen Spring Rolls;

2.2.2.9 写意型菜名，不刻意强调菜肴原料，而以诗意的语言描述，如，“佛跳墙”译作 Fotiaoqiang (Buddha Jumps Over the Wall)。

2.2.3 饮品饮料的翻译方法如下：

2.2.3.1 国产饮品饮料的名称按其注册的英文名称翻译，如，“四特酒”译作 Sitir Liquor;

2.2.3.2 国产饮品饮料没有英文名称的，可用汉语拼音翻译，如，“李渡高粱”译作 Lidu Kaoliang Liquor 或 Lidu Sorghum Liquor;

2.2.3.3 进口饮品饮料按其原有的英文名称翻译，如，“威士忌”Whiskey。

2.2.4 其他餐饮业、住宿业服务信息的译写应参照 GB/T 30240.9-2017 中的相

关 要求。餐饮业服务信息的具体译法参见附录 B，住宿业服务信息的具体译法参见附录 C。

3. 译写方法示例

餐饮住宿场所和机构名称及服务信息译法示例见附录 A~C。

附 录 A

(资料性附录)

餐饮业、住宿业场所和机构名称英文译法示例

表 A. 1 和表 A. 2 给出了餐饮业、住宿业场所和机构名称通名英文译法示例。在各表的英文中，“或”表示可选择的其他译法，“/”表示可替换的其他词语，“()”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出，“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明。

A. 1 餐饮业场所和机构名称

餐饮业场所和机构名称英文译法示例见表 A. 1。

表 A. 1 餐饮业场所和机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	餐馆；饭店；食府	Restaurant
2	餐饮广场；美食城	Food Court 或 Food Plaza
3	美食街	Food Street
4	火锅店	Hot Pot Restaurant
5	烧烤店	Grill House 或 Barbecue (Restaurant)
6	清真餐馆	Halal/Muslim Restaurant 或 Halal Food
7	快餐店	Snack Bar 或 Fast Food (Restaurant)

8	连锁快餐店	Fast Food Chain
9	饮食店；餐饮店；小饭馆	Eatery
10	面馆	Noodle Restaurant 或 Noodles（用于 Restaurant 省略时）
11	小吃店	Snack Bar 或 Snacks
12	西餐馆	Western Food (Restaurant)
13	小酒吧	Mini-Bar 或 Minibar
14	咖啡馆；咖啡厅	Coffee Shop 或 Café
15	茶馆；茶室	Teahouse; Tearoom
16	面包房	Bakery
17	西饼屋	Pastry (Store) 或 Bakery
18	餐饮服务监督	Catering Service Supervision

A. 2 住宿业场所和机构名称

住宿业场所和机构名称英文译法示例见表 A. 2。

表 A. 2 住宿业场所和机构名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	宾馆；酒店；旅馆	Hotel/Guesthouse
2	连锁酒店	Chain Hotel
3	招待所	Hostel
4	客栈	Inn
5	快捷酒店	Budget Hotel
6	青年旅社	Youth Hostel

7	民宿	Homestay 或 Bed and Breakfast 或 B&B
8	农家乐	Farm Stay
9	汽车旅馆	Motel
10	度假村	Resort 或 Holiday Inn
11	南昌香格里拉大酒店	Shangri-La Nanchang
12	南昌瑞颐大酒店	Swiss Grand Nanchang
13	南昌喜来登酒店	Sheraton Nanchang Hotel
14	南昌金陵大酒店	The Jinling Grand Hotel Nanchang
15	南昌富力万达嘉华酒店	Wanda Realm Nanchang
16	南昌力高皇冠假日酒店	Crowne Plaza Nanchang Riverside
17	南昌绿地华邑酒店	HUALUXE Nanchang
18	南昌凯美开元名都大酒店	Grand New Century Kai Mei Hotel
19	南昌江景假日酒店	Holiday Inn Nanchang Riverside
20	南昌格兰云天国际酒店	Grand Skylight International Hotel Nanchang
21	南昌绿地铂骊酒店	The Qube Hotel Nanchang
22	江西宾馆	Jiangxi Hotel
23	江西省委滨江宾馆	Riverside Guesthouse Jiangxi (正式名称) 或 Binjiang Hotel
24	江西泰耐克国际大酒店	Jiangxi Trilec International Hotel
25	南昌天沐温泉大酒店	Tianmu Hotspring Hotel Nanchang
26	南昌保利皇冠假日酒店	Crowne Plaza Nanchang Wanli
27	江西前湖迎宾馆	Jiangxi Qianhu State Guesthouse
28	南昌恒大酒店	Evergrande Hotel Nanchang

29	南昌锦峰大酒店	Nanchang Jin Feng Hotel
30	南昌融创施柏阁酒店	Steigenberger Nanchang
31	南昌格斯莱顿国际大酒店	Gus Layton International Hotel Nanchang
32	希岸酒店	Xana Hotelle
33	南昌嘉莱特精典国际酒店	Nanchang Galactic Classic International Hotel
34	南昌融创铂尔曼酒店	Pullman Nanchang Sunac
35	南昌嘉莱特和平国际大酒店	Nanchang Galactic Peace International Hotel
36	南昌文演建国饭店	Nanchang Wenyan Jianguo Hotel
37	南昌沃尔顿 ACA 酒店	Walton ACA Hotel

附 录 B

（资料性附录）

餐饮业服务信息英文译法示例

表 B. 1～表 B. 5 给出了餐饮业服务信息英文译法示例。在各表的英文中,“或”表示可选择的其他译法,“/”表示可替换的其他词语,“//”表示书写时应当换行,“()”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出,“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明。

B. 1 功能设施信息

餐饮业功能设施信息英文译法示例见表 B. 1。

表 B. 1 餐饮业功能、设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(服务设施)	
1	订餐处	Reservation

2	开发票处	Invoice and Receipt Issuance
	(大厅、包间)	
3	宴会厅	Banquet Hall
4	餐厅	Dining Room/Hall 或 Cafeteria
5	贵宾餐厅	VIP Dining Room
6	包间；包房	Private Room
	(功能区域)	
7	点菜区	Food Ordering Area
8	候餐区	Waiting Area
9	禁烟区；无烟区	Non-Smoking Area
10	吸烟区	Smoking Area
	(餐具)	
11	餐巾；餐巾纸	Napkin
12	叉	Fork
13	刀	Knife
14	碟	Plate
15	杯碟	Saucer
16	杯垫	Coaster
17	筷子	Chopsticks
18	汤匙	Spoon
19	碗	Bowl
20	烟缸	Ashtray
	(调味品、辅料)	

21	辅料	Ingredients
22	奶酪	Cheese
23	花椒	Sichuan Pepper
24	糖	Sugar
25	醋	Vinegar
26	胡椒粉	Pepper
27	椒盐粉	Peppered Salt
28	盐	Salt
29	黄油	Butter
30	酱油	(Soy) Sauce
31	果酱	Jam
32	色拉酱	Salad Dressings
33	蜂蜜	Honey
34	鲜奶	Milk
35	小葱	Green Onion
36	大蒜	Garlic
37	生姜	Ginger
38	辣椒	Pepper
39	辣椒酱	Chili Sauce
40	豆瓣酱	Soybean Paste
41	芝麻酱	Sesame Butter
42	花生酱	Peanut Butter
43	番茄酱	Tomato Sauce 或 Ketchup

44	香油	Sesame Oil
45	蚝油	Oyster Sauce
46	豆油	Soybean Oil
47	菜籽油	Rapeseed Oil
48	花生油	Peanut Oil
49	橄榄油	Olive Oil
50	色拉油	Salad Oil
51	茶油；山茶油	Camellia Oil
	(菜单)	
52	菜单	Menu
53	酒水单	Wine List〔酒类〕；Beverage Menu〔饮料类〕
54	套餐菜单	Set Menu

B.2 警示警告信息

警示警告信息英文译法示例见表 B.2。

表 B.2 警示警告信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	注意高温（炉灶）	CAUTION // Hot Surface 或 CAUTION // Hot
2	注意高温（热菜）	CAUTION // Very Hot Dishes
3	正在加热，当心烫伤	CAUTION // Hot Surface
4	注意，不可食用	Not Edible

B.3 限令指示信息

限令指示信息英文译法示例见表 B. 3。

表 B. 3 限令指示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	文明用餐，请勿喧哗	Maintain a Quiet Atmosphere
2	适量取食，请勿浪费	Take What You Need // Do Not Waste Food
3	切勿暴饮暴食	Eat Light, Eat Right
4	请依次取餐	Please Wait in Line
5	请加热后食用	Heat Before Eating 或 Heat Before You Eat
6	请不要遗忘个人物品	Please Do Not Leave Your Belongings Behind

B. 4 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 B. 4。

表 B. 4 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	免费泊车	Free Parking
2	代客泊车	Valet Parking
3	提供酒后代驾服务	Designated Driver Service (Available)
4	订餐；订座	Table Reservation
5	已预订；预留	Reserved
6	招牌菜	Specialty Dish 或 Signature Dish
7	风味食品	Special Delicacies
8	风味小吃	Local Snacks 或 Local Delicacies 或 Local Food
9	餐厅服务员	Waiter (男) ; Waitress (女)
10	厨师	Chef

11	调酒师	Bartender
----	-----	-----------

B. 5 其他餐饮信息

其他餐饮信息英文译法示例见表 B. 5。

表 B. 5 其他餐饮信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(餐类)	
1	中餐	Chinese Food 或 Chinese Cuisine
2	西餐	Western Food 或 Western Cuisine
3	快餐	Fast Food
4	中式快餐	Chinese Fast Food
5	自助餐	Buffet
	(菜类)	
6	凉菜	Cold Dishes
7	热菜；热炒	Hot Dishes
8	荤菜	Meat Dishes
9	素菜	Vegetable Dishes
10	汤	Soup
	(中国菜系)	
11	赣菜 (江西菜)	Jiangxi/Gan Cuisine
12	川菜 (四川菜)	Sichuan Cuisine
13	粤菜 (广东菜)	Guangdong Cuisine
14	闽菜 (福建菜)	Fujian Cuisine
15	浙菜 (浙江菜)	Zhejiang Cuisine

16	湘菜（湖南菜）	Hunan Cuisine
17	徽菜（安徽菜）	Anhui Cuisine
18	清真菜	Halal Food 或 Muslim Food
19	斋菜	Buddhist Food
	（原材料）	
20	素食菜	Vegetarian Food
21	肉类	Meat
22	牛排	Steak
23	羊肉串	Mutton Kebabs
24	羊排	Lamb Chop 或 Mutton Chop
25	鸡肉	Chicken
26	鸭肉	Duck
27	鱼类	Fish
28	海鲜	Seafood
29	虾类	Prawn 或 Shrimp
30	蟹类	Crab
31	豆制品	Bean Products
32	豆腐	Doufu 或 Tofu 或 Bean Curd
	（烹饪方法）	
33	火锅	Hot Pot
34	砂锅	Casseroles 或 Clay Pot
35	麻辣烫	Spicy Hot Pot
36	药膳	Tonic Diet 或 Herbal Cuisine

37	烧烤	Grill (在平底锅里烤) ; Barbecue (在火上烤)
	(口味)	
38	酸	Sour
39	甜	Sweet
40	辣	Hot 或 Spicy
41	三分熟	Rare
42	五分熟	Medium
43	七分熟	Medium Well
44	十分熟 (全熟)	Well Done
	(中餐主食)	
45	馒头	<i>Mantou</i> 或 Steamed Chinese Bun
46	包子	<i>Baozi</i> 或 Chinese Stuffed Bun
47	菜包	Vegetable Bun
48	花卷	<i>Huajuan</i> 或 Steamed Twisted Roll
49	饺子	<i>Jiaozi</i> 或 Chinese Dumpling
50	虾饺	Shrimp Dumplings
51	猪肉水饺	Pork Dumplings
52	马蹄酥	Water Chestnut Pastry
53	油条	<i>Youtiao</i> 或 Fried Fritters
54	元宵	<i>Yuanxiao</i> 或 Glutinous Rice Ball
55	粽子	<i>Zongzi</i> 或 Glutinous Rice Wrapped in Bamboo Leaves
56	馄饨	Wonton
57	猪肉馄饨	Pork Wonton

58	煎饼	Deep-fried Pancake
59	窝头	<i>Wotou</i> 或 Steamed Corn Bun
60	蒸糕	Steamed Cake
61	馅饼	Pie
62	烧卖	Shumai 或 Shaomai Dumplings
63	月饼	Moon Cake
64	千层饼	Multi-Layer Steamed Bread
65	油饼	Deep-Fried Dough Cake
66	米, 米饭	Rice
67	煮饭	Cooked Rice
68	炒饭	Fried Rice
69	蛋炒饭	Egg and Rice
70	扬州炒饭	Fried Rice With Eggs & Prawns
71	盖浇饭	Rice With Toppings
72	粥	Porridge 或 Congee 或 Gruel
73	糯米粥	Glutinous Rice Congee
74	皮蛋粥	Congee With Minced Preserved Egg
75	玉米粥	Corn Congee
76	炒米粉	Fried Rice Noodles 或 Fried Rice-Vermicelli
77	炒年糕	Fried Rice Cakes 或 Sauté Glutinous Rice Cakes
78	面条	Noodle
79	煮面	Stewed Noodle
80	拉面	Lamian Noodle

81	打卤面	Chinese Gravy Noodle
82	刀削面	Daoxiao Noodle
83	方便面、速食面	Instant Noodle
84	牛肉面	Beef Noodle
85	虾仁面	Shrimp Noodle
86	扬州炒面	Yangzhou Chow Mein
87	炸酱面	<i>Zhajianganmian</i> 或 Noodles With Soybean Paste
88	米线、米粉	Rice Noodle
89	韭菜盒	Fried Chinese Chive Dumpling
90	卤豆干	Marinated Dried Bean Curd
	(中餐菜类)	
91	白斩鸡	Boiled Chicken
92	宫保鸡丁	Kung Pao Chicken
93	东坡肉	Dongpo Stewed Pork
94	粉蒸排骨	Steamed Spareribs With Rice Flour
95	红烧肉	Braised Pork in Brown Sauce 或 Red-Cooked Pork
96	回锅肉	Stir-Fried Boiled Pork Slices in Chili Sauce 或 Twice-Cooked Pork
97	糖醋里脊	Sweet & Sour Pork Tenderloin
98	烤鸭	Roast Duck
99	辣子鸡丁	Diced Chicken Sauté With Chili
100	麻婆豆腐	Mapo Tofu with Pork Mince
101	烧鸡	Braised Chicken

102	糖醋鱼	Sweet & Sour Fish
103	鱼香肉丝	Fish-Flavored Pork Slices
104	西红柿炒鸡蛋	Scrambled Eggs With Tomatoes
105	梅干菜扣肉	Pork Belly With Preserved Vegetables
106	西红柿鸡蛋汤	Tomato and Egg Soup
107	酸辣土豆丝	Sweet & Spicy Shredded Potato
108	辣椒炒肉	Stir-Fried Pork With Peppers
109	紫菜蛋花汤	Seaweed and Egg Soup
110	水煮肉片	Spicy Boiled Pork Slices
	(西餐)	
111	比萨	Pizza
112	热狗	Hot Dog
113	甜点	Dessert
114	汉堡包	Hamburger
115	三明治	Sandwich
116	日本酱油汁汉堡包	Teriyaki Burger
117	火腿三明治	Ham Sandwich
118	奶酪三明治	Cheese Sandwich
119	香肠三明治	Sausage Sandwich
120	全麦面包	Wholemeal Bread (英式) ; Wholewheat Bread (美式)
121	法式面包	French Bread
122	美式白面包	American White Bread
123	新月形面包、法式	Croissant

	牛角包	
124	葡萄干面包	Raisin Bread
125	烤面包	Toast
126	面包圈	Bagel
127	牛腿排	Rump Steak
128	炭烤牛排	Charcoal Grilled Beef Steak
129	咖喱鸡饭	Curry Chicken Rice
130	洋葱牛排饭	Beef Steak With Onion & Rice
131	意大利什烩	Salmagundi 或 Mixed Salad
132	意大利炸酱面	Spaghetti Bolognese
133	意式面条	Spaghetti
134	意式馅饼	Pastry
135	意式小包	Ravioli
136	麦片粥	Oatmeal
137	烤鹅	Roast Goose
138	烤肝	Baked Liver
139	烤火鸡	Roast Turkey
140	烤鸡腿	Grilled/Baked Chicken Drumstick
141	肯德基炸鸡	Kentucky Fried Chicken
142	马里兰炸鸡	Chicken Maryland
143	泡菜	Pickles 或 Pickled Vegetables; Kimchi (韩式)
144	肉卷	Roulade
145	烤牛肉卷	Roast Beef Roll

146	肉馅饼	Vol-au-vent
147	肉馅马铃薯饼	Shepherd's Pie
148	生菜色拉	Lettuce Salad
149	蔬菜色拉	Vegetable Salad
150	水果色拉	Fruit Salad
151	鱼片色拉	Fish Salad
152	番茄沙拉	Tomato Salad
153	美式苹果黄瓜色拉	Waldorf Salad 或 American-Style Cucumber and Apple Salad
154	浓汤	Thick Soup
155	奶油火腿汤	Creamy Ham Soup
156	西班牙凉菜	Gazpacho
157	香肠与马铃薯泥	Sausage and Mashed Potato
158	香葱肉片	Meat Cutlets With Onion
159	英式烩猪肉	English Style Pork Hotpot
160	鱼排	Fish Steak
161	玉米饼	Corn Bread; Corn-Dodger (美)
162	早餐玉米片	Corn Flakes
163	炸鸡腿	Fried Drumstick
164	炸肉饼	Croquette
165	炸薯片、炸薯条	Potato Chips
166	炸鱼卷	Fish Croquette
167	炸鱼肉饼	Fried Fish Cutlet

168	炸猪排	Fried Pork Chop 或 Breaded Pork Chop
169	煮香肠	Boiled Sausage
	(酒)	
170	黄酒	Yellow Rice Wine 或 Shaoxing Wine
171	米酒	Rice Wine
172	洋酒	Imported Wine and Liquor
173	红葡萄酒	Red Wine
174	白葡萄酒	White Wine
175	张裕解百纳干红葡萄酒	Changyu Cabernet
176	青岛啤酒	Tsingtao Beer
177	雪花啤酒	Snow Beer
178	金门高粱	Kinmen Kaoliang Liquor
179	丹凤高粱	Phoenix Kaoliang Liquor
180	马爹利 XO	Martell XO
181	人头马路易十三	Remy Martin Louse XIII
182	威士忌	Whiskey
	(茶)	
183	红茶; 黑茶	Black Tea; Dark Tea
184	绿茶	Green Tea
185	铁观音	Tieguanyin Tea
186	乌龙茶	Oolong Tea
187	正山小种	Lapsang Souchong

188	白毫	Pekoe
189	麦芽茶	Malt Tea
190	玫瑰花茶	Rose Tea
191	薄荷茶	Mint Tea
192	大麦茶	Baked Barley Tea
193	冬瓜茶	White Gourd Tea
194	功夫茶	Kungfu Tea 或 Gongfu Tea
	(饮料)	
195	冰水	Ice Water
196	矿泉水	Mineral Water
197	苏打水	Soda Water 或 Carbonated Water
198	汽水	Aerated Water 或 Soda Water
199	蜂蜜水	Hydromel 或 Honey Water
200	冰咖啡	Iced Coffee
201	冰牛奶	Ice Milk
202	银鹭花生牛奶	Yinlu Peanut Milk
203	酸奶	Yogurt
204	天然果汁	Fruit Juice
205	鲜榨果汁	Fresh Juice
206	草莓汁	Strawberry Juice
207	甘蔗汁	Sugar-cane Juice
208	橘子汁	Orange Juice
209	猕猴桃汁	Kiwi Fruit Juice

210	木瓜汁	Papaya Juice
211	柠檬水	Lemonade
212	柠檬汁	Lemon Juice
213	酸梅汁	Plum Juice
214	杏仁露	Almond Juice/Milk
215	椰子汁	Coconut Milk
216	碳酸饮料	Carbonate Beverages 或 Sodas
217	冰冻饮料	Iced Drink
218	罐装饮料	Canned Drinks
219	不含酒精类饮料	Non-Alcoholic Beverage

附 录 C

（资料性附录）

住宿业服务信息英文译法示例

表 C. 1～表 C. 4 给出了住宿业服务信息英文译法示例。在各表的英文中，“或”表示可选择的其他译法，“/”表示可替换的其他词语，“//”表示书写时应当换行，“（ ）”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出，“_____”表示使用时需要根据实际情况填充内容或数字等具体信息，“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明。解释说明中指出某个词“可省略”的，该省略译法只能用于该设施本体所在的位置或环境中。如，Chess and Cards Room 用于该棋牌室门口进行标识时，可以省略 Room，采用 Chess and Cards。

C. 1 功能设施信息

住宿功能设施信息英文译法示例见表 C. 1。

表 C. 1 住宿功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(服务设施)	
1	行李房	Baggage Room
2	存行李处	Locker (自助); Left Baggage (有人服务)
3	取行李处	Baggage Claim
4	出租车候车处	Taxi Stand
5	礼宾部	Concierge
6	礼品商店	Gift Shop 或 Souvenirs
7	工艺商品店	Crafts Shop
8	小卖部	Shop
9	擦鞋机	Shoe Shiner 或 Automatic Shoe Polisher
10	经理	Manager
11	大堂经理	Lobby Manager
12	大堂副理	Assistant Lobby Manager
13	行李员	Porter
14	客房服务员	Room Attendant
15	宾馆修理工	Maintenance Worker
	(休闲、健身、娱乐设施)	
16	俱乐部	Club
17	卡拉 OK 厅	Karaoke 或 KTV
18	舞厅; 歌舞厅	Ballroom 或 Dance Hall
19	棋牌室	Chess and Cards (Room)
20	按摩室	Massotherapy Room 或 Massage Room

21	足疗室；足浴室	Foot Massage Room
22	桑拿房	Sauna Room
	（酒店基础设施）	
23	走廊	Corridor
24	主廊	Main Corridor
25	屋顶花园	Roof Garden
	（客房设施）	
26	客房	Guest Room
27	标准客房	Twin Room 或 Standard Room 或 Double Room
28	豪华客房	Deluxe Room
29	无障碍客房	Accessible Room
30	单人房间	Single Room
31	双人间（两张单人床）	Twin Room
32	双人间（一张双人床）	Double Room
33	套房；套间	Suite
34	行政套房	Executive Suite
35	客房部	Housekeeping (Department)
36	布草间	Linen Room
	（客房用品）	
37	房卡	Room Card
38	有线电视	Cable TV
39	电视节目单	TV Listings 或 TV Channel Directory
40	电视机遥控器	TV Remote Control

41	空调	Air Conditioner
42	空调遥控器	Air Conditioner Remote Control
43	中央空调	Central Air-Conditioning
44	中央空调温控面板	Temperature Control Panel
45	暖气	Heating
46	电热水壶; 热水壶	Electric Kettle
47	咖啡机	Coffee Maker
48	吹风机	Hair Dryer
49	电话簿	Telephone Directory
50	保险柜	Safe Box 或 Safe
51	吊灯	Ceiling Lamp
52	吸顶灯	Ceiling Light
53	镜前灯	Mirror Light
54	落地灯	Floor Lamp
55	浴室灯	Bathroom Light
56	阅读灯	Reading Light
57	筒灯	Downlight 或 Can Light
58	夜灯	Night Light
59	沐浴乳	Body Wash 或 Shower Lotion
60	洗发水	Shampoo
61	护发素	Hair Conditioner
62	衣柜	Closet 或 Wardrobe
63	衣架	Coat Hanger

64	洗衣袋	Laundry Bag
65	羽绒被	Duvet
66	婴儿床	Crib 或 Baby Cot
67	儿童高脚椅	Baby High Chair
68	加床	Cot

C.2 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 C.2。

表 C.2 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	请勿卧床吸烟	Do Not Smoke in Bed
2	请勿影响其他客人休息	Please Do Not Disturb Other Guests
3	严禁赌博	Gambling Is Forbidden by Law
4	请勿让孩子独自搭乘电梯	Children Must Be Accompanied by Adult (由于是在电梯旁, “电梯” 不需要译出)
5	请小心空隙	Please Mind The Gap
6	只允许剃须刀充电 (用于插座上)	Shavers Only

C.3 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 C.3。

表 C.3 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	访客请登记	All Visitors Must Register
2	请在此处先刷房卡, 再按目的楼层 (电梯内)	Please Swipe Your Room Card Here Before Pressing Your Floor Number

3	请留意退房时间	Check-out Time: _____ O'clock
4	请即打扫	Please Make Up My Room
5	如需帮助, 请即对讲	Lift the Handset for Assistance
6	如需帮助, 请按键	Press Button for Assistance
7	紧急时请按此按钮	Press Button in Emergency

C. 4 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 C. 4。

表 C. 4 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(营业情况)	
1	内部施工, 暂停营业	Under Construction // Temporarily Closed
2	暂停服务	Temporarily Out of Service 或 Service Suspended
	(入住、结账)	
3	客房价格	Room Rates
4	入宿登记	CHECK-IN
5	结账(住宿); 退房	CHECK-OUT
6	对折; 五折	50% Off
7	可用信用卡结账	Credit Card Accepted
	(客房服务)	
8	服务项目	Services Available
9	儿童车借用	Strollers Available 或 Baby Carriages Available
10	客房服务	Housekeeping Service
11	客房送餐服务	Room Service 或 In-Room Dining

12	洗衣服务	Laundry 或 Laundry Service
13	叫醒服务	Wake-Up Call
14	叫早服务	Morning Call
15	行李服务	Baggage Service
16	租车服务	Car Rental
	(互联网服务)	
17	互联网服务	Internet Service
18	宽带连接	Internet Connection
19	上网免费	Free Internet Access
20	可使用无线网络	WiFi Available
	(电话服务)	
21	电话号码查询; 信息查询	Information and Telephone Directory
22	外线电话	External Call
23	内线电话; 内部电话	Internal Call
24	房间至房间 (用于电话机上)	Room-to-Room
25	长途电话	Long Distance Call
26	市内电话	Local Call
	(客房内提示说明信息)	
27	插卡取电	Insert Card for Power
28	总开关	Master Light Switch (电灯); Main Switch (电源)
29	不间断电源	Uninterruptible Power Supply 或 UPS
30	赠品	Complimentary

第 9 部分：体育场馆

Part 9: Sports and Stadiums

1. 术语和定义

GB/T 30240.5-2017 界定的以及下列术语和定义适用于本文件。

1.1 体育馆

体育馆指的是室内的体育比赛或运动、健身场所。

1.2 体育场

体育场指的是户外露天的体育比赛或运动、健身场所。

1.3 体育中心

由若干不同功能的体育运动场所构成，具有比赛、运动、健身以及休闲、娱乐等多种功能的综合性体育场所。

2. 译写要求和方法

2.1 体育场馆名称

2.1.1 体育馆一般译作 Stadium 或 Gymnasium。如，“八一体育馆” Bayi Stadium。

2.1.2 体育场应区分其不同的情况采用不同的译法：包括观众席在内的整个体育场，译作 Stadium；面积较大，可用于足球、橄榄球、曲棍球、田径等比赛和训练的场地，译作 Field；面积较小，仅用于篮球、网球等比赛和训练的场地，译作 Court。如，“江西省奥林匹克体育中心”译为 Jiangxi Olympic Stadium、“奥体篮球馆”译为 Olympic Basketball Gymnasium、“南昌星空足球公园”译为 Nanchang Xingkong Football Field。

2.1.3 体育中心，需根据其具备的场馆形式和实际作用，译作 Stadium（具备大型体育运动场馆设施并主要用于大型赛事）或 Sports Center（进行体育活动或体育活动管理，但一般不具备大型体育运动场馆）。社区体育活动场所，可译

作 Community Sports Center 或 Community Sports Ground。

2.1.4 水上运动场馆应区分不同的情况采用不同的译法。可用于游泳、跳水、水球等项目比赛及训练的大型室内游泳场馆，译作 Natatorium；一般的游泳池译作 Swimming Pool 或 Indoor Swimming Pool。如，“江铃游泳馆” Jiangling Swimming Pool。

2.1.5 校园内的体育场馆译法可按照：“学校名称+（校区名）+（场馆名）+场馆类型”格式搭配。如为小型体育馆，多用 Gymnasium，如为大型体育馆，多用 Stadium。如，“江西师范大学长胜体育馆”译作 Jiangxi Normal University Changsheng Stadium。

2.2 体育服务信息

2.2.1 体育场馆的入场门应区分不同的情况采用不同的译法：以数字命名的入场门，用“Gate+阿拉伯数字”的方式译写，如，“一号门”译作 Gate 1；以方位词命名的入场门，用“方位词+Gate”的方式译写，如，“东门”译作 East Gate。

2.2.2 体育场馆的座位分区应区分不同的情况采用不同的译法：以数字命名的分区，用“Zone+阿拉伯数字”或“Section+阿拉伯数字”的方法译写，如，“一区”译作 Zone 1 或者 Section 1；以方位词命名的分区，用“方位词+Section”的方法译写，如，“东区”译作 East Section。

2.3 体育运动项目和比赛名称

2.3.1 体育运动项目的译写应符合国际体育组织的相关规定。

2.3.2 体育比赛名称应区分不同的情况采用不同的译写方法：包含多个项目比赛的综合性运动会，译作 Games 或 Sports Games；单项运动比赛、邀请赛和锦标赛等，译作 Tournament 或 Championship；一个单位内部举行的多项目综合性运动会，译作 Sports Meet。

3. 译写方法示例

体育场馆名称服务信息译法示例见附录 A～附录 C。

附 录 A

（资料性附录）

体育场馆名称英文译法示例

表 A.1 和表 A.2 给出了体育场馆通名及南昌市的体育场馆相关实体名称的英文译法示例。在各表的英文中，“或”表示可选择的其他译法，“/”表示可替换的其他词语，“（ ）”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出。

A.1 体育场馆名称

体育场馆名称英文译法示例见表 A.1。

表 A.1 体育场馆名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(体育场)	
1	体育场	Stadium 或 Sports Field
2	排球场	Volleyball Court
3	沙滩排球场	Beach Volleyball Court
4	手球场	Handball Court
5	门球场	Gateball Court/Field 或 Croquet Court/Field
6	棒球场	Baseball Field
7	垒球场	Softball Field
8	曲棍球场	Hockey Field
9	地掷球场	Bocce Court
10	高尔夫球场	Golf Course
11	射箭场	Archery Range
12	旱冰场；轮滑场	Roller Skating Rink
13	攀岩场	Climbing Gymnasium 或 Climbing Wall
14	卡丁车场	Karting Track
15	山地自行车赛场	Mountain Bike Racing Field
	(体育馆)	

16	篮球馆	Basketball Gymnasium
17	排球馆	Volleyball Gymnasium
18	手球馆	Handball Gymnasium
19	乒乓球馆	Table Tennis Gymnasium
20	台球馆；桌球馆	Billiard Hall
21	体操馆	Gymnasium
22	射击馆	Shooting Range
23	自行车馆	Velodrome 或 Cycling Center
24	保龄球馆	Bowling Alley
25	举重馆	Weightlifting Gymnasium
26	武术馆	Wushu Gymnasium 或 Martial Art Gymnasium
27	拳击馆	Boxing Gymnasium
28	柔道馆	Judo Gymnasium
29	摔跤馆	Wrestling Gymnasium
30	瑜伽馆	Yoga Gymnasium
31	训练馆	Training Gymnasium
32	壁球馆	Squash Gymnasium
33	比赛馆	Competition Gymnasium
	(体育中心)	
34	体育中心	Stadium 或 Sports Center
35	网球中心	Tennis Center
36	体育交流中心	Sports Exchange Center
37	健身培训中心	Fitness Training Center
	(其他)	

38	体育公园	Sports Park
39	体育俱乐部	Sports Club
40	训练基地	Training Center
41	棋院	Chess Institute
42	棋牌俱乐部	Board Game Club

A.2 南昌市体育场馆相关实体名称

南昌市体育场馆相关实体名称英文译法示例见表 A.2。

表 A.2 南昌市体育场馆相关实体名称译法示例

序号	中文	英文
	(体育馆)	
1	江西省体育馆	Jiangxi Provincial Stadium
2	游泳跳水馆 (奥体中心)	Natatorium
3	高新球馆 (羽毛球馆)	Gaoxin Badminton Gymnasium
4	新茂运动馆	Xinmao Sports Gymnasium
5	八一体育馆	Bayi Stadium
6	江科游泳馆	Jiangxi College of Technology Natatorium
7	长荣游泳馆	Changrong Natatorium
8	逸顺网球馆	Yishun Tennis Gymnasium
9	芒果儿童运动馆	Mango Children's Gymnasium
10	青山湖市民羽毛球馆	Qingshanhu (District) Citizen Badminton Gymnasium
11	南昌铁路工人体育馆	Nanchang Railway Staff Gymnasium
12	江铃游泳馆	Jiangling Swimming Pool

13	红谷滩羽毛球馆	Honggutan (District) Badminton Gymnasium
14	青云谱区体育馆	Qingyunpu (District) Stadium
15	南昌大学前湖校区体育馆	Nanchang University Qianhu Stadium
16	长胜体育馆	Changsheng Stadium
17	江西乐易攀岩馆	Jiangxi Leyi Climbing Gymnasium
18	炬阵美式综合馆	Juzhen Multi-Purpose Gymnasium
19	咏春拳武馆	Yong Chun Martial Art Gymnasium
20	水魔方游泳馆	Shuimofang Natatorium
	(体育场)	
21	奥体篮球场	Olympic Basketball Court
22	八一体育场	Bayi Sports Stadium
	(体育中心)	
23	南昌国际体育中心	Nanchang International Sports Center
24	江西省奥林匹克体育中心	Jiangxi Olympic Stadium
25	云远体育中心	Yunyuan Sports Center
26	江水体育中心	Jiangshui Sports Center
27	长荣国宝羽毛球球培训中心	Changrong Guobao Badminton Training Center
28	南昌市射击射箭培训中心	Nanchang Shooting and Archery Training Center
29	南昌市青少年体育训练中心	Nanchang Teenager Sports Training Center
30	昌南体育中心	Changnan Sports Center
31	江西赣东体育训练中心	Jiangxi Gandong Sports Training Center

32	江西乐度体育中心	Jiangxi Ledu Sports Center
33	新建体育中心	Xinjian (District) Sports Center
34	南昌湾里射击中心	Nanchang Wanli Shooting Range
35	青山湖水上运动中心	Qingshanhu Aquatic Sports Center
	(其他)	
36	红谷滩奥林匹克足球公园	Honggutan Olympic Football Field
37	八一南昌篮球训练基地	Nanchang Bayi Basketball Training Center
38	江西省五环体育俱乐部	Jiangxi Five Rings Sports Club
39	一朵青云马术俱乐部	Mighty Blues Equestrian Club
40	南昌国体中心足球公园	Football Field at Nanchang International Sports Center
41	南昌市击剑运动基地	Nanchang Fencing Training Center
42	保利高尔夫俱乐部	Poly Golf Club
43	南昌帆船运动俱乐部	Nanchang Sailing Club

附 录 B

(资料性附录)

体育功能设施及服务信息英文译法示例

表 B. 1～表 B. 4 给出了体育功能设施及服务信息英文译法示例。在各表的英文中，“或”表示可选择的其他译法，“/”表示可替换的其他词语，“//”表示书写时应当换行，“()”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出，“_____”表示使用时需要根据实际情况填充内容或数字等具体信息，“()”中的内容是对英文译法的解释说明。解释说明中指出某个词“可以省略”的，该省略译法只能用于该设施本体所在的位置或环境中。如，Spectator Entrance 用于该入口处进行标识时，可以省略 Entrance，译作 Spectators。

B.1 功能设施信息

体育功能设施信息英文译法示例见表 B.1。

表 B.1 体育功能设施信息英文译法示例

序号	中文	英文
	(入场区)	
1	观众入口	Spectator Entrance 或 Spectators (用于 Entrance 可以省略的场合)
2	无障碍通道	Wheelchair Accessible (Passage)
3	散场通道	Exit
4	运动员专用通道	Athletes Passage 或 Athletes Only (用于 Passage 可以省略的场合)
	(看台区)	
5	观众席	Spectator Seats
6	观众席区	Spectator Area
7	看台	Spectators Stand
8	露天看台	Bleachers
9	发言讲台	Rostrum
	(比赛场地区)	
10	无障碍观众席区	Wheelchair Accessible Area
11	过道 (座位区之间)	Aisle
12	比赛场馆	Competition Venues
13	竞赛区	Competition Arena
14	替补席	Substitutes Bench
15	裁判台	Referee Stand

16	裁判区	Referee Area
17	官员区	Officials Area
18	工作人员区	Staff Area
19	电视评论席	TV Commentary Box
20	文字记者席	Press Box
21	摄影记者区	Photo Zone
	(工作区)	
22	场馆工作区	Back of House Area
23	运营区	Venue Operation Area
24	运动员休息室	Athletes Lounge
25	主队休息室	Host Team Lounge
26	客队休息室	Guest Team Lounge
27	竞赛办公室	Competition Office
28	技术代表室	Technical Delegates Office
29	裁判员室	Referee Room 或 Umpire Room (用于板球、棒球裁判室)
30	仲裁办公室	Arbitration Office
31	兴奋剂检查室	Doping Control Station
32	体能测评室	Physical Fitness Test Room
33	打印复印室	Printing and Copying
	(新闻媒体区)	
34	新闻媒体区	Media Area
35	新闻中心	Press Center
36	新闻发布厅	News Conference Hall 或 Press Conference Hall

37	新闻办公室	Press/Media Office
38	记者休息室	Media Lounge
39	混合区（媒体自由采访区域）	Mixed Zone
	（功能保障区）	
40	器材室	Equipment Room
41	储藏室	Storeroom
42	风机房	Ventilator Room
43	计时控制室	Timing Control Room
	（观众服务区）	
44	观众服务区	Spectator Service Area
45	场馆示意图（内部）	Venue Map
46	场馆区示意图	Schematic Diagram of Venues
	（运动服务设施）	
47	男淋浴室	Men's Showers
48	女淋浴室	Women's Showers

B.2 限令禁止信息

限令禁止信息英文译法示例见表 B.2。

表 B.2 限令禁止信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	禁止进入比赛场地	Competition Area // Entry Prohibited
2	禁止攀爬、翻越围栏	No Climbing Over Railings
3	禁止跳水	No Diving
4	严禁传染性皮肤病患者、心脏病患者、饮酒者	Persons with infectious skin diseases, heart conditions, or under the influence of alcohol are

	下水	strictly prohibited from entering the water 或 No entry for individuals with infectious skin diseases, heart conditions, or under the influence of alcohol
5	严禁穿便装入场	Swimming Attire Required
6	严禁私教	Unauthorized Coaching Prohibited
7	1.3 米以下儿童购买半 票, 超过 1.3 米 (含) 购买全票	Children Under 1.3M: Half Price Ticket, 1.3M and Above: Full Price Ticket
8	请不要随意移动隔离墩	Do Not Move Isolation Piers

B.3 指示指令信息

指示指令信息英文译法示例见表 B.3。

表 B.3 指示指令信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	进入场馆请先存包	Please Deposit Your Bag Before Entering
2	凭票入场	Admission by Ticket
3	请提前_____分钟进场	Please Enter _____ Minutes Ahead of Time/ Schedule
4	请爱护体育器材	Please Take Good Care of Sports Facilities

B.4 说明提示信息

说明提示信息英文译法示例见表 B.4。

表 B.4 说明提示信息英文译法示例

序号	中文	英文
1	开馆时间	Opening Time
2	免费开放	Free Admission
3	当场票	Rush Tickets
4	票已售出, 概不退换	No Refunds or Exchanges
5	票已售完	Sold out

6	___元/半小时	___Yuan/Half-Hour 或 ___Yuan/30 Minutes
7	___元/小时	___Yuan/Hour
8	会员须知	Notice to Members 或 Membership Notice
9	深水区	Deep End
10	浅水区	Shallow End
11	中场休息	Halftime
12	不外售	Not for Sale

附 录 C

（资料性附录）

体育运动项目和比赛名称英文译法示例

表 C.1 和表 C.2 给出了体育运动项目名称和比赛名称英文译法示例。在各表的英文中，“或”表示可选择的其他译法，“/”表示可替换的其他词语，“（ ）”中的内容表示根据实际情况选择译出或不译出，“〔 〕”中的内容是对英文译法的解释说明。

C.1 体育运动项目名称

体育运动项目名称英文译法示例见表 C.1。

表 C.1 体育运动项目名称英文译法示例

序号	中文	英文
1	游泳	Swimming
2	跳水	Diving
3	花样游泳	Synchronized Swimming
4	水球	Water Polo
5	公开水域游泳	Open Water Swimming

6	潜水	Underwater Diving
7	潜泳	Underwater Swimming
8	蹼泳	Fin Swimming
9	滑水	Water Skiing 或 Water Ski
10	射箭	Archery
11	田径	Athletics
12	羽毛球	Badminton
13	皮划艇	Canoe and Kayak
14	激流回旋	Canoe and Kayak Slalom
15	静水（皮划艇）	Canoe and Kayak Flatwater
16	棒球	Baseball
17	篮球	Basketball
18	拳击	Boxing
19	自行车运动	Cycling
20	场地自行车	Track Cycling
21	公路自行车	Road Cycling
22	山地自行车	Mountain Cycling
23	BMX 小轮车	BMX Racing
24	击剑	Fencing
25	足球	Football 或 Soccer
26	五人制足球	Futsal 或 Five-a-Side Football
27	手球	Handball
28	马术	Equestrian
29	曲棍球	Hockey

30	柔道	Judo
31	现代五项	Modern Pentathlon
32	铁人三项	Triathlon
33	冬季两项	Biathlon
34	体操	Gymnastics
35	艺术体操	Rhythmic Gymnastics
36	蹦床	Trampoline
37	赛艇	Rowing
38	帆船帆板	Sailing 或 Yacht Racing
39	射击	Shooting
40	排球	Volleyball
41	沙滩排球	Beach Volleyball
42	垒球	Softball
43	乒乓球	Table Tennis 或 Ping Pong
44	跆拳道	Taekwondo
45	网球	Tennis
46	举重	Weightlifting
47	摔跤	Wrestling
48	中国式摔跤	Shuaijiao 或 Chinese Wrestling
49	冰壶	Curling
50	冰球	Ice Hockey
51	花样滑冰	Figure Skating
52	短道速滑	Short Track Speed Skating
53	速度滑冰	Speed Skating

54	高山滑雪	Alpine Skiing
55	越野滑雪	Cross Country Skiing
56	自由式滑雪	Freestyle Skiing
57	跳台滑雪	Ski Jumping
58	单板滑雪	Snowboarding
59	摩托艇	Motorboat
60	救生	Life Saving
61	健美操	Aerobics
62	街舞	Street Dance
63	竞技	Sports Acrobatics
64	高尔夫球	Golf
65	保龄球	Bowling
66	掷球	Boules
67	台球	Billiards
68	藤球	Sepaktakraw
69	壁球	Squash
70	橄榄球〔英式〕	Rugby
71	软式网球	Soft Tennis
72	热气球	Hot Air Balloon
73	热气飞艇	Thermal Airship 或 Hot Air Airship
74	氦气球	Helium Balloon
75	氦气飞艇	Helium Airship
76	混合式气球	Hybrid Balloon
77	运动飞机	Sport Aircraft

78	超轻型飞机	Ultralight Aircraft
79	轻型飞机	Light Aircraft
80	特技飞机	Aerobatic Aircraft
81	旋翼类飞机	Rotorcraft 或 Rotary-Wing Aircraft
82	模拟飞机	Model Aircraft
83	跳伞	Parachuting
84	特技跳伞	Freefall Style Parachuting
85	定点跳伞	Building, Antenna, Span and Earth Jumping 或 BASE Jumping
86	造型跳伞	Formation Parachuting
87	踩伞	Canopy Formation Parachuting
88	低空伞	Low Altitude Parachuting
89	牵引伞	Parascending
90	花样跳伞	Artistic Events
91	滑翔	Gliding
92	悬挂滑翔	Hang Gliding
93	滑翔伞	Paraglider 或 Parachute Glider
94	动力滑翔伞	Powered Paraglider 或 Paramotor
95	航空模型	Aero Model
96	航空模型自由飞	Free Flight Aeromodelling
97	航空模型线纵飞	Control Line Aeromodelling
98	无线电遥控(航空模型)	Radio-Controlled Aeromodelling
99	仿真(航空模型)	Scale Aeromodelling
100	电动(航空模型)	Electric Aeromodelling

101	航天模型	Space Model
102	车辆模型	Vehicle Model
103	非遥控车	Non-Remote Controlled Vehicle
104	电动公路车	Electric On-Road Vehicle
105	电动越野车	Electric Off-Road Vehicle
106	内燃机公路车	On-Road Vehicles With Internal Combustion Engines
107	内燃机越野车	Off-Road Vehicles With Internal Combustion Engines
108	火车模型	Model Railway 或 Train Model
109	航海模型	Marine Model
110	仿真模型	Simulation Model
111	仿真航行	Simulation Sailing
112	耐久（帆船运动）	Endurance
113	动力艇	Motor Boat
114	定向	Orienteering
115	徒步定向	Foot Orienteering
116	滑雪定向	Ski Orienteering
117	轮椅定向	Trail Orienteering
118	山地车定向	Mountain Bike Orienteering
119	GPS 定向	GPS Orienteering
120	围棋	Go
121	五子棋	Five-in-a-Row 或 Renju 或 Gobang
122	国际象棋	Chess
123	中国象棋	Xiangqi 或 Chinese Chess

124	桥牌	Bridge
125	套路	Taolu 或 Routine
126	散打	Sanda
127	健身气功	Qigong
128	登山	Mountaineering
129	攀冰	Ice Climbing
130	山地户外运动	Mountain Sports
131	汽车	Automobile
132	摩托车	Motorbike
133	轮滑	Roller Skating 或 Roller Blading (直排轮滑)
134	毽球	Shuttlecock
135	门球	Gateball 或 Croquet
136	舞龙舞狮	Dragon and Lion Dance
137	赛龙舟	Dragon Boat Race
138	钓鱼	Angling
139	体育舞蹈	Dance Sport
140	健美	Bodybuilding
141	拔河	Tug of War
142	飞镖	Darts
143	电子竞技	E-Sports 或 Electronic Sports

C.2 体育比赛名称

体育比赛名称英文译法示例见表 C.2。

表 C.2 体育比赛名称英文译法示例

序号	中文	英文
----	----	----

1	世界杯	World Cup
2	锦标赛	Championships 或 Tournaments
3	拉力锦标赛	Rally Championships
4	公开赛	Open Championships
5	大师赛	Masters Tournament
6	青年锦标赛	Junior/Youth Championships
7	冠军杯赛	Champions Cup
8	大师杯	Masters Cup
9	联赛	League
10	职业联赛	Professional League
11	甲级联赛	League One
12	超级联赛	Super League
13	排位赛	Qualifying Tournament 或 Qualifier
14	常规赛	Regular Season
15	超级大奖赛	Super Grand Prix
16	巡回赛	Tour
17	巡回赛总决赛	Tour Finals
18	年终总决赛	Annual Finals
19	精英赛	Classic Match
20	邀请赛	Invitational Tournament
21	拉力赛	Rally Racing 或 Rallying
22	耐力赛	Endurance Racing
23	拳王争霸赛	Boxing Championship
24	挑战赛；擂台赛	Challenge

25	对抗赛	Dual Meet
26	小组赛	Group Stage
27	1/8 决赛；八强赛	1/8 Finals 或 Eighth Finals
28	1/4 决赛；四强赛	1/4 Finals 或 Quarter Finals
29	半决赛	Semifinals 或 Semi-Finals
30	决赛	Final
31	南昌国际马拉松赛	Nanchang International Marathon
32	梅岭越野挑战	Meiling Cross Country Race
33	南昌国际龙舟赛	Nanchang International Dragon Boat Race
34	江西网球公开赛	WTA Jiangxi Open
35	国际环鄱自行车赛	International Cycling Race: The Tour of Poyang
36	江西省首届工人篮球赛	The 1st Workers Basketball Game of Jiangxi Province
37	南昌市“联发杯”篮球锦标赛	Nanchang “Lianfa Cup” Basketball Championship
38	南昌鄱阳湖半程马拉松	Nanchang Poyang Lake Half Marathon
39	南昌市首届“金花”户外运动节	Nanchang First Golden Flower Outdoor Sports Festival
40	“英雄杯”全国城市（南昌）电子竞技邀请赛	“Hero Cup” National E-Sports Invitational Tournament (Nanchang)
41	南昌市全民健身日大展演	Nanchang Fitness Day Events
42	“滕王阁杯”青少年体育联赛	“Tengwang Pavilion Cup” Junior Sports League

第 10 部分：地方特色

Part 10: Local Characteristics and Specialties

1. 术语和定义

本文件所指的地方特色包括南昌市特有的地方传统文化、民俗风情、民间艺术、特色产品、产业、饮食、名胜、古迹等。

2. 译写要求和方法

2.1 地方文化、民俗、艺术、名胜、古迹

2.1.1 通名一般采用英文翻译。如，“瓷板画”译为 Porcelain Painting。

2.1.2 专名宜采用拼音译写，并置于通名之前。如，“赣剧”译为 Jiangxi Opera。

2.1.3 对于记载特色文化、史料、古迹、传承、技艺等的词语，在英语中难以获得对应的词语时，可采用拼音译写和英语加注的方式进行表达，或寻找概念相近的表达方式，或采用其他解释性意译方式进行译写。如，“海昏侯”可译为 The Marquis of Haihun；“海昏侯国”可译为 The Marquisate of Haihun。

2.2 特色产品、产业、饮食

地方饮食的名称一般遵循 GB/T 30240.9-2017 关于菜名的原则进行翻译。对于独具地方特色，在英语中难以采用对应的词语表达的特色饮食、产品或产业名称，可采用拼音译写，或采用“拼音+意译或解释”的方式译写。如，“赣江河蚌烧肚条”可译为 Braised Pork Tripe With Ganjiang River Clam。

2.3 词语选用和拼写方法

英文词语选用和拼写方法应符合 GB/T 30240.1-2013 中的要求。

3. 译写方法示例

南昌地方特色相关译写方法示例见附录 A。

附录 A

（资料性附录）

南昌地方特色名称英文译法示例

表 A. 1 和表 A. 2 给出了南昌地方特色名称英文译法示例。在各表的英文中，“或”表示可选择的其他译法，“/”表示可替换的其他词语，“（ ）”中的内容表示可根据实际情况选择译出或不译出。

A. 1 南昌地方文化相关名称英文译法示例

南昌地方文化、民俗、艺术、名胜、古迹名称的英文译法示例见表 A. 1。

表 A. 1 南昌地方文化、民俗、艺术、名胜、古迹名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(文化、名胜、古迹)	
1	滕王阁	Tengwang Pavilion
2	滕王宴乐图	Tengwang's Merry Banquet
3	滕王阁南园	The Southern Garden of Tengwang Pavilion
4	滕王阁游轮	Tengwang Pavilion Sightseeing Cruise
5	南昌雒文化公园	Nanchang Nuo Culture Park
6	南昌舰主题园	Theme Park of Decommissioned 051 Destroyer Nanchang
7	南昌之星摩天轮	Star of Nanchang (Ferris Wheel)
8	南昌绿地 303 双子塔	Nanchang Greenland Center 303-meter Twin Towers
9	303 观光厅	303-meter Sightseeing Hall
10	江西省博物馆	Jiangxi Provincial Museum
11	八一南昌起义纪念馆	August 1st Nanchang Uprising Memorial
12	南昌起义总指挥部	Former Headquarters of Nanchang Uprising
13	八一起义纪念塔	The Monument to the August 1st Uprising
14	朱德军官教育团	The Military Officer Training Regiment Headquarters Founded by Chu Teh

15	贺龙指挥部	The Command Post of He Long
16	新四军军部旧址陈列馆	The Former Headquarters of the New Fourth Army
17	江西革命烈士纪念馆	Jiangxi Revolutionary Martyrs Memorial Hall
18	南昌市小平小道陈列馆	Nanchang Xiaoping Trail Exhibition (Center)
19	绳金塔	Shengjin Pagoda
20	绳金塔历史文化街区	Shengjin Pagoda Historical and Cultural District
21	佑民寺	Youmin Temple
22	文泉禅寺	Wenquan Temple
23	万寿宫	Wanshou Palace 或 Longevity Palace
24	万寿宫历史文化街区	Wanshou Palace Historic and Cultural District
25	珠宝街	Jewelry Street
26	大士院	Dashiyuan Block 或 Dashiyuan
27	大士院牌楼	Dashiyuan Memorial Archway
28	杏花楼	Apricot Blossom Pavilion
29	江西画院	Jiangxi Academy of Fine Arts
30	东湖意库文化创意园	Donghu Ecool Cultural Creative Park
31	南昌 699 文化创意园	Nanchang 699 Cultural Creative Park
32	南昌玛雅水公园	Nanchang Maya Water Park
33	南昌华侨城玛雅乐园	Nanchang Paradise Maya Smiley World
34	李渡元代烧酒作坊遗址	Lidu Yuan Dynasty Distillery Site
35	百花洲（八一公园）	Baihuazhou (Bayi Park)
36	人民公园	People's Park
37	八一广场	Bayi Square

38	秋水广场	Qiushui Square
39	滨江月季园	Binjiang Chinese Rose Garden
40	艾溪湖森林湿地公园	Aixi Lake Forest Wetland Park
41	象湖湿地公园	Xianghu Lake Wetland Park
42	鱼尾洲湿地公园	Yuweizhou Wetland Park
43	梅岭国家公园	Meiling National Park
44	梅岭生态旅游度假区	Meiling Ecotourism Resort
45	洪崖丹井	Hongya Danjing 或 Hongya Natural Pond
46	狮子峰景区	The Lion's Peak
47	湾里磨盘山森林公园	Wanli Mopan Mountain Forest Park
48	瑶湖郊野森林公园	Yaohu Suburban Forest Park
49	象山森林公园	Xiangshan Forest Park
50	贤士湖公园	Xianshi Lake Park
51	九龙湖公园	Jiulong Lake Park
52	南昌 VR 主题乐园	Nanchang VR Theme Park
53	南昌融创乐园	Nanchang Sunac Land
54	南昌融创海世界	Nanchang Sunac Aquarium
55	南昌市天香园	Nanchang Tianxiangyuan Park
56	安义古村（群）	Anyi Ancient Village (Cluster)
57	京台文化大院	Jingtai Culture Courtyard
58	赣商掌柜实习基地	Gan Merchant Store-keeping Internship Base
59	赣文化研学旅行实践基地	Gan Culture Study-Travel Practice Base
60	世大夫第	Hereditary Dafu Mansion
61	铜源峡景区	Tongyuan Gorge Scenic Spot

62	厚田沙漠景区	Houtian Desert Scenic Spot
63	汉代海昏侯国遗址国家考古遗址公园	National Archaeological Site Park of the Han Dynasty Marquisate of Haihun 或 National Archaeological Site Park of the Marquisate of Haihun in the Han Dynasty
64	南昌汉代海昏侯国遗址博物馆	Nanchang Archaeological Site Museum of the Han Dynasty Marquisate of Haihun 或 National Archaeological Site Museum of the Marquisate of Haihun in the Han Dynasty
65	鄱墩苑	Guodun Garden
66	海昏食邑美食城	Haihun Food Court
67	汉画像石拓片馆	Rubbings Museum of the Han Dynasty Stone Reliefs
68	海昏阙	Haihun Gate Tower
69	紫金城遗址	Zijin City Ruins Site
70	刘贺墓	Tomb of Liu He
71	侯夫人墓	Tomb of Haihun Marquise 或 Tomb of Lady of Haihun
72	寝；祠堂；园寺吏舍；祭祀建筑系统	Bedroom; Ancestral/Clan Hall 或 Ancestral Temple; Administrative Quarters in the Cemetery; Sacrificial Architectural Complex
73	刘贺墓园北门岗亭	North Gate Security Booth of the Liu He Cemetery
74	金色海昏展厅	Exhibition Hall of the Haihun History and Culture
75	遇见海昏展厅	A Display of the Han Culture
76	书香海昏展厅	Exhibition Hall of the Haihun Bamboo Slips and Wooden Tablets

77	丹漆海昏展厅	Exhibition Hall of the Lacquerware
78	海昏金局	Gold Jewellery Shop
79	海昏匠坊	Cultural Creative Products Shop
80	金山寺	Jinshan Temple
81	孺子亭	Ruzi Pavilion
82	集贤老茶铺	Jixian Tea Shop
83	金城门楼	Jincheng Gatetower
84	铁柱万寿宫	Iron-Pillar Wanshou Palace
85	祥丰钱庄	Xiangfeng Private Bank
86	玉泰盐庄	Yutai Salt Shop
87	青云谱关帝殿洪钟	Grand Bell of Guandi Hall, Qingyunpu
88	八大山人纪念馆; 八大山人梅湖景区	Bada Shanren Memorial; Bada Shanren Meihu Lake Scenic Area
89	八大山人真迹馆	Bada Shanren Authentic Works Gallery 或 Exhibition Hall of Bada Shanren's Original Works
90	白鹤小镇	White Crane Town
91	一支麦小剧场	A Microphone Small Theater
92	南昌保利大剧院	Nanchang Poly Grand Theater
93	碑廊	Stele Corridor
94	汪山土库景区	Wangshan Tuku Scenic Spot
95	西湖李家景区	Xihu Lijia Scenic Spot
96	神龙潭景区	The Dragon's Pond
	(民俗、艺术)	
97	赣剧	Jiangxi Opera

98	采茶戏	Caica Opera 或 Tea-picking Opera
99	瓷板画	Porcelain Painting
100	板凳龙	Bench Dragon Dance
101	高跷灯	Stilt-Style Lantern Performance
102	城南龙灯	Chengnan Dragon Dance
103	马灯	Horse Lantern Dance
104	蚌壳灯	Clamshell Lantern Dance
105	彩莲灯	Colorful Lotus-Shaped Dance
106	花篮灯	Flower-Basket Lantern Dance
107	瞎子灯	Blind Lantern Dance
108	狮子灯	Lion Lantern Dance
109	上坂关公灯	Guan Gong Dragon Lantern Dance of Shangban Village
110	西山万寿宫庙会	Xishan Wanshou Palace Temple Fair
111	挑花篮	Flower-Basket Carrying Dance
112	李渡道情	Lidu Daoqing 或 Lidu Musical Performance
113	南昌清音	Nanchang Qingyin (Opera)
114	南昌道情	Nanchang Daoqing 或 Nanchang Musical Performance
115	南昌大鼓	Nanchang Bass 或 Big Drum Performance
116	文港微雕	Wengang Micro-Carving
117	文港毛笔制作技艺	Wengang Brush-Making Handicrafts
118	南昌宣纸刺绣	Nanchang Xuan Paper Embroidery

A.2 南昌特色产品及产业相关名称英文译法示例

南昌特色产品、产业、餐饮名称英文译法示例见表 A. 2。

表 A. 2 南昌特色产品、产业、餐饮名称英文译法示例

序号	中文	英文
	(产品、产业)	
1	VR 产业	VR Industry
2	南昌飞机	Nanchang Aircraft
3	汽车及新能源汽车产业	Automobiles and New Energy Vehicles Industry
4	电子信息产业	Electronic Information Industry
5	南昌光谷	Nanchang Optics Valley
6	江西慧谷·红谷创意产业园	Jiangxi Wisdom Sci-Tech Park
7	生物医药产业	Biopharmaceutical Industry
8	洪达医疗	Hongda Medical
9	益康医疗	Yikang Medical
10	洪都飞机产业	Hongdu Aviation Industry
11	绿色食品产业	Green Food Industry
12	现代轻纺产业	Modern Light Textile Industry
13	新型材料产业	New Materials Industry
14	南昌硬质合金	Nanchang Cemented Carbide
15	雄鹰铝业	Xiongying Aluminum
16	机电装备制造产业	Electromechanical Equipment Manufacturing Industry
17	林恩茶业	RIANTEA
18	林恩茶现代城市工场	RIANTEA Modern City Workshop
19	南昌矿机	NMS 或 Nanchang Mineral Systems
	(餐饮)	
20	藜蒿炒腊肉	Sauté Preserved Pork With Artemisia Selengensis
21	炒粉	Stir-fried Rice Noodles

22	瓦罐汤；南昌瓦罐汤	Clay Pot Soup； Jar-stewed Soup of Nanchang
23	军山湖大闸蟹	Junshan Lake Mitten Crab
24	余干辣椒炒肉	Sauté Pork With Yugan Chili Pepper
25	三杯鸡	Baked Chicken With Ginger and Wine en Casserole
26	皮蛋裙边	Preserved Egg and Scollop
27	香菜拌鸭胗	Duck Gizzard With Coriander
28	夫妻肺片	Beef and Beef Offal in Chili Sauce
29	青柠海蜇头	Jellyfish With Lime Sauce
30	香菜海蜇丝	Jellyfish With Coriander
31	凉拌海蜇头	Jellyfish in Sauce
32	葱油海蜇头	Jellyfish With Scallion and Chili Oil
33	老醋蜇头	Jellyfish Pickled in Aged Vinegar
34	汤泡海蜇头	Marinated Jellyfish in Soup
35	红油海蜇丝	Jellyfish With Hot Chili Oil
36	温拌鲜鱼	Mixed Fish Salad
37	鄱湖胖鱼头/鄱阳湖大 鱼头	Steamed Poyang Lake Fish Head
38	香煎鄱湖白鱼	Pan-Fried Poyang Lake White Fish
39	赣江野生白鱼	Ganjiang River Wild White Fish
40	生焗黄芽角	Baked Yellow Cartfish en Casserole
41	藕芽炒鱼肚	Fried Fish Maw With Lotus Sprout
42	椒香芦溪鱼	Fried Luxin Fish With Chili Pepper
43	红烧混子鱼	Braised Tilefish in Brown Sauce
44	砂锅焗明月山河杂鱼	Baked Mingyue Mountain Mixed Fish en Casserole
45	乌鱼两吃	Cuttle Fish Served in Two Ways
46	信江翘白鱼	Xinjiang River Topmouth Culter
47	香煎西海大翘白	Pan-Fried Lushan Mountain West Lake Topmouth Culter
48	土鸡烧甲鱼	Braised Soft-shelled Turtle With Chicken

49	酱椒雄鱼头	Steamed Fish Head With Preserved Chili Pepper
50	红烧鲩鱼	Braised Black Carp in Brown Sauce
51	江口青鱼	Black Carp
52	有机鱼尾鱼泡	Braised Fish Tail and Fish Maw
53	豆腐烧黄鱼角	Braised Yellow Cartfish With Tofu
54	跳水鱼	Braised Carp in Brown Sauce
55	吊子鱼	White Semi-Knife Carp
56	农家炸鱼	Fried Fermented Fish
57	红油小鱼干	Dried Fish With Hot Chili Oil
58	土椒煎泥鳅	Fried Loach With Chili Pepper
59	鸡腰烧鳝段	Braised Chicken Kidney With Eel
60	砂钵鳝段	Baked Eel en Casserole
61	姜啤脆鳝	Braised Loach With Ginger and Beer
62	青椒焖泥鳅	Braised Loach With Green Pepper
63	王鳅泥鳅煲	Baked Loach en Casserole
64	红烧鳝段	Braised Eel in Brown Sauce
65	鸭架子椒盐	Fried Duck Gristle With Pepper
66	鸭血烧鸭杂	Braised Duck Giblet With Duck Blood
67	传统赣味猪肚鸭	Braised Duck With Pork Tripe
68	油条包麻糍	Fried Dough Stick Stuffed With Mochi
69	冰糖糕	Bingtanggao 或 Steamed Rice Cake
70	米发糕	Mifagao 或 Steamed Fermented Rice Cake
71	白糖糕	Baitanggao 或 Fried Sweet Sponge Cake
72	麻辣藕片	Spicy Lotus Root Slices
73	南昌拌粉	Nanchang Mixed Rice Noodles
74	糊羹	Hugeng 或 Sticky Congee
75	绿豆饼	Mung Bean Pastry
76	炸糖果	Tanguo 或 Fried Sweet Dough
77	皮蛋馄饨	Pork Wonton Stuffed With Preserved Egg

78	油浸鱼	Fried Fish in Soy Sauce
79	桂花年糕	Glutinous Rice Cake With Osmanthus Jam
80	红烧甲鱼	Braised Soft-Shelled Turtle